

# Peszáchi Hágádá

Uj. magyar fordítás



Chábád Lubavics - EMIH

Negyedik, átdolgozott kiadás

© Chábád Lubavics Alapítvány, 2008

ISBN 978 963 7533 48-8

© EMIH, 2008

A könyv közös kiadás.

Kiadja az  
**Egységes Magyarországi Izraelita Hitközség**

Technikai szám: 1287

valamint a

**Chábád Lubavics Alapítvány**  
The Jewish Heritage Center of Hungary

Adószám: 19663038-1-42

1052 Budapest, Károly körút 20.  
Telefon: (361) 268-0183, fax: (361) 342-7876  
E-mail: info@zsido.com, info@hitkozseg.hu  
Internet: www.zsido.com, www.hitkozseg.hu

Felelős kiadó: Oberlander Báruch

A



הסוכנות היהודית לארץ ישראל  
Jewish Agency for Israel

támogatásával.

# הגדה של פסח

בתרגום ובתעתיק הונגרי

## PESZÁCHI HÁGÁDÁ

Új magyar fordításban, fonetikus átírással  
és útmutatóval

יוצא לאור על-ידי  
קהל עדת שומרי תורה בהונגריה,  
המרכז לעניני חינוך חב"ד  
וארגון "אלף"-ארגון החסד האירופאי, בריסל  
בודפשט, התשס"ח

Kiadja az  
Egységes Magyarországi Izraelita Hitközség,  
a Chábád Lubavics Zsidó Nevelési és Oktatási Alapítvány  
és a The European Aleph Insitute

BUDAPEST, 2008

Főszerkesztő és kiadó  
**Oberlander Báruch rabbi**

Fordította  
**Gréda József**

Fonetikus átírás  
**Borbély Gábor**  
**Dénes Gergő**

Szerkesztette  
**Yochanan Dov Posner rabbi**  
**Köves Slomó rabbi**

A szerkesztésben részt vettek  
**Chaim Meir Lieberman**  
**Zev Dov Halperin**  
**Nagy Zsuzsanna**  
**Teleki Johanna**

A borítót tervezte  
**Papp Zoltán**

Nyomdai előkészítés  
**Juhász Valéria**

הרב ברוך אבערלאנדער  
עורך הראשי ומו"ל

ר' יהודה ז"ל גרידא  
המתרגם

מנשה בורביי  
נפתלי אוריאל דינש  
תעתיק הונגרי

הרב יוחנן דוב פוזנר  
הרב שלמה דוד כובש  
עורכים

עזרו בהכנה לדפוס  
הת' חיים מאיר ליברמן  
הת' זאב דוב הלפרין  
שושנה נאג'י  
יוהנה טלקי

עיצוב הכריכה  
זולטן פאף

ולריה יוהאס  
הכנה לדפוס

## HASZNÁLATI UTASÍTÁSOK

A Hágadá héber főszövegének magyar fordítása a vele szemben lévő oldalon található. Előfordul, hogy egy-egy mondat fordítása hébert megelőző, vagy követő oldalra kerül.

A négybetűs Istennév, a Tetragrammaton, pontozás nélkül szerepel a héber szövegben, hiszen soha nem szabad úgy kiejteni, ahogy pontozva lenne. A helyes kiejtés ima közben: „Ádonáj” vagy „Ádojnoj”.

Árnyalással (úgynevezett raszter alányomásával) emeljük ki azokat a szövegeket, amelyeket nem minden évben kell mondani, hanem csak különleges alkalmakkor szerepelnek a széderben.

A héber szövegben helyenként külön betoldás van, ha az ünnep szombatra esik. Ezeket a betoldásokat a szokásosnál kisebb betűvel szedtük.

## TARTALOM

## תוכן ענינים

A kiadó előszava	5	הקדמת המו"ל
A kovászos eltakarítása	6-7	סדר בדיקת וביעור חמץ
Éruv Távsilin	6-7	עירוב תבשילין
Gyertyagyújtás	8-9	הדלקת הנרות
A peszáchi áldozat rendje	8-11	סדר קרבן פסח
A szédereste forgatókönyve	12-13	סימני ליל הסדר
Kádés: <i>Az ünnep köszöntése</i>	14-15	קדש: מוזגים כוס ראשונה ומקדש
Urchác: <i>Kézmosás</i>	16-17	ורחץ: נוטלים ידיים בלי ברכה
Kárpász: <i>Sós vízben mártott zöldségek</i>	16-17	כרפס: טובל מן הכרפס במי מלח ומברך
Jáchác: <i>A pászka ketté törése</i>	16-17	יחץ: מחלק את המצה לשני חלקים
Mágid: <i>A Hágádá elbeszélése</i>	16-17	מגיד: מוזגים כוס שניה ואומר את ההגדה
Hé láchmo ányo	16-17	הא לחמא עניא
Má nistáno?	16-17	מה נשתנה?
A felelet	16-17	עבדים היינו
A négy fiú	18-19	ארבעה הבנים
Vöhi seomdo	20-21	והיא שעמדה
A tíz csapás	26-27	עשר מכות
Dájénu...	28-29	דיינו...
A Hálél kezdete	32-33	אומרים תחילת ההלל
A második pohár bor	34-35	שותים כוס שניה
Rochco: <i>Kézmosás</i>	34-35	רחצה: נוטלים את הידים לסעודה
Mojci-Máco: <i>Áldások a pászkára</i>	34-35	מוציא מצה
Morojr: <i>Eszünk a tormából</i>	34-35	מרור
Kojréch: <i>Torma és pászka</i>	34-35	כורך: אוכלים מצה עם מרור
Sulchon ojréch: <i>Az ünnepi étkezés</i>	34-35	שלחן עורך: סעודת החג
Cofun: <i>Az áfikojmon</i>	34-35	צפון: אוכלים את האפיקומן
Bérách: <i>Megkezdjük az asztali áldást</i>	34-35	ברך: מתחילים את ברכת המזון
Zimun	36-37	זימון
Asztali áldás	38-39	ברכת המזון
A harmadik pohár bor	42-43	שותים כוס שלישי
Söfojch chámoszcho	44-45	שפוך חמתך
Hálél-Nirco: <i>A Hálél folytatása</i>	44-45	הלל נרצה
A negyedik pohár bor	54-55	שותים כוס רביעי
Utóáldás a borra	56-57	ברכת על הגפן
Chászál szidur Peszách...	56-57	חסל סודור פסח
Vájhi bácháci hálájlo	56-57	ויהי בחצי הלילה
Váámártem zevách Peszách	58-59	ואמרתם זבח פסח
Ki loj noe...	60-61	כי לו נאה...
Ádir hu...	62-63	אדיר הוא
Ki mondja meg mi az egy?	64-65	אחד מי יודע?
Chád gádjo	68-69	חד גדיא

## הקדמה

הגדה זו נערכה במיוחד עבור אלפי יהודים הונגרים העורכים מידי שנה את ליל הסדר, שרבים מהם אינם מכירים לא את לשון הקודש ולא את מנהגי ישראל בליל השימורים, ועל כן נהיה נחוץ במיוחד להדפיס הגדה בפורמט קטן, שיכלול תרגום ותעתיק הונגרי ביחד עם הוראות לעריכת הסדר.

התרגום וההוראות מקורם ב"הגדה של פסח – ליל שימורים" (שיצאה לאור בשנת תשנ"ט על-ידי המרכז לעניני חינוך – חב"ד), ובו ימצא המעונין בנוסף להנ"ל, פירושים רבים המלווים והמסבירים את ההגדה מאספקטים שונים. בצירוף סיפורים חסידיים המוסיפים חן מיוחד.

מהדורה זו יוצאת לאור בזכות תורמים רבים, אשר נדבה רוחם לעלות בקודש, בזכות ארגון "אלף" האירופאי שדואג לאלפי נזקקים ובזכות הסוכנות היהודית. בזכותם יצא לאור כעת ההגדה בשמונה עשרה אלף עותקים, ואתנו תקוה שכך יהיה בכל בית יהודי בהונגריה לפחות הגדה אחת, וזה יביא עוד אלפי יהודים להשתתף בפעם הראשונה בחגיגות לילי הסדר, ויוכלו לקיימם כהלכתו.

ויהי רצון שבזכות הפעילות לקרב לב ישראל לאביהם שבשמים נזכה לחגוג את חג הפסח ביחד עם כל עם ישראל בירושלים הבנויה, והמקדש עומד על תלה ונאכל שם מן הזבחים ומן הפסחים, במהרה בימינו אמן.

בברכת פסח כשר ושמח,

הרב לוי קנלסקי

הרב שלמה דוד כובש

הרב ברוך אבערלאנדער

י"א ניסן ה' תשס"ח, בודפשט

לעילוי נשמת

בן-ציון בן אסתר

פנינה בת מרים

רפאל בן שמחה

חנה בת שמחה

שלמה בן מרים

אברהם בן מרגלית

נדבת יהודה ואהרן דביר

ומשפחותיהם

## Előszó

„A Hágádá a Biblia utáni legnagyobb zsidó bestseller” – tartja egy mondás, és valóban a még a hagyományokat kevésbé ápoló zsidók otthonaiban is, a Biblia mellett ott van a Hágádá. A peszách szédert nagyon sokan megülik, és hála Istennek, egyre többen vállalkoznak arra, hogy ne csak közösségi ünnepségen, hanem otthon, családi, vagy baráti körben is rendezzenek széder estét.

A széder estékhez, pedig olyan egységes Hágádá szükséges, melynek héber szövege könnyen kezelhető, tartalma érthető és a széder helyes levezetéséhez szükséges utasításokat is tartalmazza. Először 2000-ben adtuk ki a fonetikus Hágádát, melynek nagy sikere lett, és egy évre rá a második kiadás példányait is elkapkodták.

A mostani fonetikus Hágádá, reprint kiadása az előzőknek, azzal a változtatással, hogy többek kérésére a könyvet lekicsinyített formában adjuk ki. Így, bár a szöveg mérete kisebb lett, de a széder este asztalán jobban elfér, könnyebben kezelhető.

A fordítás és az útmutatások eredetije Az örökös éjszakája – Peszách Hágádában található meg, melyet 1999-ben a Chábád Lubavics Alapítvány és a Magyar Könyvklub adott ki. Ebben, az album formátumú Hágádában az érdeklődő különböző szempontokból közelítő, bővebb magyarázatokat is olvashat. A kiadványt magyarázatok, történetek és chászid legendák gazdagítják.

A mostani kiadás az *Egységes Magyarországi Izraelita Hitközség* és a *Chábád Lubavics Alapítvány* munkájának közös gyümölcse, melyet nagylelkű támogatóink, a brüsszeli központú *Aleph Institute* és a *Szochnut – Jewish Agency for Israel* segítségével 18 000 példányban adtuk ki. Célunk, hogy minden magyar zsidó családnak legyen egy hagadája. Támogatóink közül külön említést érdemel *Gárdos Péter*, akinek nagylelkűsége nélkül soha nem válhatott volna valóra ez a régi álmunk.

Zsidó hagyományainak megőrzéséért folytatott munkásságunk érdemében részeseüljünk abban a kegyben, hogy Izrael egész népével együtt ünnepeljük peszách ünnepet az újjáépült Jeruzsálemben, amelyben már a Szentély is áll, hogy fogyaszthassunk ott az ünnepi és a peszách áldozatból, mihamarabb, még napjainkban. Ámen.

Boldog, kóser peszách ünnepet kívánva

Budapest, 5768. Niszán 11.

**Oberlander Báruch**  
**rabbi**

Chábád Lubavics  
Zsidó Nevelési és Oktatási  
Alapítvány

**Köves Slomó**  
**rabbi**

Egységes  
Magyarországi  
Izraelita Hitközség

**Levi Kanelsky**  
**rabbi**

European Aleph  
Institute  
– Brüsszel, Belgium

## **BÁCSIKÁIM EMLÉKÉRE...**

*Róth Gyuri*

## **AVI OLTÍ, CSISZTA** emlékére,

ר' אברהם ב"ר שמעון ז"ל

aki 53 éves korában halt meg Tel Avivban.  
Gyerek volt Balatonfüreden,  
ifjú s bohó Budapesten, felnőtt, katona, apa  
és igazi jó barátja sokaknak Karmielen  
Mosolyogva, amilyen Ő volt,  
gondolunk rá szeretettel

*Olti Ferenc*

Drága édesapánk

**VINCE GÁBOR (1952–2005)**

emlékére

*Eszter és Gyuri*



לעילוי נשמת

**IZSÁK LACI**

ר' ליפא צבי ב"ר יהושע ז"ל

**ECKSTEIN ALEX**

ר' נחמן ב"ר יהושע ז"ל

**GRÜNZWEIG DEZSŐ**

ר' אהרן דוד ב"ר ישראל זושא ז"ל

**IZSÁK SAROLTA**

מרת שרה פייגע בת מלכה ע"ה

**LEFKOVICS ERZSÉBET**

מרת הינדעל רבקה בת פערל ע"ה

**GERENDÁSI HENRIK**

ר' בן ציון חיים ז"ל

**IZSÁK SÁNDOR**

ר' יהושע ב"ר דוב ז"ל

**SIMON IZIDOR**

ר' אברהם עזרא ב"ר שלום ז"ל

**ECKSTEIN SIE**

ר' יהושע ב"ר אהרן יעקב ז"ל

**GRÜNZWEIG ZSIGMOND**

ר' ישראל זושא ב"ר הערשל הערמאן ז"ל

*emlékére*

*Izsák Róbert*

## סדר בדיקת וביעור חמץ

בערבו של יום י"ג בניסן בודקין את החמץ לאור הנר, ומברכים:

Az ünnep előestéjén, a kovászos eltakarítása előtt ezt mondjuk:

כָּרוֹךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ  
עַל בְּעוֹר חֻמֶּץ.

לאחר הבדיקה מבטלים את החמץ. ואומרים:

A kutatás után nem létezőnek nyilvánítjuk azt, ami mégis megmaradt:

כָּל חֲמִירָא וְחֲמִיעָא דְאָפָא בְּרִשׁוּתֵי, דְלֹא חֲמִיתִיה וּדְלֹא בַעֲרִיתִיה  
וּדְלֹא יִדְעָנָא לִיה, לְבַטֵּל וְלִהְיוּ הַפְּקָר כַּעֲפָרָא דְאַרְעָא.

בערב פסח לפני הצהריים מבערים את החמץ בשריפה, ואומרים:

Niszán hó 14-én délelőtt ismét semmisnek nyilvánítjuk a megmaradt kovászost,

a megtaláltat pedig tűzben égetjük el és utána ezt mondjuk:

כָּל חֲמִירָא וְחֲמִיעָא דְאָפָא בְּרִשׁוּתֵי, דְחִזִּיתִיה וּדְלֹא חִזִּיתִיה,  
דְחֲמִיתִיה וּדְלֹא חֲמִיתִיה, דְבַעֲרִיתִיה וּדְלֹא בַעֲרִיתִיה, לְבַטֵּל וְלִהְיוּ הַפְּקָר  
כַּעֲפָרָא דְאַרְעָא.

Elégetjük a kutatás előtt elrejtett 10 darab chámécot. Az étetés alatt az alábbi kabbalisztikus szöveget mondjuk:

הִי רְצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֵלֵהֵי אֲבוֹתֵינוּ, כְּשֶׁם שְׁאֵנִי מְבַעַר  
חֻמֶּץ מִבֵּיתִי וּמִרִשׁוּתֵי כֶּךָ תְּבַעַר אֶת כָּל הַחִיצוֹנִים וְאֶת רוּחַ הַטּוֹמְאָה  
תַּעֲבִיר מִן הָאָרֶץ וְאֶת יִצְרָנוּ הָרַע תַּעֲבִירָהוּ מֵאַתָּנוּ, וְתַתֵּן לָנוּ לֵב בְּשֹׁר  
לְעַבְדְּךָ בְּאַמֶּת, וְכָל סִיטְרָא אַחֲרָא וְכָל הַקְּלִיפּוֹת וְכָל הַרְשָׁעָה בַּעֲשֵׁן  
תִּכְלֶה וְתַעֲבִיר מִמְּשָׁלֶת זָדוֹן מִן הָאָרֶץ וְכָל הַמַּעֲיָקִים לְשִׁכְנֶיהָ תְּבַעַר־ם  
בְּרוּחַ בַּעַר וּבְרוּחַ מִשְׁפָּט, כְּשֶׁם שְׁבַעֲרַת אֶת מִצְרַיִם וְאֶת אֱלֹהֵיהֶם בְּיָמִים  
הֵהֶם בְּזִמְן הַזֶּה, אָמֵן סְלָה.

## עירוב תבשילין

כשחג חל בימי חמישי וששי נוטלים בערב החג מצה ותבשיל, ומברכים:

Ha peszách csütörtökre és péntekre esik, az ünnep előtti napon félreteszünk szombatra

egy pászkat, egy adag húst vagy halat, és a következőt mondjuk:

כָּרוֹךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ  
עַל מִצְוַת עֵרוּב.

בְּדִין יְהֵא שְׂרָא לָנָא לְאַפּוּיֵי וּלְבִשׁוּלֵי וּלְאַטְמוּנֵי וּלְאַדְלוּקֵי שְׂרָגָא  
וּלְתַקְנָא וּלְמַעֲבַד כָּל צְרֻכָנָא, מִיּוֹמָא טָבָא לְשִׁבְתָּא לָנָא וּלְכָל יִשְׂרָאֵל  
הַדְרִים בְּעִיר הַזֹּאת.

## A KOVÁSZOS KERESÉSE ÉS MEGSEMMISÍTÉSE

Az ünnep előestéjén, a kovászos eltakarítása előtt ezt mondjuk:

*Áldott vagy Te, Örökkévaló Istenünk, a Világ Ura, aki megszentelt bennünket parancsolataival, és elrendelte a kovászos eltakarítását.*

Bo Duch Áto Ádojnoj Elojhénu Melech Hoojloom, áser kidösonu bömicvojszov vöcivonu ál biur choméc.

A kutatás után nem létezőnek nyilvánítjuk azt, ami mégis megmaradt:

*Minden birtokomban lévő élesztő- és kovászos-féle, amit nem leltem meg, s el nem takarítottam és nem tudok róla, tekintessék nem létezőnek és gazdátlanak, mint a föld pora.*

Kol chámiro váchámijo döiko virsuzsi, dölo chámiszéh udlo viártéh udlo jödáno léh, libotél völehevéj hefkér köáfro döáro.

Niszán hó 14-én délelőtt ismét semmisnek nyilvánítjuk a megmaradt kovászosot, a megtaláltat pedig tűzben el kell égetni és közben ezt mondjuk:

*Minden birtokomban lévő élesztő- és kovászos-féle, amit láttam és amit nem láttam, amit eltakarítottam vagy sem, tekintessék nem létezőnek és gazdátlanak, mint a föld pora.*

Kol chámiro váchámijo döiko virsuzsi, dácháziszéh udlo cháziszéh, dáchámiszéh udlo chámiszéh, döviártéh udlo viártéh, libotél völehevéj hefkér köáfro döáro.

Elégetjük a kutatás előtt elrejtett 10 darab chámécot.

Az égetés alatt az alábbi kabbalisztikus szöveget mondjuk:

*Legyen az az akaratod Örökkévaló Istenünk, atyáink Istene, hogy miként én eltávolítottam a chámécot az otthonomból és tulajdonomból, távolítsd el Te is az összes chiconim-ot, és tedd, hogy a tisztátalanság szelleme hagyja el a földet. Tedd, hogy a rossz hajlam eltávozzon tőlünk és adj nekünk húsból való szívet, hogy igazán szolgáljunk Téged. Töröld el az összes szitrá áchrá-t és klipá-kat, és minden gonoszság tűnjék el, mint a füst, és tedd, hogy a rosszindulat szelleme távozzon a földről. Pusztítsd el mindazokat, akik zaklatják a Sechinát a rombolás szellemével és a bíraskodás szellemével, amint elpusztítottad Egyiptomot és isteneit azokban az időkben, ekkortájt. Mindörökké, Ámen.*

Jöhi rocojn milfonecho Ádojnoj Elojhénu vÉlojhéj ávojszenu, kösém seáni meváer choméc mibéjszi umérsuzsi kách tövээр esz kol háchicojnim veesz ruách hátumo táávir min hoorec vöesz jicrénu horo tááviréhu méitonu, vöszítén lonu lév boszor löovdöcho beemesz, vöchol szitro áchro vöchol hákölipojsz vöchol horiso beeson tichle, vöszáávir memselesz zodojn min hoorec, vöchol háméikim li-Schino tövээрém böruách báer uvruách mispot, kösém sebiarto esz Micrájim veesz elojhéjhem bájomim hohem bizmán háze, omén szelo.

## ÉRUV TÁVSILIN – A FŐZÉSI TILALOM ENYHÍTÉSE

Ha Peszách csütörtökre és péntekre esik, az ünnep előtti napon félreteszünk szombatra egy pászkát, egy adag húst vagy halat, és a következőt mondjuk:

*Áldott vagy Te, Örökkévaló Istenünk, a Világ Ura, aki megszentelt bennünket parancsolataival, és előírta nekünk az éruv parancsát.*

*Ennek az éruvnak a révén legyen szabad sütnünk, főznünk, az ételt melegen tartanunk, gyertyát gyújtanunk az ünnepnapon, és gondoskodnunk szombati szükségleteinkről magunknak és valamennyi e városban lakó zsidó családnak.*

Bo Duch Áto Ádojnoj Elojhénu Melech Hoojloom, áser kidösonu bömicvojszov vöcivonu ál micvász éruv.

Bödéjn jöhé soro lono lááfujé ulövásuléj ulöátmunéj ulöádlukéj srágo ulszá-kono ulömeevád kol corchono, mijojmo tovo lösábáto lono ulöchol Jiszroél hádorim boir házojsz.

## הדלקת נרות

קודם כניסת החג מדליקין הנשים והבנות נרות. ואחר יברכו:

Az ünnep mindkét estéjén ezt mondjuk:

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו, וְצִוָּנוּ  
לְהַדְלִיק נֵר שֶׁל [péntek este betoldjuk: שַׁבַּת וְשֶׁל] יוֹם טוֹב.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שֶׁהִחֵינּוּ וְקִיַּמְנוּ וְהִגִּיעָנוּ לְזִמְנָהּ הַזֶּה.

## סדר קרבן פסח

ונשלמה פרים שפתינו ותפלת מנחה היא במקום תמיד של בין הערבים ובזמן שבית המקדש  
היה קיים היה הפסח נשחט אחר תמיד של בין הערבים כן ראוי לעסוק בסדר קרבן פסח אחר  
תפלת המנחה ויאמר זה:

קָרְבַּן פֶּסַח מְבִיא מִן הַכֹּפְשִׁים אוּ מִן הָעֵזִים זָכָר בֶּן שָׁנָה. וְשׁוֹחֵטוּ  
בְּעִזְרָה בְּכָל מְקוֹם, אַחַר חֲצוֹת אַרְבָּעָה עָשָׂר דְּנוּקָא וְאַחַר שְׁחִיטַת תְּמִיד  
שֶׁל בֵּין הָעֶרְבִים וְאַחַר הַטְּבַת גְּרוֹת שֶׁל בֵּין הָעֶרְבִים. וְאִין שׁוֹחֵטִין אֶת  
הַפֶּסַח עַל הַחֲמִץ. וְאִם שְׁחַט קוֹדֵם לְתִמְיַד כְּשֶׁר, וּבִלְבָד שְׂיֵהָא אַחַר  
מְמַרְס בְּדָם הַפֶּסַח כְּדִי שְׁלֵא יִקְרָשׁ עַד שְׂיִזְרְקוּ דָם הַתְּמִיד. וְאַחַר כֵּן  
יִזְרְקוּ דָם הַפֶּסַח זְרִיקָה אַחַת כְּנֶגֶד הַיְסוּד.

וְכִיצַד עוֹשִׂין, שְׁחַט הַשׁוֹחֵט וְקָבַל הַכֹּהֵן הָרִאשׁוֹן שְׁבָרָאשׁ הַשׁוֹרֶה  
וְנָתַן לְחֲבִירוֹ, וְחֲבִירוֹ לְחֲבִירוֹ וְהַכֹּהֵן הַקְּרוֹב אֵצֶל הַמִּזְבֵּחַ זוֹרְקוֹ זְרִיקָה  
אַחַת כְּנֶגֶד הַיְסוּד, וְחוֹזֵר הַפְּלִי הֵיָקֵן לְחֲבִירוֹ, וְחֲבִירוֹ לְחֲבִירוֹ וּמְקַבֵּל כְּלִי  
הַמֵּלֵא תְּחִלָּה וְאַחַר כֵּן מִחוֹזֵר הֵרִיקֵן. וְהָיוּ שׁוֹרוֹת שֶׁל בְּזִיכֵי כֶּסֶף וְשׁוֹרוֹת  
שֶׁל בְּזִיכֵי זָהָב, וְלֹא הָיוּ לְבְּזִיכֵין שׁוֹלִים שְׁמָא יִנְיַחֵם וְיִקְרָשׁ הַדָּם.

אַחַר כֵּן תּוֹלִין אֶת הַפֶּסַח וּמְפַשְׁטִין אוֹתוֹ כּוּלוֹ, וְקוֹרְעִין אוֹתוֹ  
וּמְמַחִין אֶת קָרְבּוֹ עַד שְׂיֵצֵא הַפֶּרֶשׁ, וּמוֹצִיאִין אֶת הָאֵימּוּרִים וְהֵם הַחֲלָב  
שֶׁעַל הַקָּרֶב וְיוֹתֵרֶת הַכֶּבֶד וּשְׂפִי כְּלִיּוֹת וְהַחֲלָב שֶׁעֲלִיהֶן וְהָאֵלֶּיָהּ לְעוֹמַת  
הָעֵצָה וְנוֹתְנָם בְּכִלֵי שֶׁרֶת, וּמוֹלְחֵם וּמְקַטְרֵם הַכֹּהֵן עַל גְּבֵי הַמִּזְבֵּחַ כָּל  
אֶחָד לְבָדוֹ.

## GYERTYAGYÚJTÁS (NŐKNEK)

Az ünnep mindkét estéjén ezt mondjuk:

*Áldott vagy Te, Örökkévaló Istenünk, a Világ Ura, aki megszentelt bennünket parancsolataival, és előírta nekünk, hogy (péntek este betoldjuk: szombatra és) ünnepre gyertyát gyújtunk.*

*Áldott vagy Te Örökkévaló Istenünk, a Világ Ura, aki életben tartott, megőrzött bennünket, s engedte megérnünk a mai napot!*

Boruch Áto Ádojnoj Elojhénu Melech Hoojloom, áser kidösonu bömicvojszov vöcivonu löhádlík nér (sel sábosz vö)sel jojm tojv.

Boruch Áto Ádojnoj Elojhénu Melech Hoojloom, sehechejonu vökijmonu vöhigionu lizmán háze.

## A PESZÁCH-ÁLDOZAT RENDJE

A Szentély idejében a peszách-áldozatot a délutáni áldozat után hozták. A vers szellemében „Hadd rójuk le a tulok áldozatot ajkunk imájával” (Hoséá 14:3.), helyes, ha erev peszáchkor, a délutáni ima után tanulmányozzuk a peszách-áldozat törvényeit, az alábbiakat mondván:

Korbán peszách – *A peszách-áldozatot egyéves hím bárányokból vagy kecskékből hozzák. Az áldozati állatot a Szentély udvarán bárhol le lehet vágni niszán 14-én, a nap közepe elteltével, a délutáni áldozat, a Menóra csészék megtisztítása és a Menóra meggyújtása után. Addig nem vágthatjuk le a peszách-áldozatot, amíg cháméc van a birtokunkban. Ha valaki a peszách-áldozatot a délutáni Tamid áldozat előtt vágja le, ez elfogadható, feltéve, hogy valaki más kevergeti a vért, hogy az ne alvadjon meg addig, amíg a délutáni áldozat vérét az oltárra hintik.*

*Azután a peszách-áldozat vérét ráöntjük az oltárra. Az egész vért egyszerre kell az alapra önteni. Miként csináljuk ezt? Az áldozó levágja az állatot és az a kohén, aki az első a sorban felfogja a vért egy szent edénybe, átadja a társának, majd az, az ő társának, míg el nem érik azt, aki az oltár mellett áll. Ő ráönti a vért az oltár alapjára egyetlen öntéssel. Ezután visszaadja társának az üres edényt, majd az, az ő társának. A papok először a teli edényt veszik el, azután adják vissza az üreset.*

*A papok több sorban adják az edényeket az oltárhoz. Olyan sorokban, amelyekben ezüst edényeket használnak, és olyan sorokban is, amelyekben arany edényeket. Az edények alja domború, nehogy letegyék és a vér megalvadjon.*

*Ezután a peszách-áldozatot fellógatják és megnyúzzák. A hasát felnyitják és a belsőségeket kinyomják, míg a hulladék el nem távozik.*

*Ezután leválasztják az oltáron felajánlandó részeket. Ezekbe tartozik a beleken lévő zsír, a máj lebenye, a két vese a rajtuk lévő zsírral és a zsírfarok a gerincig. Ezeket szent edényekbe helyezik és be-*

Korbán Peszách mévi min hákvoszim oj min hoizim zochor ben sono. Vösojchátoj boázoro böchol mokojm, áchár chácojsz árboo oszor dávkó vöáchár sechítasz tomid sel béjn hoárbájim vöáchár hátovász nérojsz sel béjn hoárbájim. Vöéjn sojchátin esz hápészách ál hechomé. Vöim sochát kojdem lötomid kosér, uvilvod sejöhé áchér mömorész bödám hápészách kódéj seloj jikorés ád sejzröku dám hátomid. Vöáchár koch jizröku dám hápészách zöriko áchász köneged hájöszojv.

Vökéjcad ojszin, sochát hásojchét vökibél hákojhén horisojn sebörojs hásuvo vönoszán láchávéroj, váchávéroj láchávéroj, vöhákojhén hákorojv écel há-mizbéách zojrkó zöriko áchász köneged hájöszojv, vöchojzér hákli réjkon láchávéroj, váchávéroj láchávéroj, umökábél kli hámolé töchilo vöáchár koch máchzir horéjkon. Vöhoju surojsz sel bozichéj cheszef vösurojsz sel bozichéj zohov, völoj hoju lábozichin sulájim semo jánichom vöjkoréjs hádom.

Áchár koch tojlín esz hápészách umáfsitin ojszj kuloj, vekojrín ojszjv umemáchin esz körovov ád sejécé háperes, umojciin esz hoémurim, vöhém háchélev seál hákerev vöjojszerezsz hákovéd usötéj kölojojsz vöháchélev seáléjhen vöhoáljo löumász heoce vönöjnsznom bichli sorész, umojlchom umáktírom

והשחיטה והזריקה ומחוי קרביו והקטר חלביו דוחין את השבת,  
ושאר עניניו אינם דוחין את השבת.

וכן אין מוליכין את הפסח לבית כשחל בשבת, אלא פת האחת הם  
מתעכבים עם פסחיהם בהר הבית, והפת השניה יושבת לה בחיל,  
והשלישית במקומה עומדת. חשכה, יצאו וצלו פסחיהם.

בשלישה פתות הפסח נשחט ואין פת פחותה משלשים אנשים,  
נכנסה פת קרבן פסח הראשונה נתמלאה העזרה נוצלין אותה, ובכבוד  
שהם שוחטין ומקריבין את האימורים קוראין את ההלל, אם גמרו אותו  
קודם שיקריבו כולם שונים אותו, ואם שנו ישלשו, על כל קריאה  
תוקעין שלושה תקיעות תקיעה תרועה תקיעה. גמרו להקריב, פותחין  
העזרה, יצאה פת ראשונה נכנסה פת שניה נוצלין דלתות העזרה, גמרו,  
פותחין, יצאה פת שניה נכנסה פת שלישית, ומעשה כולן שוין.

ואחר שיצאו כולן רוחצין העזרה ואפילו בשבת מפני כללונך הדם  
שהיה בה. ופיצד היתה הרחיצה, אמת המים היתה עוברת בעזרה והיה  
לה מקום לצאת ממנה, וכשרוצין להדית את הרצפה סותמין מקום  
יציאתה והיא מתמלאת על כל גדותיה מפה ומפה עד שהמים עולים  
וצפים מפאן ומכאן ומקבץ אליה כל דם וכל כללונך שהיה בעזרה, ואחר  
כך פותחין מקום יציאתה והכל יוצא עד שגשאר הרצפה מנוקה  
ומשופה, זהו כבוד הבית.

ואם הפסח נמצא טריפה לא עלה לו עד שמביא אחר.

זהו הענין בקיצור גדול. וצריך האדם הירא וחרד על דבר ה' לקרות אותו בזמנו שתעלה  
קריאתו במקום הקרבתו וידאג על חורבן הבית ויתחנן לפני ה' בורא עולם שיבנה אותו במהרה  
בימינו אמן.

sózzák, majd egy kohén elégeti ezeket az oltáron egyenként.

A vágásra, a vérnek az oltárra öntésére, a belsőségek kinyomására és a zsírok áldozására nem állnak a szombati tilalmak. A szolgálat egyéb részeire visztör igen.

Hasonlóképpen, amikor peszách előestéje szombatra esik, az emberek nem visztör az áldozati állat húsát azonnal az otthonokba. Az első csoportjuk a peszách áldozattal a Szentélyhegyen marad. A második csoport a körbefutó töltésen vár, és a harmadik csoport a Szentély udvarán vár. Az este beálltával hazamennek és megsütik peszách-áldozatukat.

### Három csoport

A peszách-áldozatokat három csoportban vágják le, mindegyik csoport minimum 30 emberből áll. Az első csoport belép a Szentély udvarára, s mikör az megtelik, bezárják. Amíg az áldozataikat levágják, és a részeket az oltáron feláldozzák, a levíták Hálélt mondanak. Ha befejezik a Hálélt, mielőtt mindenki meghozza a maga áldozatát – újra mondják. Ha az ismétlést is befejezték, elmondják harmadszor is. A kohaniták minden alkalommal három trombitafúvást hallatnak: egy tökiá-t (elnyújtott hang), egy teruá-t (rivalgás) és újra tökiá-t.

Miután ez a csoport befejezte az áldozatot, az udvart kinyitják, és a csoport távozik. Belép a második csoport, és az udvar kapuit bezárják. Amint ők befejezik az áldozatot, távoznak, majd belép a harmadik csoport. Az eljárás ugyanaz mind a három csoportnál. Miután mindannyian eltávoztak, az udvart lemoszák az összegyűlt vérhulladéktól. Ez szombatra is érvényes.

Hogyan mossák le az udvart? Egy vízcsatorna halad át az udvaron, aminek lefolyója van. Amikör fel akarják mosni a padlót, bedugaszolják a lefolyót, így a vízcsatorna túlfolyik az egyik oldalra. A víz felgyülemlik és magával sodorja a hulladékot. Ezután megnyitják a lefolyót és minden elfolyik, a padlót tisztán és fényesen hagyva. Ezt a Szentély iránti tiszteletből tessztük.

Ha a peszách-áldozatról felfedezik, hogy tréfli lett (nem fogyasztható a rituális törvények miatt), akkor nem teljesítették a kötelezettséget, amíg nem hoznak egy másikat.

hákojhén ál gábé hámbzbeách kol echod lövadoj.

Vöhäsöchito vöházöriko umichuj körovov vöhektér chálovov dojchin esz há-sábosz, usor injonov éjnom dojchin esz há-sábosz.

Vöchén éjn mojlichin esz hápeszách lábájisz kösechol bö-sábosz, elo kász hoá-chász hém miszákvim im piszchéjhem böHár Hábájisz, vöhákász hásnijo jój-sevesz la báChéjl, vöháslisiz bimkojmo ojmedesz. Choscho, jocu vöcolu pisz-chéhem.

Bislojsó kitojsz hápeszách nischtör vöéjn kász pöchusza misölojsim ánosim, nichnöszó kász horisójno, niszmaló hoázoro nojálin ojsza, uvöojd sehém soj-chátin umákrivin esz hoémurim kojrin esz háhálél, im gomru ojszój kojdem se-jákrivu kulom sojnim ojszój, vöim sonu jösálsu, ál kol körio tojkin slojsó töki-ojsz tökio töruo tökio. Gomru löhákriv, pojszchin hoázoro, jóc'okász risójno nichnöszó kász sönjijo nojálin dálszójz hoázoro, gomru, pojszchin, jóc'ó kász sönjijo nichnöszó kász slisiz, umáászé kulon sovín.

Vöáchár sejocu kulon rojchácín hoázoro, vááfilu bö-sábosz, mipnéj lichluch hádom sehojo ba. Vökéjcad hojszo horöchico, ámász hámajim hojszo ojveresz boázoro vöhojo la mokojm locész mime-no, uchöserojcin löhodiách esz horicpo sojszmin mökojm jöciosza vöhi miszmálész ál kol gödojszejho mipoj umipoj ád sehámájim ojlim vöcofim mikán umikán umökábéc élejho kol dom vöchol lichluch sehojo boázoro, vöáchár kách pojszchin mökojm jöciosza vöhákojl jójcé ád senior horicpo mönuko umsupo, zehu kövojd hábájisz.

Vöim hápeszách nimco töréjfo loj olo loj ád semévi áché.

Ez a lényeg nagyon röviden. Az istenfélő ember figyelmesen olvassa el, hogy olybá vétessen, mintha bemutatta volna a peszách-áldozatot. És szomorkodjon a Szentély pusztulása miatt, és könyörögjön a Teremtőhöz, hogy építse fel azt hamarosan. Ámen.



## RÍMES EMLÉKEZTETŐ A TEENDŐK SORRENDJÉRE

Kádés, Urchác,	קדש. ורחץ.
Kárpász, Jáchác,	כרפס. יחץ.
Mágid, Rochco,	מגיד. רחצה.
Mojci Máco,	מוציא. מצה.
Morojr, Kojréch,	מרור. כורך.
Sulchon ojréch,	שלחן עורך.
Cofun, Bérách,	צפון. ברך.
Hálél–Nirco.	הלל. נרצה.

### A SZÉDERESTE FORGATÓKÖNYVE

A mai napon a világon mindenütt zsidók milliói ünneplik meg Peszáchot, és vesznek részt az ősi rítus szerint a széderestén. Az est „forgatókönyvét” mindenki azon a nyelven olvassa, amelyet ért. A széder lényege az elbeszélés, a hagyomány továbbadása: az egyiptomi kivonulás, a rabszolgasorból való szabadulás története, a zsidó nép nemzetté válását, a Tóra elfogadását megelőző események elmondása.

A széder két főpillére a jelképek felvonultatása és az események előírt sorozata, amely a szimbólumokat az elbeszélés különböző mozzanataival ötvözi. Ezt az alábbi tizenöt pontban foglalja össze az est forgatókönyvének, a Hágádának ismeretlen szerkesztője: Kádés, Urchác, Kárpász, Jáchác, Mágid, Rochco, Mojci, Máco, Morojr, Kojréch, Sulchon ojréch, Cofun, Bérách, Hálél–Nirco.

A szédertálon az est jelképei szerepelnek. Három pászka a zsidó nép három rétegét, a kohánitákat, levitákat és Jiszráélt, az egyszerű zsidókat jelzi. Egy keménytojás a Szentély idejében szokásos Chágigá áldozatra emlékeztet. Ezzel átellenben foglal helyzet a zroá, a sült csirkenyak, a peszách-bárányáldozat szimbóluma. Ott van még a kárpász (főtt krumpli vagy egy hagyma), valamint a morojr és a cházeresz – a kétféle keserű gyökér, rendszerint reszelt torma és fejes saláta – meg a chárojszesz, a gyümölcsépéből készült keverék, amely az egyiptomi rabszolgaságból emlékeztet maltert jelképezi.

A széder lényeges része a négy pohár bor. Az első mindjárt az elején, a Kidus után isszuk ki.

**Kádés:** Akárcsak péntek esténként, Kidust csinálunk: áldást mondunk a borra. Ezután a szék bal karfájára támaszkodva – mint annak idején a szabad római polgárok tették – kiisszuk a pohár bort.

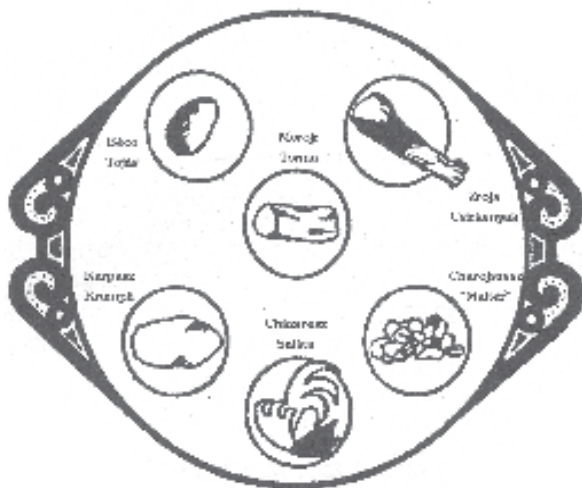
**Urchác:** A széder rendezője kezét mos a zöldségevés előtt, de nem mondja el a szokásos áldást.

**Kárpász:** Eszünk egy darabot a zöldségből, vagyis a krumpliból, amely azért szerepel a tálon, hogy a gyerekek elcsodálkozzanak és rákérdőzzenek. A kárpászt sós vízbe mártva esszük, és a Bojré pri hoádoma áldást mondjuk rá.

**Jáchác:** A széderrendező kettétöri a szédertálon lévő három pászka közül a középőt. A kisebbik felét visszateszi a helyére, a nagyobbikat elrejt. Ez lesz az áfikojmon (afikajmen), amelyet a vacsora után fogyasztunk el.

**Mágid:** A széder lényege, a szabadulás történetének elbeszélése, dokumentálása, kommentálása. A széder levezetője felemeli a szédertálat, rámutat a kettétört maceszra, és elmondja: „Ilyen volt a nyomorúság kenyere, ezt ették őseink Egyiptom országában”. Ezután kérdezi a gyerekek a Má nistánát,





az előkészített, „megrendelt” kérdéseket, amelyek arra valók, hogy a széderrendező elbeszélhesse a kivonulás történetét és következményeit. Az elbeszélés fő pontjai közé tartozik az isteni ígéret felemlítése, amelynek megvalósulásaként a zsidó nép történelme során mindannyiszor megmenekült ellenségeitől. Ide tartozik a tíz egyiptomi csapás felsorolása, az isteni gondviselés dicsérete, valamint Rábán Gámliél megállapítása a Peszách, máco és morojr kötelező hármasaról. Ezt a részt a Hálél hálaima, majd a második pohár bor kiuvása fejezi be.

**Rochco:** A széder minden résztvevője kezét mos, és elmondja a kézmosásra való áldást.

**Mojci, Máco:** Utána két áldást mondunk a mácora, amelyeknek szövege a Hágádában szerepel, majd a felső és a középső, törött pászkból eszünk.

**Morojr:** Veszünk egy csipetnyit a keserű gyökérből, elmondjuk az áldást, és megesszük, előzőleg bemártva a chároszetbe.

**Koréch:** Hilél, a nagy talmudista, aki a Szentély idejében élt, szemléltetésül „szendvicsként” elkészítve ette a peszách-áldozati bárány húsát a pászkaival és a keserű gyökérrel. A koréch aktusa során mi is „Hilél-féle szendvicset” eszünk.

**Sulchan ojréch:** Ünnepi lakoma. Chászid szokás vigyázni, hogy a pászkaéhoz ne érhesen víz.

**Cofun:** Az étkezés utáni ima előtt megesszük az elrejtett áfikoymont. Ezután már semmit sem szabad enni, csak vizet ihatunk.

**Bérách:** Asztali áldás. Ha legalább három felnőtt férfi van az asztalnál, mezüment bencsolnak, majd kiisszuk a harmadik pohár bort.

**Hálél-Nirco:** Megtöltjük a negyedik poharat, és töltünk Élijáhu próféta poharába is, aki a hagyomány szerint minden zsidó házba ellátogat a széderestén. Kinyitjuk az ajtót, elmondjuk a Sfoch Chámáthá imát. Az ajtó nyitva marad, mert peszáchkor, az örködés éjszakáján, semmitől nem félünk: sem a fanatikus üldözés tébolyától, sem a vérvádaktól. Befejezzük a Hálél hálaimát, majd kiisszuk a negyedik pohár bort.

Az est pijutok, hálaénekek, a közismert Chád gádzjá, a Ki tudja, mi az egy? éneklésével fejeződik be.

Legvégül az ősi jókívánsággal búcsúzunk: Lösono háboo biJörusolojim – Jövőre Jeruzsálemben!

Kívánom a széder résztvevőinek, hogy jövőre a Messiással együtt Jeruzsálemben töltsük az ünnepet, és virradjon ránk az örök szabadság hajnala! Amen.

(N. K.)

## קִדְשׁ

Az ünnep köszöntése kidussal

אֲתִקְנִינוּ סְעוּדָתָא דְמִלְכָּא עֲלָאָה, דָּא הִיא סְעוּדָתָא דְקוּדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא  
וּשְׂכִינְתִּיהָ.

מקדשים על היין.

Kitöltjük az első pohár bort, felemeljük a poharat és áldást mondunk rá. A pászkák le vannak takarva.

כאשר פסח חל בליל שבת מתחילים כאן:

Ha az ünnep péntek estére esik, itt kezdjük:

יּוֹם הַשְּׁשִׁי. וַיְכַלּוּ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל צָבָאָם. וַיְכַל אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי  
מְלֹאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה, וַיִּשְׁבֹּת בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מִכָּל מְלֹאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה. וַיְבָרַךְ  
אֱלֹהִים אֶת יוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדְּשׁ אֹתוֹ, כִּי בּוֹ שָׁבַת מִכָּל מְלֹאכְתּוֹ אֲשֶׁר בְּרָא  
אֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת.

כאשר פסח חל באמצע השבוע מתחילים כאן:

Hétköznap itt kezdjük:

סְבָרֵי מְרִנָּן:

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא פְרֵי הַגֶּפֶן.  
בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר בָּחַר בָּנוּ מִכָּל עַם וְרוּמְמָנוּ מִכָּל  
לְשׁוֹן וְקִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו, וַתִּתֵּן לָנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה [Szombaton betoldjuk].  
שְׁבֹתוֹת לְמִנוּחָה וְמוֹעֲדִים לְשִׂמְחָה, חֲגִים וְזְמָנִים לְשִׂשׁוֹן, אֶת יוֹם [הַשְּׁבֹת הַזֶּה וְאֶת  
יוֹם] חַג הַמִּצּוֹת הַזֶּה, וְאֶת יוֹם טוֹב מִקְרָא קִדְּשׁ הַזֶּה, זְמַן חֲרוּתָנוּ [בְּאַהֲבָה] מִקְרָא  
קִדְּשׁ זָכָר לְיִצְיָאֵת מִצְרַיִם, כִּי בָנוּ בְּחִרְתָּ וְאוֹתָנוּ קִדְּשָׁתָּ מִכָּל הָעַמִּים [וְשִׁבַּת]  
וּמוֹעֲדֵי קִדְּשָׁךְ [בְּאַהֲבָה וּבְרַצוֹן] בְּשִׂמְחָה וּבְשִׂשׁוֹן הַנִּחַלְתָּנוּ. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה,  
מִקְדָּשׁ [הַשְּׁבֹת וְ]יִשְׂרָאֵל וְהַזְּמָנִים.

כאשר פסח חל במוצאי שבת מוסיפים את זה:

Ha az ünnep Szombat kimenetelére esik, itt hávdolóval folytatjuk:

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא מְאוּרֵי הָאֵשׁ.  
בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, הַמְּבַדִּיל בֵּין קִדְּשׁ לְחוֹל, בֵּין אוֹר  
לְחֹשֶׁךְ, בֵּין יִשְׂרָאֵל לְעַמִּים, בֵּין יוֹם הַשְּׁבִיעִי לְשִׁשִּׁת יְמֵי הַמַּעֲשֵׂה. בֵּין קִדְּשַׁת  
שְׁבֹת לְקִדְּשַׁת יוֹם טוֹב הַבְּדִלְתָּ, וְאֶת יוֹם הַשְּׁבִיעִי מִשִּׁשִּׁת יְמֵי הַמַּעֲשֵׂה קִדְּשָׁתָּ,  
הַבְּדִלְתָּ וְקִדְּשָׁתָּ אֶת עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בְּקִדְּשָׁתְךָ. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, הַמְּבַדִּיל בֵּין קִדְּשׁ  
לְקִדְּשׁ.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שֶׁהִתְקִינוּ וְקִיְּמָנוּ וְהִגִּיעָנוּ לְזְמַן הַזֶּה.

שׁוֹתִים בְּהַסְבַּת שְׂמָאל אֶת הָרָאוּנָה מְאַרְבְּעָה הַכּוּסוֹת.

Baloldalra dölve kiisszuk az első pohár bort.

### Kádés

Az ünnep köszöntése kidussal

Készítsétek el a Nagy Úr lakomáját. Ez a Szentnek, áldott Ő, és Dicsfényének lakomája. Ászkinu szüodoszo dömálko iloo, do hi szüodoszo döKudso Börich Hu uSöchintéh.

Kitöltjük az első pohár bort, felemeljük a poharat és áldást mondunk rá. A pászkák le vannak takarva.

Ha az ünnep péntek estére esik, itt kezdjük:

És elmúlt a hatodik nap. Ekkorra megteremtetett az ég és a föld és minden seregük. A hetedik napra Isten befejezte teremtő munkáját, lezárta alkotásai sorát, megáldotta s megszentelte Isten a hetedik napot, mert minden alkotó és teremtő munkát aznap hagyott abba.

Jojm hási. Vájchulu hásomájim vöhoorec vöchol cövoom. Vájchál Elojhim bájojm hásvii mölächtoj áser oszo, vájisbojsz bájojm hásvii mikol melächtoj áser oszo. Vájvorech Elojhim esz jojm hásvii vájkádés ojszoj, ki voj sovász mikol mölächtoj áser boro Elojhim láaszozs.

Hétköznap itt kezdjük:

Uraim engedelmyükkel!

Áldott vagy Te, Örökkévaló Istenünk, a Világ Ura, aki teremtetted a szőlőt gyümölcsét.

Áldott vagy Te, Örökkévaló Istenünk, a Világ Ura, aki minden nép közül bennünket választott ki, és minden más nyelvű fölé emelve megszentelt bennünket parancsolataival, és adta nekünk szeretettel, Örökkévaló Istenünk, (Szombaton betoldjuk: a szombatot pihenésre,) ünnepeidet, hogy örvendhessünk nekik, örömteli napokat, hogy vigadhassunk, (ezt a szombatot és) ezt a pászka ünnepét, és ezt a szent gyülekezés ünnepét, kiszabadulásunk napját (szeretettel), szent gyülekezétként, emlékeztetül egyiptomi kiönulásunkra. Mert minket szemeltél ki minden nép közül, minket szenteltél meg (a szombattal és) szent ünnepeiddel (szívesen és szeretettel), hogy örüljünk és vigadjunk. Áldott vagy Örökkévaló, aki megszentelt (a szombatot és) Izraelt az ünneppel.

Szávri mozonon:

Boruch Áto Ádojnoj Elojhénu Melech Hoojloom, bojré pri hágofen.

Boruch Áto Ádojnoj Elojhénu Melech Hoojloom, áser bochár bonu mikol om vöromömonu mikol lojojn vökidösonu bömicvojszov, vátiten lonu Ádojnoj Elojhénu böáhávo (**Szombaton:** sáboszojsz limnucho u)mojádím löszimcho, chágim uzmánim löszoszojn esz jojm (**szombaton:** háasbosz háze vöesz jojm) chág hámacojsz háze, vöesz jojm tojv mikro kojdes háze zmán chéruszénu (**szombaton:** böáhávo) mikro kojdes zécher licász Microjím, ki vonu vöchárto vöojszonu kidásto mikol hoámim (**szombaton:** vösábosz) umojádé kodsecho (**szombaton:** böáhávo uvörocojn) böszimcho uvöszoszojn hincháltonu. Boruch Áto Ádojnoj mökádés (**szombaton:** háasbosz vö)Jiszroél vöházmánim.

Ha az ünnep Szombat kimenetelére esik, itt Hávdolóval folytatjuk:

Áldott vagy Te, Örökkévaló Istenünk, a Világ Ura, aki a tűz fényét teremtette.

Áldott vagy Te, Örökkévaló Istenünk, a Világ Ura, aki elválasztod a szentet a hétköznapitól, a fényt a sötétségtől, Izraelt a többi néptől, a hetedik napot a teremtés hat napjától, a szombat szentségét az ünnepek szentségétől. Elválasztottad és megszentelted népedet, Izraelt, a Te szentségeddel. Áldott vagy Örökkévaló, aki elválasztod a szentet a még szentebbtől.

Boruch Áto Ádojnoj Elojhénu Melech Hoojloom, bojré möjojré hoés.

Boruch Áto Ádojnoj Elojhénu Melech Hoojloom, hámvávil bén kojdes löchojl, bén ojr löchojsech, bén Jiszroél loámim, bén jojm hásvii lösesesz jömé hámaásze, bén kódusász sábosz liködusász jojm tojv hivdálto, vöesz jojm hásvii misésesz jömé hámaásze kidásto, hivdálto vökidásto esz ámöcho Jiszroél biködusoszecho. Boruch Áto Ádojnoj, hámvávil bén kojdes lökojdes.

Áldott vagy Te, Örökkévaló Istenünk, a világ Ura, aki megóvtál bennünket és életben tartottál, hogy megérhessük ezt a napot.

Boruch Áto Ádojnoj Elojhénu Melech Hoojloom, sehechejonu vökijmonu vöhigionu lizmán háze.

Baloldalra dölve kiisszuk az első pohár bort.

## ירחץ

נוטלים ידיים, ללא ברכת "על נטילת ידיים".

*Urchác:* Kézmosás következik, de erre a kézmosásra nem mondjuk az *ál nőtílász jodojim* áldást. Szokás, hogy a széder rendezője elé hoznak kézelőntő alkalmatosságot és törülközőt, hogy ne kelljen felkelnie az asztaltól.

## כרפס

טובלים תפוח אדמה או ירק במי מלח. ומברכים:

*Kárpász:* Elfogyasztjuk a sós vízbe mártott krumplit, hagymát (retket, zellert, petrezselymet).

A következő áldást mondjuk rá:

**בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא פְּרֵי הָאֲדָמָה.**

A kárpászt nem esszük baloldalunkra dőlve.

## יחץ

שוברים את המצה האמצעית לשני חלקים. את החלק הגדול מחביאים לאפיקומן, ואת החלק הקטן מחזירים למקומו.  
*Jáchác:* A házigazda kettétöri a tálon lévő középső pászkatát, úgy, hogy egy nagyobb és egy kisebb rész legyen belőle. A nagyobb részt elteszi egy kendőben *áfikojmon*nak, míg a kisebb részt visszat teszi a tálra a kettő közé.

## מגיד

אומרים את ההגדה – סיפור יציאת מצרים.

Megkezdjük a Hágádá elbeszélését.

Felemeljük a szédertálat.

**הָא לַחֲמָא עֲנִיָּא דִּי אָכְלוּ אַבְהֵתְנָא בְּאַרְעָא דְמִצְרַיִם, כָּל דְכָפִין יִיתִי וַיִּיכּוֹל,  
כָּל דְצָרִיךְ יִיתִי וַיִּפְסָח. הַשְׁתָּא הָכָא, לְשָׁנָה הַבְּאָה בְּאַרְעָא דִּישְׂרָאֵל. הַשְׁתָּא  
עֲבָדִין, לְשָׁנָה הַבְּאָה בְּנֵי חוֹרִין.**

מוזגים כוס שניה, ושואלים את ארבעת הקושיות.

Kitöltjük a második pohár bort és a legfiatalabb gyermek felteszi a négy kérdést.

**מָה נִשְׁתַּנָּה הַלֵּילָה הַזֶּה מִכָּל הַלֵּילוֹת?**

**שֶׁבְּכָל הַלֵּילוֹת אֵין אָנוּ מְטַבִּילִין אֶפְּלִיו פַּעַם אַחַת, הַלֵּילָה  
הַזֶּה שְׁתֵּי פַעַמִּים.**

**שֶׁבְּכָל הַלֵּילוֹת אָנוּ אוֹכְלִין חֵמֵץ אוּ מִצָּה, הַלֵּילָה הַזֶּה מִצָּה.**

**שֶׁבְּכָל הַלֵּילוֹת אָנוּ אוֹכְלִין שְׂאֵר יִרְקוֹת, הַלֵּילָה הַזֶּה מְרוֹר.**

**שֶׁבְּכָל הַלֵּילוֹת אָנוּ אוֹכְלִין בֵּין יוֹשְׁבֵין וּבֵין מְסֻבִּין, הַלֵּילָה**

**הַזֶּה כְּלָנוּ מְסֻבִּין.**

## A felelet

Felfedjük a pászkaták egy részét.

**עֲבָדִים הָיִינוּ לְפָרְעָה בְּמִצְרַיִם, וַיּוֹצִיאֵנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מִשָּׁם בְּיַד**

**חֲזָקָה וּבְזֵרַע נְטוּיָה. וְאֵלֵינוּ לֹא הוֹצִיא הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא אֶת אֲבוֹתֵינוּ**

### Urchác

Kézmosás következik, de erre a kézmosásra nem mondjuk az *ál nõtílasz jodojim* áldást. Szokás, hogy a széder rendezője elé hoznak kézleöntő alkalmatosságot és törülközőt, hogy ne kelljen felkelnie az asztaltól.

### Kárpász

Elfogyasztjuk a sós vízbe mártott krumplit, hagymát (retket, zellert, petrezselymet). A következő áldást mondjuk rá:

*Áldott vagy Te, Örökkévaló Istenünk, a Vi- Boruch Áto Ádojnoj Elojhénu Melech  
lág Ura, aki teremtetted a föld gumölcsét. Hoojlo, bojré pri hoádomo.*

A kárpászt nem esszük baloldalunkra dőlve.

### Jáchác

A házigazda kettőtöri a tálon lévő középső pászkat, úgy, hogy egy nagyobb és egy kisebb rész legyen belőle. A nagyobb részt elteszi egy kendőben *áfikománnak*, míg a kisebb részt visszat teszi a tálra a kettő közé.

### Mágid

Megkezdjük a Hágádá elbeszélését:

Felemeljük a szédertálat.

*Ilyen volt a nyomorúság kenyere, ezt ették őseink Egyiptom országában. Aki éhes, jöjjön, és egyen velünk, a nélkülözö ülj meg velünk a peszách ünnepét. Ma még itt vagyunk, de jövőre Izrael földjén, ma még szolgaként, de jövőre szabad emberként.*

Hé láchmo áno di ácholu ávhoszono böáro döMicrojim, koj dichfin jészéj vőjéchojl, koj dicrich jészéj vőjifszoch. Hásáto hocho, lösono háboo böáro döJiszroél. Hásáto ávdin, lösono háboo bönéj chojrin.

### Má nistáná

Kitöltjük a második pohár bort és a legfiatalabb gyermek felteszi a négy kérdést:

*Miben különbözik ez az este minden más estétől?*

*1. Más estéken nem kell mártanunk egyszer sem – ma este kétszer is mártunk.*

*2. Más estéken egyaránt ehetünk kovászoszt vagy kovásztalant – ma este kizárólag kovásztalant.*

*3. Más estéken mindenféle zöldséget eszünk – ma este csak keserűt.*

*4. Más estéken úgy ülünk, ahogy kedvünk tartja – ma este hátratámaszkodva.*

Má nistáno hálájlo háze mikol hálélojsz?

Seböchol hálélojsz éjn onu mátbilin áfilu páám echosz, hálájlo háze stéj föomim.

Seböchol hálélojsz onu ojchlin choméc oj máco, hálájlo háze kuloj máco.

Seböchol hálélojsz onu ojchlin söor jörokojsz, hálájlo háze morojr.

Seböchol hálélojsz onu ojchlin bén jojsvin uvén möszubin, hálájlo háze kulonu möszubin.

### A felelet

*Felfedjük a pászák egy részét.*

*Fáraó rabszolgái voltunk Egyiptomban, de Örökkévaló Istenünk erős kézzel, kinyújtott karal kivezetett onnan bennünket. Ha a Szent, legyen áldott, nem vezette volna ki elődeinket Egyiptomból, akkor mi, meg a fiaink és az unokáink máig is Fáraó rabszolgái lennének ott. Ezért akármilyen okosak, akármilyen bölcsek, a Tóra akármilyen alapos tudói lennének is, kö-*

Ávodim hojnu löFároj böMicrojim, vájójciénu Ádojnoj Elojhénu misom böjod cházoko uvizrojá nőtujo. Vöilu loj hojci Há-kodojs Boruch Hu esz ávojszénu miMicrájim, háréj onu uvonénu uvné vonénu mösubodim hojnu löFároj böMicrojim. Vááfilu kulonu cháchomim, kulonu növojnim, kulo-

ממִצְרַיִם, הָרִי אָנוּ וּבְנֵינוּ וּבְנֵי בְנֵינוּ מְשַׁעֲבָדִים הָיִינוּ לְפָרְעָה בְּמִצְרַיִם.  
וְאִפְּלוּ כָּלֵנוּ חֲכָמִים, כָּלֵנוּ נְבוֹנִים, כָּלֵנוּ יוֹדְעִים אֶת הַתּוֹרָה, מִצְוָה עָלֵינוּ  
לְסַפֵּר בִּיציאת מצרים. וְכָל הַמְרֻבָּה לְסַפֵּר בִּיציאת מצרים הָרִי זֶה מְשַׁבַּח.

מַעֲשֵׂה בְּרַבִּי אֱלִיעֶזֶר וְרַבִּי יְהוֹשֻׁעַ וְרַבִּי אֶלְעָזָר בֶּן עֲזַרְיָה וְרַבִּי עֲקִיבָא  
וְרַבִּי טַרְפוֹן שֶׁהָיוּ מְסַבִּים בְּבֵנֵי בְּרַק. וְהָיוּ מְסַפְּרִים בִּיציאת מצרים כֹּל  
אוֹתוֹ הַלַּיְלָה, עַד שֶׁבָּאוּ תַלְמִידֵיהֶם וְאָמְרוּ לָהֶם רַבּוֹתֵינוּ הִגִּיעַ זְמַן קְרִיאַת  
שְׁמַע שֶׁל שַׁחֲרִית.

אָמַר רַבִּי אֶלְעָזָר בֶּן עֲזַרְיָה, הָרִי אָנִי כִּכְּן שְׁבַעִים שָׁנָה וְלֹא זָכִיתִי  
שֶׁתִּאָמַר יְציאת מצרים בְּלֵילוֹת, עַד שֶׁדַּרְשָׁה בֶּן זוֹמָא. שֶׁנֶּאֱמַר: לְמַעַן  
תִּזְכֹּר אֶת יוֹם צֵאתְךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם כֹּל יְמֵי חַיֶּיךָ. יְמֵי חַיֶּיךָ, הַיָּמִים. כֹּל  
יְמֵי חַיֶּיךָ, לְהִבְיֵא הַלַּיְלוֹת. וְחֲכָמִים אוֹמְרִים, יְמֵי חַיֶּיךָ, הָעוֹלָם הַזֶּה. כֹּל  
יְמֵי חַיֶּיךָ, לְהִבְיֵא לַיְמֹת הַמְּשִׁיחַ.

בְּרוּךְ הַמְּקוֹם, בְּרוּךְ הוּא. בְּרוּךְ שֶׁנִּתֵּן תּוֹרָה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל, בְּרוּךְ הוּא.  
כְּנִגְדַּת אַרְבָּעָה בָּנִים דְּבִרְבָּה תּוֹרָה, אֶחָד חָכֵם, וְאֶחָד רָשָׁע, וְאֶחָד תָּם, וְאֶחָד  
שֹׂאֵינוּ יוֹדֵעַ לְשֹׂאוֹל.

חָכֵם מָה הוּא אוֹמֵר, מָה הָעֵדוּת וְהַחֲקִים וְהַמְּשַׁפְּטִים, אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה  
אֱלֹהֵינוּ אֲתָכֶם. וְאָף אֶתָּה אָמֹר לוֹ כִּהְלָכוֹת הַפֶּסַח, אֵין מְפָטִירִין אַחַר  
הַפֶּסַח אֲפִיקוֹמָן.

רָשָׁע מָה הוּא אוֹמֵר, מָה הָעֵבוּדָה הַזֹּאת לָכֶם, לָכֶם וְלֹא לוֹ. וְלִפִּי  
שֶׁהוֹצִיא אֶת עַצְמוֹ מִן הַכָּלָל כִּפּוּר בְּעַקֵּר. וְאָף אֶתָּה הַקָּהָה אֶת שְׁנֵינוּ,  
וְאָמֹר לוֹ: בְּעֵבוֹר זֶה עָשָׂה יְהוָה לִי בְּצֵאתִי מִמִּצְרַיִם. לִי וְלֹא לוֹ, אֵלּוּ הָיָה  
שֵׁם לֹא הָיָה נִגְאָל.

תָּם מָה הוּא אוֹמֵר, מָה זֹאת. וְאָמַרְתָּ אֵלָיו: בְּחִזֵּק יָד הוֹצִיאָנוּ יְהוָה  
מִמִּצְרַיִם מִבֵּית עַבְדִּים.

וְשֹׂאֵינוּ יוֹדֵעַ לְשֹׂאוֹל, אֶת פֶּתַח לוֹ, שֶׁנֶּאֱמַר: וְהִגַּדְתָּ לְבִנְךָ בַּיּוֹם הַהוּא  
לֵאמֹר, בְּעֵבוֹר זֶה עָשָׂה יְהוָה לִי בְּצֵאתִי מִמִּצְרַיִם.



*telességünk elbeszélni az egyiptomi kivonulás történetét, s minél szebben és hosszabban meséli el valaki az egyiptomi kivonulást, az annál dicsegetesebb.*

*Történt pedig rabbi Eliezerrel, rabbi Jehosuával, rabbi Elázár ben Ázárjával, rabbi Ákivával és rabbi Tárfojnal, hogy együtt ültek Bné-Brákban, s egész éjjel az egyiptomi kivonulásról beszélgettek, mígnem azzal köszöntöttek rájuk a tanítványaik, hogy „Mestereink, már itt van a reggeli Smá-imádság ideje.”*

*Rabbi Elázár ben Ázárjá akkor ezt mondta: „Íme, a hetven felé járok [vagyis úgy nézek ki mint-ha hetven éves lennék], de nem sikerült bebizonyítanom, hogy az egyiptomi kivonulás történetét egész évben [nem csak nappali imában, hanem] esténként is említeni kell, mígnem Ben Zomá a Tóra egyik verséből ezt ki nem következtette: „Egész életed minden napján emlékezz az egyiptomi kivonulás napjára.” (5Mózes 16:3.) Életed napjai alatt a nappalok értendőek, egész életed minden napja, ez az éjszakákat is jelenti. Bölcsseink pedig így mondták: életed napjai, ez a mi világunkra, egész életed minden napja, pedig a messiási időkre vonatkozik.*

*Áldott az Örökkévaló, áldott Ő, áldott aki Tórárt adott népének, Izraelnek, áldott Ő! Négy féle fiúról szól az Írás: egy okosról, egy rosszról, egy együgyűről és arról, aki még kérdezni sem tud.*

*Az okos mit mond? „Mik ezek a tanúságtételek, törvények és parancsok, amelyeket Örökkévaló Istenünk elírt nektek?” (5Mózes 6:20.) Neki magyarázd el az ünnep minden részletét, és fejezd be így: „a peszách-áldozat elfogyasztása után nincs már utóétel.”*

*A rossz mit mond? „Miféle szertartás ez nálatok?” (2Mózes 12:26.) Nálatok, mondja, nem pedig őnála, ő kivonja magát a közösségből, ezzel megtagadja Istenét. Ezért vásítsd el fogát és mondd neki: a szertartás arra emlékeztet, hogy „ezt tette miértünk Isten, amikor kivonultunk Egyiptomból” (uo. 13:8.), velem és nem vele, mert ha ő is ott lett volna, ő nem szabadult volna ki.*

*S az együgyű mit mond? Csak ennyit: „Mi ez?” Te pedig mondd el neki, hogy Isten erős kézzel vezetett ki bennünket Egyiptomból, rabszolgáságunk országából (uo. 13:14.).*

*Aki pedig kérdezni sem tud, ahelyett te beszélj és idézd neki az Írást: „s meséld el azon a napon fiaidnak: ennél fogva ezt tette velem Isten, amikor kivonultam Egyiptomból” (uo. 13:8.).*

*nu joidim esz háTojro, micvo olénu löszápér biciász Microjim. Vöchol hámarbe löszápér biciász Micrájim háréj ze mösüboch.*

*Máásze börábi Eliezer vörábi Jöhoj-suá vörábi Elozor ben Ázárjo vörábi Ákivo vörábi Tárfojn sehoju möszubin biVnéj Brák, vöhoju möszáprim biciász Micrájim kol ojszoj hálájlo, ád sebou szálmidéjhem vöomru lohem: rábojszenu higia zömán köriász sömá sel sáchárisz.*

*Omár rábi Elozor ben Ázárjo, háréj áni köven sivim sono völoj zochiszi setéomar jöciász Micrájim bálélojsz, ád sedörosa Ben Zojmo. Seneemár: lömáán tizkojr esz jojm cészcho méerec Micrájim kojli jöméj chájecho. Jöméj chájecho, hájomim. Kol jöméj chájecho, löhovi hálélojsz. Vácháchomim ojmrím: jöméj chájecho, hoojlam háze. Kol jöméj chájecho, löhovi limojsz há-Mosiách.*

*Boruch háMokojm, boruch Hu. Boruch senozán Tojro löámoj Jiszroél, boruch Hu. Köneged árboo vonim dibro Szojro, echod chochom, vöechod roso, vöechod tom, vöechod seénoj joidéa lisojl.*

*Chochom má hu ojmér, mo hoédojsz vöháchukim vöhámispotim, áser civo Ádojnoj Elojhéjnu eszchem. Vöáf áto emor loj köhilchojsz hápeszách, éjn máftirin áchár hápeszách áfikojmon.*

*Roso má hu ojmér, mo hoávojdjo házojsz lochem, lochem völoj loj. Ülfi sehojci esz ácmoj min háklol kofár böikor. Vöáf áto hákhé esz sinov, veemor loj: báávur ze oszo Ádojnoj li böcészi mi-Microjim. Li völoj loj, ilu hojo som loj hojo nigol.*

*Tom má hu ojmér, má zojsz. Vöomaréo éjlov: böchojzek jod hojcionon Ádojnoj miMicrájim mibész ávodim.*

*Vöseénoj joidéa lisojl, át pöszách loj, seneemár: vöhigádo lövincho bájojim háhu lémojr, báávur ze oszo Ádojnoj li böcészi miMicrojim.*

יכול מראש חֲדָשׁ, תִּלְמוּד לומר: בַּיּוֹם הַזֶּה. אֵי בַּיּוֹם הַזֶּה, יְכוּל  
מִבְּעוֹד יוֹם, תִּלְמוּד לומר: בְּעֶבְרָה זֶה. בְּעֶבְרָה זֶה לֹא אִמְרָתִי אֶלָּא בְּשַׁעֲהָ  
שֵׁשׁ מִצְוָה וּמְרוֹר מִנְחִים לְפָנֶיךָ.

מִתַּחֲלָה עוֹבְדֵי עֲבוּדָה זָרָה הָיוּ אֲבוֹתֵינוּ, וְעַכְשָׁו קָרְבָנוּ הַמָּקוֹם  
לְעִבְדָתוֹ. שְׁנֵאמַר: וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל כָּל הָעָם, כִּי אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי  
יִשְׂרָאֵל, בְּעֶבֶר הַנְּהַר יֵשְׁבוּ אֲבוֹתֵיכֶם מֵעוֹלָם, תָּרַח אָבִי אֲבָרְהָם וְאָבִי  
נַחֲוֹר, וַיַּעֲבְדוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים. וְאָקַח אֶת אֲבִיכֶם אֶת אֲבָרְהָם מֵעֶבֶר הַנְּהַר,  
וְאוֹלַךְ אוֹתוֹ בְּכָל אֶרֶץ כְּנָעַן, וְאֲרַבָּה אֶת זֶרְעוֹ, וְנֶאֱתַן לוֹ אֶת יִצְחָק. וְנֶאֱתַן  
לְיִצְחָק אֶת יַעֲקֹב וְאֶת עֵשָׂו, וְנֶאֱתַן לְעֵשָׂו אֶת הַר שֵׁעִיר, לְרִשְׁתָּ אוֹתוֹ,  
וַיַּעֲקֹב וּבְנָיו יָרְדוּ מִצְרָיִם.

בְּרוּךְ שׁוֹמֵר הַבְּטָחָתוֹ לְיִשְׂרָאֵל, בְּרוּךְ הוּא. שֶׁהַקְדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא חָשַׁב  
אֶת הַקֶּץ לַעֲשׂוֹת, כִּמָּה שֶׁאָמַר לְאַבְרָהָם אֲבִינוּ בְּבְרִית בֵּין הַבְּתָרִים.  
שְׁנֵאמַר: וַיֹּאמֶר לְאַבְרָם, יָדָע תִּדְעַ כִּי גֵר יִהְיֶה זֶרְעֶךָ בְּאֶרֶץ לֹא לָהֶם,  
וְעֹבְדִים וְעֲנָוִים אֲתָם אַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה. וְגַם אֶת הַגּוֹי אֲשֶׁר יַעֲבֹדוּ דָן אֲנִי,  
וְאַחֲרָי כֵּן יֵצְאוּ בְּרִכּוּשׁ גָּדוֹל.

אוחזים את כוס היין ביד, ושרים:

Felemeljük a borospoharat. A pászkák le vannak takarva. A következő bekezdést énekelni szoktuk.

וְהִיא שְׁעֵמֶדָה לְאַבוֹתֵינוּ וְלָנוּ. שְׁלֹא אֶחָד בְּלִבָּד  
עָמַד עָלֵינוּ לְכַלּוֹתָנוּ, אֶלָּא שְׁבָכָל דּוֹר וָדוֹר עוֹמְדִים  
עָלֵינוּ לְכַלּוֹתָנוּ, וְהַקְדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא מְצִילָנוּ מִיָּדָם.

מניחים את הכוס.

Az asztalra tesszük a poharat és felfedjük a pászkák egy részét.

צֵא וּלְמַד מַה בִּקְשׁ לְכֵן הָאֲרָמִי לַעֲשׂוֹת לְיַעֲקֹב אֲבִינוּ. שֶׁפָּרְעָה לֹא  
גָּזַר אֶלָּא עַל הַזְּכָרִים וְלְכֵן בִּקְשׁ לַעֲקוֹר אֶת הַכֹּל. שְׁנֵאמַר: אֲרָמִי אָבִד  
אָבִי, וַיֵּרֶד מִצְרַיִמָּה, וַיִּגְרֶר שָׁם בְּמַתִּי מְעֵט, וַיְהִי שָׁם לְגוֹי גָּדוֹל עָצוּם  
וָרָב.

וַיֵּרֶד מִצְרַיִמָּה, אָנוּס עַל פִּי הַדְּבוּר.



*Azt hihetnénk, hogy már niszán elsejétől fogva bele kell fogjunk a kiönulás elbeszélésébe, de írva van, hogy „azon a napon” (uo.). Hihetnénk, hogy napal, de írva van, hogy „ennélfogva” [szemléltető módon], vagyis azokban az órákban, amikor a pászka és a torna ott van előttünk az asztalon [azaz este].*

*Kezdetben őseink bálványimádók voltak, de mostanra rávezetett az Örökkévaló az Ő tiszta hitének szolgálatára, ahogyan írva van: „És szólt Jósua az egész néphez: Így szólt az Örökkévaló, Izrael Istene: »Az ősi időkben a folyó túlszéli éltek őseitek, Terách, Ábrahám és Náchor apja, és idegen isteneket szolgáltak, de Én kivettem atyátokat Ábrahámot a folyó túlszélijéről, átvezettem őt Kánaán országába, és megszorítottam utódit. Adtam neki Izsákot, Izsáknak pedig Jákobot és Ézsaut. Ézsauinak birtokul adtam Széir hegyét örökségként, Jákob pedig fiaival együtt lement Egyiptomba.«, (Jósua 24:2-4.)*

*Áldott, aki betartja Izraelnek tett ígését, áldott Ő! Mert a Szent, áldott Ő, jó előre látta a véget, ahogy mondta Ábrahám ősapánknak az áldozati részek közti szövetségben, mint írva van: „És megmondta Ábrahámnak: tudd meg, hogy ivadékaid idegenek lesznek egy országban, mely nem az övék, és négy száz esztendőn keresztül dolgoztatják és gyötrik majd őket. De ítéletet tartok azon a népen is, amelyet szolgálnak, aztán pedig kincsekkel megrakodva kivonulnak onnan.” (1Mózes 15:13-14.)*

Felemeljük a borospoharat. A pászkák le vannak takarva.

A következő bekezdést énekelni szoktuk.

*Ez az isteni ígélet vigyázta őseinket, és ez vigyáz bennünket is. Mert nem csupán egyetlen ellenség készült elpusztítani minket, hanem minden egyes nemzedékben támadnak olyanok, akik vesztünkre törnek, de a Szent, áldott legyen Ő, kiment bennünket a karmaik közül.*

Az asztalra tesszük a poharat és felfedjük a pászkák egy részét.

*Nézd csak mit készült tenni Jákob ősapánkkal az arámi Lában, aki még a Fáraón is túl akart tenni, mert ez csak a fiúgyerekekre mondta ki a halálos ítéletet, de Lában mindnyájukkal végezni akart, ahogy írva van: „Az arámi el akarta veszejteni atyámat [Jákobot], de ő lement Egyiptomba, ott lakott kevesedmagával, és nagy néppé lett; hatalmasá és számossá lettek” (5Mózes 26:5.)*

*„...ő lement Egyiptomba”, az isteni elrendelés által kényszerítette,*

Jochojl mérojs chojdes, tálmud lojmár: bájojm háhu. I bájojm háhu, jochojl miböojd jojm, tálmud lojmár: báávur ze. Báávur ze loj omárti elo bösoo sejés máco umorojr munochim löfonecho.

Mitchilo ojdvej ávojdó zoro hoju ávojszenu, vöächsov kérvonu háMokojm láávojdószoj. Seneemár: vájojmer Jóhojsuá el kol hoom, koj omár Ádojnoj Elojhéj Jiszroél, böéver hánohor josvu ávojszéchem méojlom, Terách ávi Ávrohom váávi Nochojr, vájáávdú elojhim áchérim. Voekách esz ávichem esz Ávrohom mééver hánohor, voojléch ojszój böchöl erc Kónoán, voárbe esz zároj, voeten loj esz Jicchok. Voeten löJicchok esz Jáákojv vöesz Észov, voeten löÉszov esz Hár Széir loresesz ojszój, vöJáákojv uvonov jordu Microjim.

Boruch sojmér hávtochoszój löJiszroél, boruch Hu. SeHákodojs Boruch Hu chisév esz hákéc láászój, kömo seomor löÁvrohom ovinu bivrisz béjn hábösörim. Seneemár: vájojmer löÁvrom, jodójá tédá ki gér jihje zárácho böeréc loj lohem, váávodum vöinu ojszom árbá méojsz sono. Vögám esz hágoj áser jáávojdú don onojchi, vöächáréj chén jécú birchus godojl.

Vöhi seomdo láávojszenu völonu. Seloj echod bilvod omád olénu löchálószenu, elo seböchol dojr vodojr ojmdim olénu löchálószenu, vöHákodojs Boruch Hu mácilénu miodom.

Cé ulmád má bikés Lovon hoarámi láászój löJáákojv ovinu. SePároj loj gozár elo ál házchorim vöLovon bikés láákojr esz hákojl. Seneemár: arámi ojdvej ovi, vájéred Micrájmo, vájogor som bimszój mööt, vájhi som lögoj godojl ocum vorov.

Vájéred Micrájmo, onusz ál pi hádi-bur.

וַיָּגֵר שָׁם, מִלְמַד שְׂלֵי אֵיךְ יֵעָקֵב אָבִינוּ לְהַשְׁתַּקֵּעַ בְּמִצְרַיִם אֲלֵא לְגוֹר שָׁם. שְׁנֹאֲמַר: וַיֹּאמְרוּ אֵל פֶּרְעֹה, לְגוֹר בְּאַרְץ כְּנָעַן, כִּי אֵין מִרְעָה לְצֹאן אֲשֶׁר לְעַבְדֶיךָ כִּי כָבֵד הָרַעַב בְּאַרְץ כְּנָעַן, וְעַתָּה יֵשְׁבוּ נָא עַבְדֶיךָ בְּאַרְץ גֹּשֶׁן.

בְּמַתִּי מְעַט כְּמָה שְׁנֹאֲמַר: בְּשִׁבְעִים נֶפֶשׁ יָרְדוּ אֲבֹתֶיךָ מִצְרַיִמָה, וְעַתָּה שְׁמֶךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כְּכֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם לְרַב.

וַיְהִי שֵׁם לְגוֹי, מִלְמַד שֶׁהָיוּ יִשְׂרָאֵל מְצִינִים שָׁם.

גְּדוֹל עֲצוּם כְּמָה שְׁנֹאֲמַר: וּבְגֵי יִשְׂרָאֵל פָּרוּ וַיִּשְׁרְצוּ וַיִּרְכְּבוּ וַיַּעֲצְמוּ בְּמֵאֵד מְאֹד וַתִּמְלֵא הָאָרֶץ אֹתָם.

וְרַב כְּמָה שְׁנֹאֲמַר: וְאָעֵבֵר עָלֶיךָ וְאָרְאֶךָ מִתְּבוֹסֶסֶת בְּדַמְיֶךָ, וְאֹמַר לְךָ בְּדַמְיֶךָ חַיִּי, וְאֹמַר לְךָ בְּדַמְיֶךָ חַיִּי. רַבְּכָה בְּצִמְחַת הַשָּׂדֶה נִתְתִּיךָ, וַתִּרְבִּי וַתִּגְדְּלִי וַתְּבוֹאֵי בְּעַדֵי עַדְיִים, שְׂדֵים נִכְנֹו וּשְׁעָרַי צִמְחָה, וְאֵת עָרִם וְעָרְיָה.

וַיִּרְעוּ אֹתָנוּ הַמִּצְרַיִם וַיַּעֲנוּנוּ וַיִּתְּנוּ עָלֵינוּ עֲבֹדָה קָשָׁה.

וַיִּרְעוּ אֹתָנוּ הַמִּצְרַיִם כְּמָה שְׁנֹאֲמַר: הֲבֵה נִתְחַפְּמָה לוֹ, פֶּן יִרְבֶּה וְהָיָה כִּי תִקְרָאנָה מִלְחָמָה וְנוֹסֵף גַּם הוּא עַל שְׁנֵאֵינוּ, וְנִלְחַם בָּנוּ וְעָלָה מִן הָאָרֶץ.

וַיַּעֲנוּנוּ כְּמָה שְׁנֹאֲמַר: וַיִּשְׁמְעוּ עָלָיו שְׂרֵי מִסִּים לְמַעַן עֲנֹתוֹ בְּסִבְלָתָם, וַיִּכֶן עָרֵי מִסְכְּנוֹת לְפִרְעֹה אֶת פִּיתָם וְאֵת רַעְמִסִּס.

וַיִּתְּנוּ עָלֵינוּ עֲבֹדָה קָשָׁה כְּמָה שְׁנֹאֲמַר: וַיַּעֲבֹדוּ מִצְרַיִם אֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּפִרְךָ. וַיִּמְרְרוּ אֶת חַיִּיהֶם בְּעַבְדָּה קָשָׁה בְּחֹמֶר וּבִלְבָנִים וּבְכֹל עֲבֹדָה בְּשָׂדֶה, אֶת כָּל עֲבֹדָתָם אֲשֶׁר עֲבָדוּ בָהֶם בְּפִרְךָ.

וַנִּצְעַק אֵל יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵינוּ, וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֶת קִלְנוֹ, וַיִּרְא אֶת עַנְיֵנוּ וְאֵת עֲמָלְנוּ וְאֵת לְחֻצְנוּ.

וַנִּצְעַק אֵל יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵינוּ כְּמָה שְׁנֹאֲמַר: וַיְהִי בַיָּמִים הָרַבִּים הָהֵם

„...ott lakott”, ami azt jelenti, hogy nem azért vonult le Egyiptomba, hogy ott meglepedjék, hanem csak lakni ment oda, mert írva van: „ez mondták Fáraónak: Idejöttünk ebbe az országba lakni, mert szolgálid nyájainak nincs legelője, és súlyos ínség dúl Kánaán földjén. Hadd lakhassanak hát szolgálid Gósen földjén.” (1Mózes 47:4.)

„...kevesedmagával”, ahogy írva van: „hetven lélekből állott Jákob tábora, mikor levonultak Egyiptomba, de most az Örökkévaló Istenünk számassá tett benneteket, mint az ég csillagait” (5Mózes 10:22.).

S „ott... néppé lett”, amit úgy érts, hogy Izrael fiai ott is kitűntek [ugyis megőrizték hagyományaikat].

„Nagy... hatalmas”, miként írva van, hogy „Izrael fiai szaporodtak és sokasodtak, és egyre hatalmasabbá nőttek, és megtelt velük az ország” (2Mózes 1:7.).

„És számassá lettek”, amint írva van: „Elmentem melletted, és véredben fetrengve találsz, mikor is így szóltam hozzád: Véredből támadj újra fel! És megismételtem: Véredből támadj újra fel! Nagyra növeltelek, mint a mező fűvét. Nagyra nőttél, felserdültél, melled kifejlődött, szőröd kinőtt, de teljesen meztelen voltál” (Jechezkél 16:6–7.).

„És az egyiptomiak rosszat tettek velünk, meggyötörtek és kínzó munkával sújtottak bennünket” (5Mózes 26:6.).

Bizony „az egyiptomiak rosszat tettek velünk”, miként Faraó mondta: „Találjunk ki ellenük valamit, mert még úgy elszaporodnak, hogy ha háború törne ki, ellenségeinkhez csatlakoznának, harcolnának ellenünk, aztán elhagynák az országot” (2Mózes 1:10.).

„Meggyötörtek”, mint az Írás tanúsítja: „És tettek föléjük robot-felügyelőket, hogy kínzó munkával sanyargassák őket, és felépítették velük Fáraónak az éléstár- városokat, Pitomot és Rámszeszt” (uo. 11.).

„És kínzó munkákkal sújtottak bennünket”, mint írva van: „S az egyiptomiak kemény robotra fogták Izrael fiait. És megkeserítették életüket, nehéz munkával, agyagkeveréssel, vályogvetéssel, és mindenféle mezei munkával kemény robotra fogták őket” (uo. 13–14.).

„Mi pedig felkiáltottunk az Örökkévalóhoz, atyáink Istenéhez, s az Örökkévaló meghallgatta könyörgésünket, felfigyelt nyomorúságunkra, szenvedésünkre és szorongatásunkra” (5Mózes 26:7.).

„...felkiáltottunk az Örökkévalóhoz, atyáink

Vájgor som, möláméd seloj jorád Jáákojv ovinu löhistákéá böMicrájim elo logur som. Seneemár: vájojmár el Pároj, logur boorec bonu, ki éjn mire lácojn áser láávodecho ki chovéd horoov böerec Kőnoán, vőato jėsvi no ávodecho böerec Gojson.

Bimszėj möot kőmo seneemár: bö-sivim nefes jordu ávojszecho Microjmo, vőato szomcho Ádojnoj Elojhecho köchojchvéj hásomájim lorojv.

Vájhi som lögoj, möláméd sehoju Jiszroél möcujonim som.

Godojl ocum kőmo seneemár: uvnėj Jiszroél poru vájisiröcu vájirbu vájáacmu bim'ojd möojd, vátimolé hoorec ojszom.

Vorov kőmo seneemár: voveovjr olájich voer'ėch miszbojszeszesz bödomojich, voojmár loch bödomájich chájji, voojmár loch bödomájich chájji. Rövovo köcemách hászode nöszátich, vátirbi vátigdöli vátovoji báádi ádojim, sodájim nochojnu uszorėch címéách, vőat érojim vőerjo.

Vájorėu ojszonu hámicrim vájánuu vájitnu olėnu ávojdó koso.

Vájorėu ojszonu hámicrim kömá seneemár: hovo niszchákmo loj, pen jirbe vőhojo ki szikreno milchomo vőnojszáf gám hu ál szoijnėnu, vőnilchám bonu vőolo min hoorec.

Vájánuu kőmo seneemár: vájoszimu olov szorėj miszim lömáán ánojszój böszivlojszom, vájiven orėj miszkőnojsz löFároj esz Piszojm vesz Ráámszėsz.

Vájitnu olėnu ávojdó koso kőmo seneemár: vájáávidu Micrájim esz bnėj Jiszroél böforech. Vájmoráru esz chájėhem báávojdó koso böchojmer uvilvėnim uvőchol ávojdó bászode, ész kol ávojdoszom áser ovdu vohem böforech.

Vánicák el Ádojnoj Elohėj ávojszėnu, vájismá Ádojnoj esz kojłėnu, vájár esz onjėnu vőesz ámolėnu vőesz láchácėnu.

Vánicák el Ádojnoj Elojhėj ávojszėnu kőmo seneemár: vájhi vájomim ho-

וַיָּמַת מֶלֶךְ מִצְרַיִם וַיֵּאָנְחוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִן הָעֶבֶדָה, וַיִּזְעְקוּ, וַתַּעַל שׁוֹעֲתָם  
אֶל הָאֱלֹהִים מִן הָעֶבֶדָה.

וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֶת קוֹלָנוּ כְּמָה שֶׁנֶּאֱמַר: וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶת נַאֲקָתָם,  
וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת בְּרִיתוֹ, אֶת אַבְרָהָם אֶת יִצְחָק וְאֶת יַעֲקֹב.

וַיֵּרָא אֶת עַנְיָנוּ, זוּ פְרִישׁוֹת דֶּרֶךְ אֶרֶץ, כְּמָה שֶׁנֶּאֱמַר: וַיֵּרָא אֱלֹהִים אֶת  
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וַיַּדַּע אֱלֹהִים.

וְאֶת עֲמָלָנוּ, אֵלֹו הַבְּנִים, כְּמָה שֶׁנֶּאֱמַר: כָּל הַבֶּן הַיֵּאֲרָה,  
תִּשְׁלִיכוּהוּ וְכָל הַבֵּת תִּחְיִין.

וְאֶת לַחֲצֵנוּ, זֶה הַדְּחַק, כְּמָה שֶׁנֶּאֱמַר: וְגַם רָאִיתִי אֶת הַלַּחֲץ אֲשֶׁר  
מִצְרַיִם לוֹחֲצִים אֹתָם.

וַיּוֹצִיאָנוּ יְהוָה מִמִּצְרַיִם בְּיַד חֲזָקָה, וּבִזְרוּעַ נְטוּיָה, וּבַמַּרְא גְדוֹל,  
וּבְאֹתוֹת וּבְמִפְתָּיִם.

וַיּוֹצִיאָנוּ יְהוָה מִמִּצְרַיִם, לֹא עַל יְדֵי מַלְאָךְ, וְלֹא עַל יְדֵי שָׂרָף, וְלֹא  
עַל יְדֵי שְׁלִיחַ, אֲלָא הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא בְּכַבּוּדוֹ וּבְעֲצָמוֹ. שֶׁנֶּאֱמַר: וְעַבְרַתִּי  
בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּלִילָה הַזֶּה, וְהַפִּיתִי כָּל בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם מֵאָדָם וְעַד  
בְּהֵמָה, וּבְכָל אֱלֹהֵי מִצְרַיִם אֲעַשֶׂה שְׁפָטִים, אֲנִי יְהוָה. וְעַבְרַתִּי בְּאֶרֶץ  
מִצְרַיִם, אֲנִי וְלֹא מַלְאָךְ. וְהַפִּיתִי כָּל בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם, אֲנִי וְלֹא שָׂרָף.  
וּבְכָל אֱלֹהֵי מִצְרַיִם אֲעַשֶׂה שְׁפָטִים, אֲנִי וְלֹא הַשְּׁלִיחַ. אֲנִי יְהוָה, אֲנִי הוּא  
וְלֹא אַחֵר.

בְּיַד חֲזָקָה, זֶה הַדְּבָר, כְּמָה שֶׁנֶּאֱמַר: הִנֵּה יַד יְהוָה הוֹיָה בְּמַקְנֶךָ אֲשֶׁר  
בַּשָּׂדֶה, בְּסוּסִים בְּחֲמֹרִים בְּגַמְלִים, בְּבָקָר וּבְצֹאן, דְּבָר כְּבֹד מְאֹד.

וּבִזְרוּעַ נְטוּיָה, זוּ הַחֲרָב, כְּמָה שֶׁנֶּאֱמַר: וַחֲרָבוּ שְׁלוֹפָה בְּיָדוֹ, נְטוּיָה  
עַל יְרוּשָׁלַיִם.

וּבַמַּרְא גְדוֹל, זֶה גְלוּי שְׂכִינָה, כְּמָה שֶׁנֶּאֱמַר: אוּ הִנֵּסָה אֱלֹהִים לְבֹא  
לְקַחַת לוֹ גּוֹי מִקְרֹב גּוֹי, בְּמִסּוֹת בְּאֹתוֹת וּבְמִלְחָמָה, וּבְיַד חֲזָקָה

Istenéhez”, miként írva van: „És történt hosszú idő után, hogy meghalt Egyiptom királya, és Izrael fiai felnyögtek a rabszolgaságból, és fennen keseregtek, s segélykiáltásuk feljutott a rabságból Istenhez” (2Mózes 2:23.).

„...az Örökkévaló meghallgatta könyörgésünket”, amint olvashatjuk: „Isten pedig meghallgatta segélykiáltásukat és megemlékezett Isten az Abrahámmal, Izsákkal és Jákobbal kötött frigyről” (uo. 24.).

És „felfigyelt nyomorúságunkra” – ez a családi élet felbomlására vonatkozik, – miként írva van: „És látta Isten Izrael gyermekeit és megindult rajtuk a szíve” (2Mózes 2:25.).

„...szenvedésünkre, ez a fiúgyermekre vonatkozik, mert a Fáraó elrendelte: „minden születendő fiúgyermeket vessetek a folyóba, csak a leánygyermeket hagyjátok életben” (2Mózes 1:22.).

„...és szorongatásunkra” – ez a zaklatás, amint írva van: „és láttam a kínzást, ahogy az egyiptomiak kínozzák őket” (2Mózes 3:9.).

„És kivezetett bennünket az Örökkévaló Egyiptomból, erős kézzel, kinyújtott karral, nagy, félelmetes jelenéssel, jelekkel és csodatettekkkel.” (5Mózes 26:8.)

„És kivezetett bennünket az Örökkévaló Egyiptomból.” Nem angyalokkal, nem szeráfokkal, nem is küldöncökkel vezetettet ki bennünket, hanem maga a Szent, áldott legyen, saját személyében tette ezt, mint írva van: „És azon az éjszakán átvonulok Egyiptom országán, megölöm Egyiptom minden elsőszülöttét, embert és jószágot egyaránt, és ítéletet tartok Egyiptom valamennyi bálványistene fölött. Mert Én vagyok az Örökkévaló” (2Mózes 12:12.). „Átvonulok Egyiptom országán”, Én, és nem valamelyik angyal, „...megölöm Egyiptom minden elsőszülöttét”, Én, és nem valamelyik szeráf, „...és ítéletet tartok Egyiptom valamennyi bálványistene fölött”, Én, és nem valami küldönc, „...Én vagyok az Örökkévaló”, Én, és senki más!

„Erős kézzel” – ez a dögvész, amint írva van: „Íme az Örökkévaló keze lesújt a mezőn legelő nyájakra, ménesekre, számár-, teve- és marhacordákra, juhnyájakra pusztító, súlyos dögvésszel” (2Mózes 9:3.).

„...kinyújtott karral” – ez a kard, amint írva van: „s kezében kivont kardja, amint Jeruzsálem irányába suhint” (1Kronikák 21:16.).

„...nagy, félelmetes jelenéssel” – ez a Sechiná jelenléte, mint írva van: „Vajon megpróbálta-e mást is az Örökkévaló, hogy kiemeljen egy népet a többi közül, kísértésekkel, jelekkel és csodatételekkel, háborúval és erős kézzel, kinyújtott karral és nagy, félelmetes jelenésekkel, ahogy ezt veletek tette az

rábim hohém vájomosz melech Micrájim vájéonchu vonéj Jiszroél min hoáovjodo, vájizoku, vátáál sávoszom el hoElojhim min hoáovjodo.

Vájimá Ádojnoj esz kojlénu kömo seneemár: vájimá Elojhim esz náákoszom, vájizokjr Elojhim esz böriszoz, esz Avrohom esz Jicchok vöesz Jáákojv.

Vájár esz onjénu, zoj pörisusz derech erer, kömo seneemár: vájár Elojhim esz bönéj Jiszroél vájédá Elojhim.

Vöesz ámolénu élü hábonim, kömo seneemár: kol hábén hájiloid hájóojoz táslichuhu vöchol hábász töchájun.

Vöesz láchácénu, ze hádhák, kömo seneemár: vögám roiszi esz háláchác áser Micrájim lojchácim ojszom.

Vájójciénu Ádojnoj miMicrájim böjod cházoko, uvizrojá nőtujó, uvmojro godojl, uvöjojszozs uvömojfszim.

Vájójciénu Ádojnoj miMicrájim, loj ál jödéj máloch, völoj ál jödéj szorof, völoj ál jödéj soliách, elo Háködöjs Boruch Hu bichvojdoj uvöácmoj. Seneemár: vöovárti vöerac Micrájim bálájlo háze, vöhikészi chol böchojz böerac Micrájim méodom vöád böhémo, uvchol Elojhéj Micrájim eesze söfotim, áni Ádojnoj. Vöovárti vöerac Micrájim, áni völoj máloch. Vöhikészi chol böchojz böerac Micrájim, áni völoj szorof. Uvchol elojhéj Micrájim eesze söfotim, áni völoj hásoliách. Áni Ádojnoj, Áni Hu völoj áché.

Böjod cházoko, zoj hádever, kömo seneemár: hiné jád Ádojnoj hojo bömiknöcho áser bászode, bászuszim báchámojrim bágmálim, bábokor uvácojn, dever kovéd möojd.

Uvizrojá nőtujó, zoj hácherev, kömo seneemár: vöchárboj sölufo böjodoj, nőtujó ál Jörusolojim.

Uvmojro godojl, ze giluj Söchino, kömo seneemár: oj hánisz Elojhim lojv lokáchász loj goj mikerev goj, bömászozs böojszozs uvmojfszim uvmilchomo, uvjod cházoko uvizrojá notujó uvmojroim gödaljim, köchojz áser oszo

ובזרע נטויה ובמוראים גדולים, ככל אשר עשה לכם יהוה אלהיכם  
במצרים לעיניך.

ובאותות, זה המטה, כמה שנאמר: ואת המטה הזה תקח בידך, אשר  
תעשה בו את האות.

ובמופתים, זה הדם, כמה שנאמר: ונתתי מפתים בשמים ובארץ...

מטיפים יין מן הכוס שלוש פעמים.

Egy-egy csepp bort kiöntünk a pohárból minden egyes szó után.

**...דם נאש ותמרות עשן.**

דבר אחר: ביד חזקה, שמים. ובזרע נטויה, שמים. ובמורא גדול,  
שמים. ובאותות, שמים. ובמפתים שמים. אלו עשר מפות שהביא  
הקדוש ברוך הוא על המצרים במצרים. ואלו הן:

מטיפים יין מן הכוס על כל מכה ומכה. וכן על "דצ"ך עד"ש באח"ב".

Egy-egy csepp bort kiöntünk minden egyes csapás után.

**דם. צפרדע. כננים. ערוב. דבר. שחין. ברד. ארבה. חשן. מפת  
כורות.**

**רבי יהודה היה נוהג בהם סימנים:**

Egy-egy csepp bort kiöntünk a rövidítés mindhárom szava után.

**דצ"ך. עד"ש. באח"ב.**

רבי יוסי הגלילי אומר, מניין אתה אומר שלקו המצרים במצרים  
עשר מפות ועל הים לקו חמשים מפות, במצרים מה הוא אומר: ניאמרו  
החרטמים אל פרעה אצבע אלהים היא. ועל הים מה הוא אומר: וירא  
ישראל את היד הגדולה אשר עשה יהוה במצרים, וייראו העם את יהוה  
ויאמינו ביהוה ובמשה עבדו. כמה לקו באצבע עשר מפות, אמור  
מעשה במצרים לקו עשר מפות. ועל הים לקו חמשים מפות.

רבי אליעזר אומר, מניין שכל מכה ומכה שהביא הקדוש ברוך הוא  
על המצרים במצרים היתה של ארבע מפות, שנאמר: ישלח בם חרון  
אפו, עברה, וזעם, וצרה, משלחת מלאכי רעים. עברה, אחת. וזעם,  
שמים. וצרה, שלש. משלחת מלאכי רעים, ארבע. אמור מעשה במצרים  
לקו ארבעים מפות, ועל הים לקו מאתים מפות.



Örökkévaló, a ti Istenetek Egyiptomban, szemetek láttára?” (5Mózes 4:34.)

„...jelekkel” – ez a szó a botot jelenti, mint írva van: „ezt a botot pedig vedd a kezedbe, ezzel viszed majd végbe a csodajeleket.” (2Mózes 4:17.)

„...és csodatettekkel” – ez a vér csodája, mint írva van: „és csodajeleket mutatott az égen és a földön...

Egy-egy csepp bort kiöntünk a pohárból minden egyes szó után.

...vért, tüzet és füstoszlopokat.” (Joél 3:3.)

Egy másik kommentátor szerint az „erős kézzel” kifejezése két csapást, a „kinyújtott karral” is két csapást, a „nagy, félelmetes jelenéssel” további két csapást, a „jelek és csodatettek” nemkülönben két-két csapást jelentenek, ez összesen tíz csapás. Ennyivel sújtotta az Örökkévaló saját országukban az egyiptomiakat, és pedig:

Egy-egy csepp bort kiöntünk minden egyes csapás után.

Vérrel, békával, tetvekkkel, vadállatokkal, dögvésszel, kiütéssel, jégesővel, sáskajárással, sötétséggel és az elsősülöttek halálával.

Rabbi Jehudá a tíz csapást a héber szavak kezdőbetűiből rövidítette le:

Döcäch, ádas, böächáv.

A galileai Rabbi Jozsé felveti a kérdést: Mivel bizonyítható, hogy az egyiptomiakat a földjükön tíz, a tengeren pedig ötven csapást szenvedtek el? Abból, hogy Egyiptomról így szól az Írás: „És szólottak a varázslók Fáraóhoz: Isten uja ez!” (2Mózes 8:15.) Hát a tengerről mit mond? „Látta Izrael a hatalmas kezet, mellyel végigsújtott az Örökkévaló Egyiptomon, és ezért félté a nép Istent, és bízott benne és szolgáljában, Mózesben.” (uo. 14:31.) Hány csapás érte tehát az egyiptomiakat Isten uja által? Tíz. Magában Egyiptomban tehát tíz, a tengeren pedig ötven csapást szenvedtek el [mivel a kézen öt ujj van].

Rabbi Eliezer ezt kérdezte: Miből következtethetünk arra, hogy minden egyes csapás, amelyet az Örökkévaló az egyiptomiakra a földjükön mért, négy csapásból állott? Ebből a zoltárversből: „Rájuk bocsátotta felgerjedt haragját: a felbőszülést, a felindulást, a szorongattatást, a vészangyalok seregét” (Zsoltárok 78:49.). A felbőszülés – egy, a felindulás – kettő, a szorongattatás – három, a vészangyalok serege – négy. Nyilvánvaló tehát, hogy az egyiptomiak a földjükön negyven, a tengeren pedig kétszáz csapást szenvedtek el.

lochem Ádojnoj Elojhéchem böMicrájim löénecho.

Uvöojszojsz, ze hámáte, kőmo seneemár: vöesz hámáte háze tikách böjodecho, áser táásze boj esz hoojszojsz.

Uvömojszim, ze hádom, kőmo seneemár: vönoszati mojszim básomájim uvoo-rec...

...dom voés vöszimrojsz oson.

Dovor áchér: böjod cházoko, stájim. Uvizrojá nötujo, stájim. Uvömojro godojl, stájim. Uvöojszsz, stájim. Uvömojszim, stájim. Élu eszer mákojsz sehévi Hákodejs Boruch Hu ál hámicrim böMicrájim. Vöélu hén:

Dom. Cöfárdéa. Kinim. Orojv. Dever. Söchin. Borod. Árbe. Chojsech. Mákász böchojrojsz.

Rábi Jöhudo hojo nojszén bohém szimonim:

Egy-egy csepp bort kiöntünk a rövidítés mindhárom szava után.

DöCáCh. ÁDáS. BöÁCháV.

Rábi Jojszé Hágölili ojmér, minájin áto ojmér seloku háMicrim böMicrájim eszer mákojsz vöál hájom loku chámisim mákojsz? BöMicrájim má hu ojmér: vájojmru háchártumim el Pároj ecbá Elojhim hi. Vöál hájom má hu ojmér: vájár Jiszroél esz hájod hágödojlo áser oszo Ádojnoj böMicrájim, vájiru hoom esz Ádojnoj vájááminu báÁdojnoj uvöMojsze ávdój. Kőmo loku böecbá eszer mákojsz, emojr méáto böMicrájim loku eszer mákojsz vöál hájom loku chámisim mákojsz.

Rábi Eliezer ojmér, minájin sekel máko umáko sehévi Hákodejs Boruch Hu ál háMicrim böMicrájim hojszo sel árbá mákojsz? Seneemár: jösálach bom chárojn ápoj, evro, vozáám, vöcoro, misláchász máláchéj roim. Evro, áchász. Vozáám, stájim. Vöcoro, solojs. Misláchász máláchéj roim, árbá. Emojr méáto böMicrájim loku árboim mákojsz, vöál hájom loku moszájim mákojsz.

רבי עֲקִיבָא אוֹמֵר, מִיָּיִן שְׁפָל מִכָּה וּמִכָּה שֶׁהֵבִיא הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא  
עַל הַמְצָרִים בְּמִצְרַיִם הִיָּתָה שֶׁל חֲמֵשׁ מִכּוֹת, שֶׁנֶּאֱמַר: יִשְׁלַח בָּם חֲרוֹן  
אָפוֹ, עֲבָרָה, וְזַעַם, וְצָרָה, מִשְׁלַחַת מִלְּאֲכֵי רָעִים. חֲרוֹן אָפוֹ, אַחַת.  
עֲבָרָה, שְׁתַּיִם. וְזַעַם, שְׁלֹשׁ. וְצָרָה, אַרְבַּע. מִשְׁלַחַת מִלְּאֲכֵי רָעִים, חֲמֵשׁ.  
אָמֹר מֵעַתָּה בְּמִצְרַיִם לָקוּ חֲמָשִׁים מִכּוֹת, וְעַל הַיָּם לָקוּ חֲמָשִׁים  
וּמֵאֲתַיִם מִכּוֹת.

הקטע דלקמן נוהגים לשיר.

A következő bekezdést énekelni szoktuk.

כֹּמֶה מַעֲלוֹת טוֹבוֹת לְמָקוֹם עֲלֵינוּ:

דִּינֹו. אֱלוֹ הוֹצִיאָנוּ מִמִּצְרַיִם וְלֹא עָשָׂה בָּהֶם שְׁפָטִים,  
דִּינֹו. אֱלוֹ עָשָׂה בָּהֶם שְׁפָטִים וְלֹא עָשָׂה בְּאֵלֵהֶם,  
דִּינֹו. אֱלוֹ עָשָׂה בְּאֵלֵהֶם וְלֹא הִרְגָ אֶת בְּכוֹרֵיהֶם,  
דִּינֹו. אֱלוֹ הִרְגָ אֶת בְּכוֹרֵיהֶם וְלֹא נָתַן לָנוּ אֶת מְמוֹנָם,  
דִּינֹו. אֱלוֹ נָתַן לָנוּ אֶת מְמוֹנָם וְלֹא קָרַע לָנוּ אֶת הַיָּם,  
דִּינֹו. אֱלוֹ קָרַע לָנוּ אֶת הַיָּם וְלֹא הֶעֱבִירָנוּ בְּתוֹכוֹ בְּחֻרְבָּה,  
דִּינֹו. אֱלוֹ הֶעֱבִירָנוּ בְּתוֹכוֹ בְּחֻרְבָּה וְלֹא שָׁקַע צָרֵינוּ בְּתוֹכוֹ,  
דִּינֹו. אֱלוֹ שָׁקַע צָרֵינוּ בְּתוֹכוֹ וְלֹא סָפַק צָרְכָנוּ בְּמִדְבַּר אַרְבָּעִים שָׁנָה,  
דִּינֹו. אֱלוֹ סָפַק צָרְכָנוּ בְּמִדְבַּר אַרְבָּעִים שָׁנָה וְלֹא הֶאֱכִילָנוּ אֶת הַמֶּן,  
דִּינֹו. אֱלוֹ הֶאֱכִילָנוּ אֶת הַמֶּן וְלֹא נָתַן לָנוּ אֶת הַשֶּׁבֶת,  
דִּינֹו. אֱלוֹ נָתַן לָנוּ אֶת הַשֶּׁבֶת וְלֹא קָרְבָנוּ לְפָנֵי הַר סִינַי,  
דִּינֹו. אֱלוֹ קָרְבָנוּ לְפָנֵי הַר סִינַי וְלֹא נָתַן לָנוּ אֶת הַתּוֹרָה,  
דִּינֹו. אֱלוֹ נָתַן אֶת הַתּוֹרָה וְלֹא הִכְנִיסָנוּ לְאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל,  
דִּינֹו. אֱלוֹ הִכְנִיסָנוּ לְאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל וְלֹא בָנָה לָנוּ אֶת הַבְּחִירָה,

עַל אַחַת כֹּמֶה וְכֹמֶה, טוֹבָה כְּפוּלָה וּמְכַפֶּלֶת, לְמָקוֹם עֲלֵינוּ.  
שֶׁהוֹצִיאָנוּ מִמִּצְרַיִם, וְעָשָׂה בָּהֶם שְׁפָטִים, וְעָשָׂה בְּאֵלֵהֶם, וְהִרְגָ אֶת  
בְּכוֹרֵיהֶם, וְנָתַן לָנוּ אֶת מְמוֹנָם, וְקָרַע לָנוּ אֶת הַיָּם, וְהֶעֱבִירָנוּ בְּתוֹכוֹ  
בְּחֻרְבָּה, וְשָׁקַע צָרֵינוּ בְּתוֹכוֹ, וְסָפַק צָרְכָנוּ בְּמִדְבַּר אַרְבָּעִים שָׁנָה,  
וְהֶאֱכִילָנוּ אֶת הַמֶּן, וְנָתַן לָנוּ אֶת הַשֶּׁבֶת, וְקָרְבָנוּ לְפָנֵי הַר סִינַי, וְנָתַן לָנוּ



Rabbi Ákivá ezt mondta: Miből következethetünk arra, hogy minden egyes csapás, amellyel az Örökkévaló az egyiptomiakat a földjükön sújtotta, öt csapásból állott? Ugyancsak a fenti zoltárversből, amely így szól: „Rájuk bocsátotta felgerjedt haragját: a felbőszülést, a felindulást, a szorongatást, a vészangyalok seregét”. Rabbi Ákivá szerint a fellobbant harag – egy, a felbőszülés – kettő, a felindulás – három, a szorongatás – négy, a vészangyalok serege – öt. Ebből kitűnik, hogy az egyiptomiaknak a szárazföldön ötven, a tengeren pedig kétszázötven csapást kellett elszenvedniük.

A következő bekezdést énekelni szoktuk.

Mily végtelenül jóságos volt hozzánk a mi Istenünk:

Ha csak kiszabadít minket Egyiptomból, de nem ítélkezik felettük, azzal is beértük volna,

Ha csak ítélkezik felettük, de isteneiket nem sújtja, azzal is beértük volna,

Ha csak isteneiket sújtja, de elsőszülötteiket nem bünteti, azzal is beértük volna,

Ha csak az elsőszülötteket bünteti, de nem juttatja nekünk a kincseiket, azzal is beértük volna,

Ha csak nekünk juttatja kincseiket, de nem hasítja ketté a tengert, azzal is beértük volna,

Ha csak ketté hasítja a tengert, de minket nem vezet át rajta száraz lábbal, azzal is beértük volna,

Ha csak átvezet bennünket száraz lábbal, de nem fullasztja bele ellenségeinket, azzal is beértük volna,

Ha csak befullasztja ellenségeinket, de nem gondoskodik rólunk a pusztában negyven éven át, azzal is beértük volna,

Ha csak gondoskodik rólunk a pusztában negyven éven át, de nem táplál bennünket mannával, azzal is beértük volna,

Ha csak mannával táplál bennünket, de nem ajándékoz meg minket a Szombattal, azzal is beértük volna,

Ha csak megajándékoz minket a Szombattal, de nem vezet bennünket a Színájhoz, azzal is beértük volna,

Ha csak elvezet bennünket a Színájhoz, de nem adja nekünk a Tórát, azzal is beértük volna,

Ha csak nekünk adja a Tórát, de nem visz be bennünket Izrael földjére, azzal is beértük volna,

Ha csak bevisz bennünket Izrael földjére, de nem építi fel nekünk a Szentélyt, azzal is beértük volna!

Mily mérhetetlen volt tehát Istenünk irántunk tanúsított jósága: kiszabadított minket a rabságból, ítéletet hozott Egyiptom felett, lesújtott isteneikre, megbüntette elsőszülötteiket, nekünk juttatta kincseiket, kettéhasította a tengert, átvezetett bennünket rajta száraz lábbal, befullasztotta ellenségeinket, gondoskodott rólunk a pusztában negyven éven át, mannával táplált bennünket, megajándékozott minket a Szombattal, elvezetett bennünket a Színáj-hegyéhez, ott nekünk adta a

Rábi Ákivo ojmér, minájin sekol máko umáko sehévi Hákodojs Boruch Hu ál háMicrim böMicrájim hojszo sel chomés mákojsz? Seneemár: jösálach bom chárojn ápoj, evro, vozáám, vöcoro, misláchász málachéj roim. Chárojn ápoj, áchász. Evro, stájim. Vozáám, solojs. Vöcoro, árbá. Misláchász málachéj roim, chomés. Emojr méáto böMicrájim loku chámisim mákojsz, vőál hájom loku chámisim umoszájim mákojsz.

Kámo máálojsz tojvojsz láMokojm olénu:

Ílu hojcionu miMicrájim völoj oszo vohem söfotim, dájénu.

Ílu oszo vohem söfotim völoj oszo vélojhéhem, dájénu.

Ílu oszo vélojhéhem völoj horág esz böchojréhem, dájénu.

Ílu horág esz böchojréhem völoj noszán lonu esz momojnom, dájénu.

Ílu noszán lonu esz momojnom völoj korá lonu esz hájom, dájénu.

Ílu korá lonu esz hájom völoj heevironu böszojchoj bechorovo, dájénu.

Ílu heevironu böszojchoj bechorovo völoj síká corénu böszojchoj, dájénu.

Ílu síká corénu böszojchoj völoj szipék corkénu bámidbor árboim sono, dájénu.

Ílu szipék corkénu bámidbor árboim sono völoj heechilonu esz hámon, dájénu.

Ílu heechilonu esz hámon völoj noszán lonu esz hásábosz, dájénu.

Ílu noszán lonu esz hásábosz völoj kérvonu lifné háR Szináj, dájénu.

Ílu kérvonu lifné háR Szináj völoj noszán lonu esz háTojro, dájénu.

Ílu noszán lonu esz háTojro völoj hichniszonu löErec Jiszroél, dájénu.

Ílu hichniszonu löErec Jiszroél völoj vono lonu esz Bész Háböchiro, dájénu.

Ál áchásze kámo vöchámo, tojvo chöfulo umöchupémo, láMokojm olénu. Sehojcionu miMicrojim, vöoszo vohem söfotim, vöoszo vélojhéhem, vöhorág esz böchojréhem, vönoszán lonu esz momojnom, vökorá lonu esz hájom, vöheevironu vöszojchoj bechorovo, vösíká corénu böszojchoj, vöszipék corkénu bámidbor árboim sono, vöheechilonu esz hámon, vönoszán lonu esz hásábosz,

את התורה, והכניסנו לארץ ישראל, ובנה לנו את בית הבחירה לכפר על כל עונותינו.

רָבַן גַּמְלִיאֵל הָיָה אוֹמֵר, כֹּל שֶׁלֹּא אָמַר שְׁלֹשָׁה דְבָרִים אֵלּוּ בַּפֶּסַח לֹא יֵצֵא יְרֵי חוֹבְתּוֹ. וְאֵלּוּ הֵן:

### פֶּסַח, מִצָּה, וּמְרוֹר.

פֶּסַח שֶׁהָיוּ אֲבוֹתֵינוּ אוֹכְלִים בְּזִמְנֵי שְׁבִית הַמִּקְדָּשׁ קִיָּם, עַל שׁוּם מָה, עַל שׁוּם שֶׁפֶּסַח הַמָּקוֹם עַל בִּתְּי אֲבוֹתֵינוּ בְּמִצְרַיִם. שְׁנֵאָמַר: וְאִמְרַתֶּם זֶבַח פֶּסַח הוּא לַיהוָה, אֲשֶׁר פֶּסַח עַל בִּתְּי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּמִצְרַיִם בְּנִגְפוֹ אֶת מִצְרַיִם, וְאֶת בִּתְּיֵנוּ הִצִּיל, וַיִּקְדֵּ הָעַם וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ.

מצביעים על המצה ואומרים:

A házigazda felmutatja a pászkát.

מִצָּה זֶה שְׂאֵנוּ אוֹכְלִים, עַל שׁוּם מָה, עַל שׁוּם שֶׁלֹּא הִסְפִּיק בְּצִקֵּת שֶׁל אֲבוֹתֵינוּ לְהַחְמִיץ, עַד שֶׁנִּגְלָה עֲלֵיהֶם מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא וּגְאֹלָם. שְׁנֵאָמַר: וַיֹּאפּוּ אֶת הַבֶּצֶק אֲשֶׁר הוֹצִיאָו מִמִּצְרַיִם עֲגוֹת מִצּוֹת, כִּי לֹא חָמָץ, כִּי גִרְשׁוּ מִמִּצְרַיִם וְלֹא יָכְלוּ לְהַתְמַהֵמָה, וְגַם צָדָה לֹא עָשׂוּ לָהֶם.

מצביעים על המרוור ואומרים:

A házigazda felmutatja a keserű gyökeret.

מְרוֹר זֶה שְׂאֵנוּ אוֹכְלִים, עַל שׁוּם מָה, עַל שׁוּם שֶׁמְרוֹרוֹ הַמִּצְרַיִם אֶת חַיֵּי אֲבוֹתֵינוּ בְּמִצְרַיִם. שְׁנֵאָמַר: וַיִּמְרְרוּ אֶת חַיֵּיהֶם בְּעַבְדָּה קָשָׁה בְּחָמֹר וּבְלִבָּנִים וּבְכָל עֲבוֹדָה בְּשׂוֹדָה, אֶת כָּל עֲבַדְתָּם אֲשֶׁר עֲבָדוּ בָהֶם בְּפָרֶךְ.

בְּכָל יוֹר וְדוֹר חַיֵּב אָדָם לְרְאוֹת אֶת עֲצָמוֹ כְּאֵלּוּ הוּא יֵצֵא מִמִּצְרַיִם. שְׁנֵאָמַר: וְהִגְדַּתְּ לְבָנְךָ בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר, בְּעַבּוֹר זֶה עָשָׂה יְהוָה לִי בְּצֵאתִי מִמִּצְרַיִם. לֹא אֶת אֲבוֹתֵינוּ בְּלֶבֶד גָּאֵל הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא מִמִּצְרַיִם, אֲלֵא אִף אוֹתָנוּ גָּאֵל עִמָּהֶם. שְׁנֵאָמַר: וְאוֹתָנוּ הוֹצִיא מִשָּׁם, לְמַעַן הִבִּיא אוֹתָנוּ לְתֵת לָנוּ אֶת הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאֲבוֹתֵינוּ.

אוחזים את כוס היין ביד, מכסים את המצות ואומרים את הקטע ורקמן.

Felemeljük a borospoharat. A pászkák le vannak takarva.

לְפִיכֶן אֲנַחְנוּ חַיֵּבִים לְהוֹדוֹת לְהֵלֵל, לְשַׁבַּח לְפָאֵר, לְרוֹמֵם לְהַדְרֵה, לְבַרֵּךְ, לְעַלָּה וּלְקַלֵּם, לְמִי שֶׁעָשָׂה לְאֲבוֹתֵינוּ וְלָנוּ אֶת כָּל הַנְּסִים הָאֵלּוּ.

Tórá, bevitt minket Izrael földjére és felépítette nekünk a Szentélyt, hogy megbocsáttassanak bűneink.

Rábán Gámliél ezt szokta mondani: aki a szederestén nem beszéli el a három dolgot: meg a **peszách-áldozatot, a pászkát és a keserű füvet**, az nem tett eleget kötelességének.

Miért hozták őseink a Szentély fennállása idején a peszách [az elkerülés] áldozatot? Mert az Örökkévaló, áldott legyen a neve, elkerülte atyáink házeit Egyiptomban, amint az írva van: „mondjátok el [gyermekeiteknek], peszách-áldozat ez az Örökkévalónak, aki elkerülte Izrael fiainak házeit, mikor Egyiptomtól sújtotta, a mi házaikat pedig megmentette. És meghajolt a nép és leborult” (2Mózes 12:26.).

A házigazda felmutatja a pászkát

Miért esszük a pászkát, a kovásztalan kenyeret? Mert még meg sem kelhetett őseink tésztaja, amikor megjelent a Királyok Királya, a Szent, legyen áldott Ő, és megszabadította őket, amint írva van: „és kovásztalan lepényeket sütöttek a magukkal hozott tésztából, ami még meg se kelhetett, mert kiűzték őket Egyiptomból és nem képlekedhettek, még útravaló eleséget sem készíthettek maguknak” (uo. 39.).

A házigazda felmutatja a keserű gyökeret.

És miért esszük ma a keserű gyökeret? Azért, mert az egyiptomiak megkeserítették atyáink életét Egyiptomban, amint írva van: „és megkeserítették életüket, nehéz munkával, agyagkeveréssel, vályogvetéssel, és mindenféle mezei munkával kemény robotra fogták őket” (2Mózes 1:14.).

Minden korban és időben úgy kell tekintenie a zsidó embernek, mintha ő maga saját személyében szabadult volna ki Egyiptomból, amint az Írás mondja: „Beszélj el fiadnak azon a napon, s tedd hozzá: velem tette ezt az Örökkévaló, mikor kivonultam Egyiptomból” (2Mózes 13:8.). Mert nemcsak atyáinkat váltotta meg a Szent, áldott Ő, hanem bennünket is kiszabadított velük együtt, mert írva van: „Minket pedig kivezett onnan, hogy elvigyen és nekünk adja az országot, amelyet atyáinknak ígért” (5Mózes 7:23.).

Felemeljük a borospoharat. A pászkák le vannak takarva.

Ennél fogva kötelességünk leróni hálánkat a mi Istenünknek, zengeni dicséretét, hirdetni ragyogó fenségét, magasztalni áldó köszönettel azt, aki atyáinkkal és velünk e csodákat művelte, aki a szolgaságot szabadsággá, a bána-

vőkervonu lifné hár Szináj, vönoszán lonu esz háTojro, vöhichniszonu löErec Jiszroél, uvono lonu esz Bész Háböchiro löchápér ál kol ávojszénu.

Rábón Gámliél hojo ojmér, kol seloj omár sölojso dövorim élü báPeszách loj joco jödéj chojvoszój. Vöélu hén:

**peszách, máco, umorojr.**

Peszách sehoju ávojszénu ojchlim bizmán seBész Hámikdos kájom, ál sum mo? Ál sum seposzách háMokojm ál botéj ávojszénu böMicrojim. Seneemár: váámártem zevách Peszách hu láÁdojnoj, áser poszách ál botéj vönéj Jiszroél böMicrájim bönogpoj esz Micrájim, vöesz boténu hícil, vájikojd hoom vájistáchávu.

Máco zoj seonu ojchlim, ál sum mo? Ál sum seloj hiszpiik böcekesz sel ávojszénu löháchámic, ád seniglo áléhem Melech Málchéj Hámölochim Hákodojs Boruch Hu ugöolom. Seneemár: vájojfu esz hábocék áser hojciu miMicrájim ugojsz mácojsz, ki loj choméc, ki gojrsu miMicrájim völoj jochlu löhiszmáméhá, vögám cédo loj oszu lohem.

Morojr ze seonu ojchlin, ál sum mo? Ál sum seméröru háMicrim esz chájéj ávojszénu böMicrojim. Seneemár: vájmoráru esz chájéhem báávojdjo koso böchojmer uvilvénim uvöchol ávojdjo bászode, ész kol ávojdoszom áser ovdu vohem böforech.

Böchol dojr vodojr chájov odom lirojsz esz ácmoj köilu hu joco miMicrojim. Seneemár: vöhigádto lövincho bájojm háhu lémojr, báávur ze oszo Ádojnoj li böcészi miMicrojim. Loj esz ávojszénu bilvod goál Hákodojs Boruch Hu miMicrojim, elo áf ojszonu goál imohem. Seneemár: vöojszonu hojci misom, lömáán hovi ojszonu loszesz lonu esz hoorec áser nisbá láávojszénu.

Löfichocho ánáchnu chájovim löhojdojsz löhálél, lösbábéach löfoér, lörojmém löhádér, lövoréch, löölé ulökálész, lömi seoszo láávojszénu völonu esz kol hániszim hoélu. Hojcionu méávdusz löchérusz, mijogojn

הוֹצִיאָנוּ מֵעֲבָדוֹת לְחֵירוֹת, מִיַּגוֹן לְשִׁמְחָה, וּמֵאֲכָל לַיּוֹם טוֹב, וּמֵאֲפֵלֶה  
לְאוֹר גְּדוֹל, וּמִשְׁעָבוֹד לְגֵאֻלָּה. וְנֹאמַר לְפָנָיו הַלְלוּיָהּ.

Az asztalra tesszük a poharat.

הַלְלוּיָהּ, הַלְלוּ עַבְדֵי יְהוָה,  
הַלְלוּ אֶת שֵׁם יְהוָה.

יְהִי שֵׁם יְהוָה מְבֹרָךְ, מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם.  
מִמְזֻרְחַ שְׁמֵשׁ עַד מְבוֹאוֹ, מִהֲלֵל שֵׁם יְהוָה.  
רַם עַל כָּל גּוֹיִם יְהוָה, עַל הַשָּׁמַיִם כְּבוֹדוֹ.  
מִי בִיהוּה אֱלֹהֵינוּ, הַמְגִבִּיהִי לְשִׁכְתָּה.  
הַמְשַׁפִּילִי לְרֵאוֹת בְּשָׁמַיִם וּבְאָרֶץ.  
מְקִימִי מֵעַפָּר דָּל, מֵאֲשַׁפֵּת יָרִים אָבִיוֹן.  
לְהוֹשִׁיבִי עִם נְדִיבִים, עִם נְדִיבֵי עַמּוֹ.  
מוֹשִׁיבִי עֲקֶרֶת הַבַּיִת, אִם הַבָּנִים שְׁמַחָה,  
הַלְלוּיָהּ.

בְּצֵאת יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם, בַּיַּת יַעֲקֹב מֵעַם לַעֲזוֹ.  
הִתְתָּה יְהוּדָה לְקִדְשׁוֹ, יִשְׂרָאֵל מִמְשֻׁלוֹתָיו.  
הַיָּם רָאָה וַיִּנָּס, הַיַּרְדֵּן יָסַב לְאַחֹר.  
הַהָרִים רָקְדוּ כְּאֵילִים, גְּבְעוֹת כְּבָנֵי צֶאֱן.  
מֵה לָךְ הַיָּם כִּי תִנוּס, הַיַּרְדֵּן תִּסָּב לְאַחֹר.  
הַהָרִים תִּרְקְדוּ כְּאֵילִים, גְּבְעוֹת כְּבָנֵי צֶאֱן.  
מִלְפָּנֵי אֲדוֹן חוֹלֵי אֶרֶץ, מִלְפָּנֵי אֱלֹהֵי יַעֲקֹב.  
הַהֹפְכֵי הַצּוֹר אֲגַם מַיִם, חֲלַמֵּישׁ לְמַעֲיָנוּ מַיִם.

אוחזים את כוס היין ביד ואומרים:

Felemeljük a borospoharat.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מְלֶכֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר גָּאֲלָנוּ וְגָאֵל אֶת אֲבוֹתֵינוּ  
מִמִּצְרַיִם, וְהִגִּיעֵנוּ הַלֵּילָה הַזֶּה לְאֲכָל בּוֹ מִצֵּה וּמְרוֹר. כֵּן יְהוָה אֱלֹהֵינוּ  
וְאֵלֵהִי אֲבוֹתֵינוּ יִגִיעֵנוּ לְמוֹעֲדִים וְלִרְגָלִים אַחֲרֵים הַבָּאִים לְקַרְאֲתָנוּ  
לְשִׁלוֹם, שְׁמִחִים בְּבִנְיָן עִירָךְ, וְשָׁשִׁים בְּעַבְדוֹתֶיךָ, וְנֹאכַל שֵׁם מִן הַזְּבָחִים  
וּמִן הַפֶּסְחִים [Szombat este fordított sorrendben mondjuk]: מִן הַפֶּסְחִים וּמִן  
הַזְּבָחִים], אֲשֶׁר יִגִיעַ דָּמָם עַל קִיר מִזְבִּיחֶךָ לְרִצּוֹן, וְנוֹדָה לָךְ שִׁיר חֲדָשׁ עַל  
גְּאֻלָּתָנוּ וְעַל פְּדוּת נַפְשָׁנוּ. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, גָּאֵל יִשְׂרָאֵל.

tot örömmé, a gyászt vigassággá, a sötétséget nagy fényességgé, a rabságot megváltássá változtatta számunkra. Daloljunk hát Neki, háleluja!

Az asztalra tesszük a poharat.

Magasztaljátok az Örökkévaló Isten, magasztaljátok ti az Ő szolgálói, mindnyájan, magasztaljátok az Ő nevét!  
Legyen áldott az Ő szentséges neve, mostantól mindörökké, napkeltétől napnyugtáig, dicséretes az Ő neve.  
Ő uralkodik minden nép fölött, az égben az Ő dicsősége.  
Ki olyan, mint az Örökkévaló, a mi Istenünk?  
Ki a magasban trónol és a mélybe néz az égre is, a földre is  
Ki felemeli a porból a szegényt, nyomorból a szűkölködőt, és odaülteti őket népe főemberei közé, ki a meddő hitvest is gyermekeiben gyönyörködő boldog anyává teszi. Háleluja!

Midőn Izrael kivonult Egyiptomból, Jákob háza az idegen nép közül, Júda lett az Ő szentélye, Izrael az Ő birodalma.  
A tenger látta Őt és visszahőkölt, a Jordán vize visszafelé folyt, a hegyek szökelltek, mint a kosok, a dombok mint fiatal bárányok.  
Mi lelt, tenger, hogy megtántorodsz, Jordán, hogy meghátrálsz mért ugrándoztok, ti hegyek, mint a kosok, ti dombok, mint fiatal bárányok?  
Reszkess, te föld az Örökkévalótól, Jákob Istenétől, ki a kősziklát mélyvizű tóvá változtatja, és forrássá a kovakövet!

Áldott vagy Te, Örökkévaló Istenünk, a világ Ura, ki megváltott bennünket és atyáinkat Egyiptomból, és megérmünk engedte a mai éjszakát, hogy a kovásztalan kenyeret és a keserű gyökeret együk. Engedd meg, Urunk, Istenünk, és atyáink Istene, hogy békességben érthessünk meg a jövőben más ünnepeket is, hogy örvendhessünk szent városod felépülésének, hol majd örömben szolgálunk Téged és boldogan fogyasztjuk az ünnepi és a peszách-áldozatot (Szombat este fordított sorrendbe mondjuk: a peszáchí és az ünnepi áldozatot), melyek vére kedvedre érintette oltárod falát. Új dalt zengjünk megszabadításunkért és lelkünk megváltásáért. Áldott vagy Te Örökkévaló, ki megváltottad Izraelt.

lőszimcho, uméével löjjojm tojv, uméáfélö löojr godojl, umisibud ligöulo. Vönojmrá löfonov hálelujo.

Hálelujo, hálelu ávdéj Ádojnoj, hálelu esz sém Ádojnoj.  
Jöhi sém Ádojnoj mövojroch, méáto vöád ojlm.  
Mímizrách semes ád mövojjo, möhulol sém Ádojnoj.  
Rom ál kol gojim Ádojnoj, ál hásomájim kövojdoj.  
Mi káÁdojnoj Elojhénu, hámagbíhi loso vesz.  
Hámáspili lirosz básomájim uvoorec.  
Mökimi méofor dol, möáspojsz jorim ev jojn.  
Löhojsivi im nödivim, im nödivéj ámoj.  
Mojsivi ákeresz hábájisz, ém hábonim szö mécho, hálelujo.

(113. zsoltár)

Böcész Jiszroél miMicrojim, bész Jáákojv méám lojéz.  
Hojszo Jöhudo lökodosz, Jiszroél mámsö lojszov.  
Hájom roo vájonojsz, háJárdén jiszojv löochojv.  
Hehorim rokdu chöelim, gövoojisz kivné cojn.  
Má löcho hájom ki szonusz, háJárdén tiszozv löochojv.  
Hehorim tirködu chöelim, gövoojisz kivné cojn.  
Milifnéj Odojn chuli orec, milifnéj Elojhá Jáákojv.  
Háhojfcchi hácur ágám mojim, chálomis lömájnoj mojim.

(114. zsoltár)

Boruch Áto Ádojnoj Elojhénu Melech Hoojlo, áser göolonu vögoál esz ávojszénu miMicrájim, vöhighionu hálájlo háze leechol voj máco umorojv. Kén Ádojnoj Elojhénu vElojhéj ávojszénu jágiénu lömojádím völrigolím áchérim háboim likroszénu löso lojm, szméchím bövinján irecho, vöszoszim báávojdoszecho, vönojchál som min házvöchim umin hápszochim (min hápszochim umin házvöchim), áser jágiá domom ál kir mizbáchácho lörocojn, vönojde löcho sir chodos ál göuloszénu vöál pödusz náfsénu. Boruch Áto Ádojnoj, goál Jiszroél.

מברך על הכוס ושותים אותו בהסבת שמאל.

Áldást mondunk a második pohár borra és baloldalra dőlve kiisszunk.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא פְרִי הַגֶּפֶן.

### רְחֻצָּה

נוטלים הידים לסעודה, ומברכים:

*Rochco*: Kezet mosunk a pászka evés előtt – ahogy általában kenyérvetés előtt tesszük –, és ezt az áldást mondjuk:

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ עַל נְטִילַת יָדַיִם.

### מוֹצֵיא-מִצָּה

מברכים על כל המצות ברכת המוציא. ועל שתי העליונות ברכת מצה. ואוכלים מהעליונות בהסבת שמאל.

*Mojci-Máco*: Áldást mondunk a két egész pászkára, s a közöttük lévő eltötrre:

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, הַמוֹצֵיא לַחֵם מִן הָאָרֶץ.

Kezünkben marad a felső és a középső törött pászka és egy további áldást mondunk rájuk:

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ עַל אֲכִילַת מִצָּה.

Letörünk az egész és a törött maceszből egy-egy olajbogyónyi darabot (*kázájtsz*),

kényelmesen baloldalra dőlve elfogyasztjuk.

### מְרוּר

טובלים מרוור בחרוסת ומברכים:

*Morojr*: Bemártjuk a keserű gyökeret a *chárojszeszbe* és áldást mondunk:

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ עַל אֲכִילַת מְרוּר.

### כוֹרֶךְ

לוקחים מן המצה התחתונה וכורכים עמה חזרת, מטבילים בחרוסת וקודם לאכילה בהסבת שמאל, אומרים:

*Kojréch*: A házigazda a legalsó, harmadik pászka két darabja közé keserű gyökeret tesz, és megjegyzi, hogy ez megemlékezés Hilélre, aki a Szentély fennállása idején együtt – szendvicsként – fogyasztotta el a peszách-áldozat húsát a pászkával és a keserű gyökérrel.

כֵּן עָשָׂה הַלֵּל בְּזִמְן שְׁפִית הַמִּקְדָּשׁ הָיָה קַיִם, הָיָה כּוֹרֵךְ פֶּסַח מִצָּה וּמְרוּר וְאוֹכֵל בְּיַחַד. כְּמוֹ שְׁנַאָמַר: עַל מִצְוֹת וּמְרוּרִים יֵאָכְלֵהוּ.

### שְׁלֶחַן עוֹרֵךְ

*Sulchon ojréch*: Az ünnepi étkezés. Elfogadott szokás, hogy elsőnek a – tálon lévő – keménytojást fogyasztjuk el, sósz vízbe mártva. Ez emlékezés a Szentély pusztulása felett érzett bánatunkra (RSZ *Sulchán Áruchja* 476:6).

### צְפוּן

לאחר הסעודה אוכלים מן האפיקומן.

*Cofun*: Az étkezés után baloldalra dőlve elfogyasztjuk az elrejtett *afikojmont*.

### בְּנֵךְ

מוזגים כוס שלישית ומברכים ברכת המזון.

Kitöltjük a harmadik pohár bort és elmondjuk az asztali áldást.

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת, בְּשׁוּב יְהוָה אֶת שִׁיבַת צִיּוֹן, הָיִינוּ כְּחֻלְמִים. אִזּוּ יִמְלֵא שְׂחוֹק פִּינוּ וּלְשׁוֹנֵנוּ רִנָּה, אִזּוּ יֵאָמְרוּ בְּגוֹיִם, הַגְדִּיל יְהוָה לַעֲשׂוֹת עִם אָלֶּה. הַגְדִּיל יְהוָה



Áldást mondunk a második pohár borra és baloldalra dölve kiüsszük.

*Áldott vagy Te, Örökkévaló Istenünk, a Világ Ura, aki teremtetted a szőlőtő gyümölcsét.*

Boruch Áto Ádojnoj Elojhénu Melech  
Hoojloom, bojré pri hágofen.

### **Rochco**

Kezet mosunk a pászka evés előtt – ahogy általában kenyérevés előtt tesszük –, és ezt az áldást mondjuk:

*Áldott vagy Te, Örökkévaló Istenünk, a Világ Ura, ki megszenteltél minket parancsolataival, és meghagytad, hogy kezet mossunk.*

Boruch Áto Ádojnoj Elojhénu Melech  
Hoojloom, áser kidösonu bömicvojszov  
vöcivonu ál nötilász jodojim.

### **Mojci-Máco**

Áldást mondunk a két egész pászka, s a közöttük lévő eltörtre:

*Áldott vagy te Örökkévaló Istenünk, a Világ Ura, aki kenyeret ad a földből.*

Boruch Áto Ádojnoj Elojhénu Melech  
Hoojloom, hámojci lechem min hoorec.

Kezünkben marad a felső és a középső törött pászka és egy további áldást mondunk rájuk:

*Áldott vagy Te, Örökkévaló Istenünk, a Világ Ura, aki megszentelt minket parancsolataival és meghagya nekünk, hogy kovásztalan kenyeret együnk.*

Boruch Áto Ádojnoj Elojhénu Melech  
Hoojloom, áser kidösonu bömicvojszov  
vöcivonu ál áchilász máco.

*Letörünk az egész és a törött maceszből egy-egy olajbogyónyi darabot (kázájisz),  
kényelmesen baloldalra dölve elfogyasztjuk.*

### **Morojr**

Bemártjuk a keserű gyökeret a *chárószetbe* és áldást mondunk:

*Áldott vagy Te, Örökkévaló Istenünk, a Világ Ura, ki megszentelt minket parancsolataival és meghagya nekünk, hogy keserű gyökeret együnk.*

Boruch Áto Ádojnoj Elojhénu Melech  
Hoojloom, áser kidösonu bömicvojszov  
vöcivonu ál áchilász morojr.

### **Kojréch**

A házigazda a legelső, harmadik pászka két darabja közé keserű gyökeret tesz, és megjegyzi, hogy ez megemlékezés Hilélre, aki a Szentély fennállása idején együtt – szendvicsként – fogyasztotta el a peszách-áldozat húsát a pászkaival és a keserű gyökérrel.

*Így tett Hilél a Szentély fennállása idején: begöngyölte a peszách-áldozat húsát, a pászkat és a tormát és együtt fogyasztotta el őket, hogy teljesítse az Írás parancsát: „Egyétek a peszách-áldozatot együtt a pászkaival és a keserű gyökérrel” (4Mózes 9:11.).*

Kén oszo Hilél bizmán seBész  
Hámikdos hojo kájom, hojo kojréch  
peszách máco omorojr vöojchéj böjá-  
chád. Kömo seneemár: ál mácojsz umö-  
rojrim jojchluhu.

### **Sulchon ojréch**

Az ünnepi étkezés. Elfogadott szokás, hogy elsőnek a – tálon lévő – keménytojást fogyasztjuk el, sós vízbe mártva. Ez emlékezés a Szentély pusztulása felett érzett bánatunkra (RSZ *Sulchán Áruchja*, 476:6.).

### **Cofun**

Az étkezés után baloldalra dölve elfogyasztjuk az elrejtett *áfikojmont*.

### **Bérách**

Kitöltjük a harmadik pohár bort és elmondjuk az asztali áldást.

Zarándokének. *Mikor visszahozza az Örökkévaló Cion foglyait, mi mintha álomot láttunk volna. Kacagjunk teli szájjal, ujjongva vigadozzunk. Más népek így fognak szólni: Nagyot tett velük az Örökkévaló! Bizony nagyot is tett velünk az Örökkévaló, ezért örvendeztünk annyira. Hozd vissza*

Sir hámálojsz, bösuv Ádojnoj esz  
sivász Cijojn hojinu köchojlmim. Oz  
jimolé szöchojk pinu ulösojnénu rino, oz  
jojmru vágojim, higdil Ádojnoj lászojsz  
im éle. Higdil Ádojnoj lászojsz imonu,  
hojinu szöméchim. Suvo Ádojnoj esz

לַעֲשׂוֹת עִמָּנוּ, הֵינּוּ שְׂמֵחִים. שׁוֹבָה יְהוָה אֶת שְׂבִיתָנוּ, כְּאֶפִיקִים בְּנֹגֵב.  
הַזְרָעִים בְּדַמְעָה בְּרִנָּה יִקְצְרוּ. הַלֹּחַךְ יִלַּךְ וּבִכָּה, נִשְׂא מִשָּׁךְ הַזָּרַע, בֹּא  
יְבֹא בְרִנָּה נִשְׂא אֱלֹמִתִּי.

לְבַנֵּי קִרְח מְזֻמּוֹר שִׁיר, יְסוּדְתוֹ בְּהִרְרֵי קִדְשׁ. אֱהָב יְהוָה שְׁעָרֵי צִיּוֹן,  
מִכָּל מִשְׁכָּנֹת יַעֲקֹב. נִכְבְּדוֹת מְדַבֵּר בְּךָ, עִיר הָאֱלֹהִים סְלָה. אֲזַכִּיר רַהֲב  
וּבָבֶל לִידְעֵי, הִנֵּה פִלְשֶׁת וְצוֹר עִם כּוּשׁ, זֶה יֵלֵד שֵׁם. וּלְצִיּוֹן יֹאמַר אִישׁ  
וְאִישׁ יֵלֵד בָּהּ, וְהוּא יְכוֹנְנֶנָּה עֲלִיּוֹן. יְהוָה יִסְפֹּר בְּכֹתֹב עֲמִים, זֶה יֵלֵד שֵׁם  
סְלָה. וְשָׂרִים כָּחֳלָלִים, כָּל מַעֲיָנֵי בְּךָ.

אֲבָרְכָה אֶת יְהוָה בְּכָל יַעַת, תָּמִיד תִּהְלֶתוּ בְּפִי. סוּף דְּבַר הַכֹּל נִשְׁמָע,  
אֶת הָאֱלֹהִים יִרְא וְאֶת מִצְוֹתָיו שְׂמֹר, כִּי זֶה כָּל הָאָדָם. תִּהְלֶת יְהוָה יְדַבֵּר  
פִּי, וַיְבָרֶךְ כָּל בְּשׂוֹר שֵׁם קִדְשׁוֹ לְעוֹלָם וָעֶד. וְאֲנַחְנוּ נְבָרֶךְ יְהוָה, מֵעַתָּה וְעַד  
עוֹלָם, הַלְלוּיָהּ.

*Májim áhárojnim kézleöntés előtt ezt mondjuk:*

זֶה חֶלֶק אָדָם רִשְׁע מֵאֱלֹהִים, וְנִחַלַת אִמְרוּ מֵאֵל.

*Májim áhárojnim kézleöntés után ezt mondjuk:*

וַיְדַבֵּר אֵלֵי, זֶה הַשְּׁלַחַן אֲשֶׁר לִפְנֵי יְהוָה.

## ברכת הזימון – Zimun

שלשה שאכלו כאחד חייבים לזמן. המברך אומר:

Ha legalább három felnőtt férfi vesz részt az étkezésben, ezeket az áldásokat is mondjuk

(mezumánt bencsolunk). A házigazda felemeli a poharat és így kezdi:

הַב לָן וְנִבְרִיךְ.

[*Jiddisül*]: רַבּוֹתֵי מִיר וְוַעֲלִין בְּעִנְטָשִׁין.]

המסובים עונים:

Többiek, azután az áldásvezető:

יְהִי שֵׁם יְהוָה מְבָרֶךְךָ מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם.

המברך אומר:

Az áldásvezető:

[*Ha tízen vannak, hozzátesszi*] נְבָרֶךְךָ בְּרִשׁוֹת מְרֻנָּן וְרַבִּנָּן וְרַבּוֹתֵי. נְבָרֶךְךָ

אַל־הֵינּוּ] שְׂאֲכַלְנוּ מִשְּׁלוֹ.

המסובים עונים:

Többiek, azután az áldásvezető:

בְּרוּךְךָ [*Ha tízen vannak, hozzátesszi*] אַל־הֵינּוּ] שְׂאֲכַלְנוּ מִשְּׁלוֹ, וּבְטוֹבוֹ

הֵינּוּ.



Örökkévaló Istenünk a többi foglyunkat is, mint délvidéken az időszakos patakokat, hogy akik könnyezve vetettek, vigadozva arassanak. Aki vetőmagját sírva cipelte, örvendezve forduljon vissza, boldogan takarítsa be kétéit.

Korách fiainak zsoldáréneke. Szent hegyen alapította az Örökkévaló Cion kapuit: jobban szereti azokat Jákob minden lakóhelyénél. Dicső dolgokat beszélnek rólad, Isten örök városa! Egyiptomot és Babilóniát azok között fogom említeni, akik ismernek engem. Filisztea, Tirusz és Kus: ennek ott van a szülőházaja. Cionról pedig ezt mondják: Mindegyiküknek ez a szülőházaja. A Legfelső szilárdítsa meg ezt. Az Örökkévaló számba veszi a népeket, amikor beírja őket: Ez ott született. Szelá. Körtáncban éneklük: Minden forrásom belőled fakad.

Áldom az Örökkévalót mindenkor, állandóan Őt dicséri a szám. Mindezt hallva a végső tanulság ez: féld Istent, és tartsd meg parancsolatait, mert ez minden embernek kötelessége. Az Örökkévaló dicséretét hirdeti szám, hadd áldja minden teremtmény szent Nevét mindörökké! Áldjuk mi is az Örökkévalót most és mindörökké, háleluja!

Májim áhárojnim kézleöntés előtt ezt mondjuk:

Ezt kapja a bűnös ember osztályrészül Isten-től, ezt örökli beszédéért Istentől. (Jób 20:29.)

Májim áhárojnim kézleöntés után ezt mondjuk:

Akkor így szólt hozzám: Ez az Örökkévaló színe előtt álló asztal. (Jechezkél 41:22.)

## Zimun

Ha legalább három felnőtt férfi vesz részt az étkezésben, ezeket az áldásokat is mondjuk (mezumánt bencsolunk). A házigazda felemeli a poharat és így kezdi:

Uraim, mondjuk el az asztali áldást!  
[Jiddisül: Rábojszaj, mir velln bentsn.]

Háv lon vönivrich!  
[Rábojszaj mir velln bentsn!]

Többiek, azután az áldásvezető:

Áldott legyen az Örökkévaló neve mostantól mindörökké!

Jöhi sém Ádojnoj mövojrach méató vőád ojlom.

Az áldásvezető:

Az itt ülők engedelmeivel áldjuk (ha tízen vannak, hozzátesszi: Istenünket), akinek ételéből most ettünk!

Birsusz moronon vőrábonon vőrábojszaj nővoréch (Elojhénu) seochálnu miselöj.

Többiek, azután az áldásvezető:

Legyen áldott (ha tízen vannak, hozzátesszi: Istenünk), akinek kenyereből ettünk, és jóságából élünk!

Boruch (Elojhénu) seochálnu miselöj uvtuvoj chojinu.

söviszénu, kaáfikim báNegev. Házojrim bödimó böriño jikcojru. Holojch jéléch uvochoj, nojszé mesech házoro, boj jovojo vörino nojszé álumojszov.

(126. zsoldár)

Livné Kojrách mizmojr sir, jöszudo-szoj böháröré kojdes. Ojhév Ádojnoj sááré Cijojn, mikojl miskönojsz Jáákojv. Nichbodojsz mödubor boch, ir hoElojhim szelo. Ázkir Ráháv uVovel löjjojdj, hiné Fölesesz vöCojr im Kus ze julád som. UlöCijojn jéomár is vöis julád bo, vöhu jöchojnjöneho eljojn. Ádojnoj jiszpojr bichszojv ámim, ze julád som szelo. Vö-sorim köchojlölim, kojl májonáj boch.

(87. zsoldár)

Ávorcho esz Ádojnoj böchol ész, to-mid töhiloszoj böfi. Szöjff dovor hákojl nis-mo, esz hoElojhim jöro vöesz micvojszov sömojr, ki ze kol hoodom. Töhilász Ádojnoj jödábér pi, vivoréch kol boszor sém kodsoj löojlom voed. Väänáchnu nővoréch jo, méató vőád ojlom, hálelujo.

(Zsoldárok 34:2., Prédikátor

12:13., Zsoldárok 145:21., 115:18.)

## ברכת המזון

ברוך אתה יהוה אלהינו מלך העולם, ה' ה' את העולם כלו בטובו, בחן בחסד וברחמים, הוא נותן לחם לכל בשר, כי לעולם חסדו. ובטובו הגדול עמנו תמיד לא חסר לנו ואל יחסר לנו מזון לעולם ועד, בעבור שמו הגדול, כי הוא אל זן ומפרנס לכל ומטיב לכל ומכין מזון לכל בריותיו אשר ברא. כאמור: פותח את ידך, ומשביע לכל חי רצון. ברוך אתה יהוה, ה' ה' את הכל.

נודה לך, יהוה אלהינו, על שהנחת לאבותינו ארץ חמדה טובה ורחבה, ועל שהוצאתנו יהוה אלהינו מארץ מצרים, ופדיתנו מבית עבדים, ועל בריתך שחתמת בבשרנו, ועל תורתך שלמדתנו, ועל חקיך שהודעתנו, ועל חיים חן וחסד שחוננתנו, ועל אכילת מזון שאתה זן ומפרנס אותנו תמיד, בכל יום ובכל עת ובכל שעה.

ועל הכל יהוה אלהינו אנחנו מודים לך, ומברכים אותך, יתברך שמך בפי כל חי תמיד לעולם ועד. כפיתוב: ואכלת ושבעת וברכת את יהוה אלהיך, על הארץ הטובה אשר נתן לך. ברוך אתה יהוה, על הארץ ועל המזון.

רחם יהוה אלהינו על ישראל עמך, ועל ירושלים עירך, ועל ציון משכן כבודך, ועל מלכות בית דוד משיחך, ועל הבית הגדול והקדוש שנקרא שמך עליו. אלהינו, אבינו, רוענו זוננו פרנסנו וכלכלנו והרויחנו, והרנח לנו יהוה אלהינו מהרה מפל צרותינו, ונא אל תצריכנו יהוה אלהינו לא לידי מתנת בשר נדם ולא לידי הלואתם, כי אם לידי המלאה, הפתוחה, הקדושה והרחבה, שלא גבוש ולא נפלים לעולם ועד.

בשבת מוסיפים זה:

Szombaton hozzátesszük ezt:

רצה והחליצנו יהוה אלהינו במצותיך ובמצות יום השביעי השבת הגדול והקדוש הזה, כי יום זה גדול וקדוש הוא לפניך לשבת בו ולנוח בו באהבה כמצות רצונך, וברצונך הניח לנו, יהוה אלהינו, שלא תהא צרה ויגון ואנחה ביום מנוחתנו, והראנו יהוה אלהינו בנחת ציון

### Asztali áldás

Áldott vagy Te, Örökkévaló Istenünk, a Világ Ura, ki szeretettel és irgalommal viseled gondját a világnak, ki kegyelmesen kenyeret juttatsz minden élőnek, kinek köszönhetjük, hogy soha semmilyen nem szenvedtünk hiányt, és remélhetőleg nem is fogunk soha. Hatalmas a Te neved. Mert ellátónk és gondoskodónk vagy, mindenkivel csak jót tevő, aki minden teremtménynek élelmet juttatsz. Amint írva van: „Kinyitod kezedet, és kegyelmedben kielégítesz minden élőlényt” (Zsoltárok 145:16.). Áldott vagy Örökkévaló, aki mindenkit ellátsz.

### Hála a Szentföldért

Hálát adunk Neked, Örökkévaló Istenünk, hogy atyáinknak hagytad örökbe ezt a gyönyörűséges, termékeny, tágas országot, s hogy kivezettél minket Egyiptom földjéről, a rabszolgaság házából, hogy testünkre pecsételt szövetséget kötöttél velünk, és megtanítottál bennünket a Tórára és annak parancsaira és törvényeire, s hogy kegyes, szeretetteljes étellel ajándékoztál meg bennünket és gondoskodtál az élelmünkről mindig, minden nap, minden időben és minden órán.

Hálásak vagyunk hát Neked, Örökkévaló Istenünk, mindezért, és áldunk Téged, dicsérje a nevedet minden élő örökkön örökké. Mint ahogyan az Írás tanítja: „ha ettél és beteltél, magasztald az Örökkévalót, Istenedet, köszönd meg Neki a nektek juttatott szép országot.” (5Mózes 8:10.) Áldott vagy Örökkévaló, az országért és tápláló természetért.

### Ima Jeruzsálem újjáépítéséért

Könyörülj meg, Örökkévaló Istenünk Izraelen, a Te népeden, és Jeruzsálemben, a városodon és Cionon, dicsőséged színhelyén, és felkenteknek, Dávidnak királyságán, és a nagy Szentélyen, melyet a Te neved díszít. Atyánk, pásztorunk, láss el és táplálj minket, könnyíts az életünkön, s szabadíts meg bennünket minden gondunktól, bajunktól. Ne engedj Örökkévaló Istenünk, hogy halandó ember alamizsnájára vagy kölcsönére szoruljunk, csupán a Te bőséggel teli, felénk táruló szent kezdedre, hogy sohasse legyen okunk szégyenkezésre.

Szombaton ezt hozzátesszük:

Légy kegyes hozzánk, Örökkévaló Istenünk, erősíts meg minket parancsolataiddal és a hetedik napnak, e nagy, szent szombatnak parancsával, mert tudjuk, hogy nagy

Boruch Áto Ádojnoj Elojhénu Melech Hoojloom, házon esz hoojloom kuloj bötuvoy, böchén böcheszed uvóráchámim, Hu nojszén lechem löchol boszor, ki löojloom chászdoj. Uvtuvoy hágodojl imonu tomid loj choszér lonu vál jechszár lonu mozojn löojloom voed, báávur sömoy hágodojl, ki Hu Él zon umófárnész lákojl umétiv lákojl uméchin mozojn löchol börijojszov áser boro. Koomur: pojszéách esz jodecho, umászbiá löchol cháj rocojn. Boruch Áto Ádojnoj, házon esz hákojl.

Nojde löcho, Ádojnoj Elojhénu, ál sehinchálto láavojszénu erc chemdo tojvo uröchovo, vóál sehojcsészonu Ádojnoj Elojhénu méerec Micrájim, ufdiszonu mibész ávodim, vóál böriszcho sechoszámtó bivoszorénu, vóál Tojroszcho selimádtonu, vóál chukecho sehojdátonu, vóál chájim chén voveszed sechojnántonu, vóál áchilász mozojn soáto zon umófárnész ojszonu tomid, böchol jojm uvöchol ész uvöchol soo.

Vóál hákojl Ádojnoj Elojhénu ánáchnu mojdím loch, umövorchim ojszoch, jiszborech simcho böfi kol cháj tomid löojloom voed. Kákoszuv: vöochálto vöszovoto uvérácho esz Ádojnoj Elojhecho, ál hoorec hátojvo áser noszán loch. Boruch Áto Ádojnoj, ál hoorec vóál hámozojn.

Ráchém Ádojnoj Elojhénu ál Jiszroél ámecho, vóál Jörusoláim irecho, vóál Cijojn miskán kövojdecho, vóál málcusz bász Dovid mösichecho, vóál hábájisz hágodojl vöhákodojs senikro simcho olov. Elojhénu, ovinu, rojénu zojnénu párnöszénu vöchálkölénu vöhárvichénu, vöhárvách lonu Ádojnoj Elojhénu möhéro mikol corojzénu, vöno ál tácrichénu Ádojnoj Elojhénu loj lidé mátnász boszor vodom völoj lidé hálvooszom, ki im löjodcho hámöléo, hápöszucho, háködojso vöhorchovo, seloj névojs völoj nikolém löojloom voed.

Röcé vöháchalicénu Ádojnoj Elojhénu bömicvojszecho uvömicvász jojm hásvii háásbosz hágodojl vöhákodojs háze, ki jojm ze godojl vökodojs hu löfonecho lisbosz boj

עירך, ובבנין ירושלים עיר קדשך, כי אתה הוא בעל הישועות ובעל הנחמות.

אלהינו ואלהי אבותינו, יעלה ויבא ויגיע, ויראה וירצה וישמע, ויפקד ויזכר ויזכרנו ויפקדוננו ויזכרון אבותינו, ויזכרון משיח בן דוד עבדך, ויזכרון ירושלים עיר קדשך, ויזכרון כל עמך בית ישראל, לפניך, לפליטה לטובה, לחן ולחסד ולרחמים, ולחיים טובים ולשלום. ביום חג המצות הזה, ביום טוב מקרא קדש הזה זכרנו יהוה אלהינו בו לטובה, ופקדנו בו לברכה, והושיענו בו לחיים טובים. ובדבר ישועה ורחמים חוס וחסנו ורחם עלינו והושיענו, כי אליך עינינו, כי אל מלך חנון ורחום אתה.

ובנה ירושלים עיר הקדש במהרה בימינו. ברוך אתה יהוה, בונה ברחמיו ירושלים, אמן.

ברוך אתה יהוה אלהינו מלך העולם, האל, אבינו, מלכנו, אדירנו, בוראנו, גאלנו, יוצרנו, קדושנו קדוש יעקב, רוענו רועה ישראל, המלך הטוב והמטיב לכל בכל יום ויום. הוא היטיב לנו, הוא מטיב לנו, הוא יטיב לנו, הוא גמלנו, הוא גמלנו לעד לחן ולחסד ולרחמים ולרחו, הצלה והצלחה, ברכה וישועה, נחמה, פרנסה וכלכלה, ורחמים וחסים ושלום וכל טוב, ומכל טוב לעולם אל יחסרנו.

הרחמן הוא ימלוך עלינו לעולם ועד.

הרחמן הוא יתברך בשמים ובארץ.

הרחמן הוא ישתבח לדור דורים, ויתפאר בנו לעד ולנצח נצחים, ויתהדר בנו לעד ולעולמי עולמים.

הרחמן הוא יפרנסנו בכבוד.

הרחמן הוא ישבור עול הגוים מעל צנארנו, והוא יוליכנו קוממיות לארצנו.

és szent ez a nap számodra is, azért hagyta meg, hogy e napon megnyugodjunk és megpihenjünk parancsolataidhoz híven, szeretettel. Tedd Örökkévaló Istenünk, hogy nyugalmunk e napját gond, baj, bánat meg ne zavarja, és engedd megérnünk Urunk, Istenünk, székhelyednek, Cionnak a megvizsgálódását, és szent városodnak, Jeruzsálemnek a felépülését, hisz Te vagy az üdv és vigasz Istene.

Istenünk és atyáink Istene! Szálljon fel, törjön a magasba, érkezzon Elébed és fogadtassék kegyesen, láttassék és hallgattassék meg. Jusson eszedbe a magunk és atyáink sorsának emléke, Dávid szolgád ivadékanak, a Messiásnak emléke, Jeruzsálemnek, szent városodnak emléke, és egész népednek, Izraelnek az emléke. Váljanak mind oltalommá és menedékké, kegyes könyörületté, boldog, békés jó életté a pázska ezen ünnepén és a szent gyülekezés ezen ünnepén. Emlékezz meg rólunk kegyesen, tedd e napot áldottá, segíts minket jó életre és óvj meg minket, légy könyörületes hozzánk, szánj meg minket és irgalmazz nekünk, mert csak Rád függesztjük szemünket, ki a vigasz és a könyörület Istene vagy.

És építsd fel Jeruzsálemet, szent városunkat mielőbb, még a mi napjainkban. Áldott vagy Te Örökkévaló, aki irgalmában felépíti Jeruzsálemet. Ámen.

### Hálaima Isten jóságáért

Áldott vagy Te, Örökkévaló Istenünk, a Világ Ura, Atyánk, Királyunk, Erősségünk, Alkotónk, Megváltónk, Teremtőnk, Szentünk, Jákob Szentje, Pásztorunk, Izrael Pásztora, a jóságos Úr, aki mindenkiel jót tesz, nap mint nap. Ő tett jót velünk, Ő tesz jót velünk, és Ő fog velünk jót tenni. Ő halmozott el, halmoz el ma is és fog elhalmozni bennünket kegyelmével, irgalmával, sikerrel, áldással és segedelemmel, vigasszal és gondtalan megélhetéssel, békés élettel és mindenféle jóval, hogy hiánytalan boldogságban élhessünk mindig.

Irgalmas Isten, Te uraldok fölöttünk örökké. Könyörületes Isten, Feléd szálljon az áldás, magasztalással égen és földön.

Őt, az Irgalmast dicsérik minden nemzetekben, legyünk mi dicsérete örökre és örökön-örökké, legyünk mi ekessége az idők végezetéig.

Az Irgalmas gondoskodjon megélhetésünkről.

A Könyörületes törje le nyakunkról a népek igáját és emelt fővel uigyen be hazánkba.

völonuách boj böáhávo kömicvász röcojnecho, uvircojnocho honiách lonu, Ádojnoj Elojhénu, seloj szöhé coro vöjogojn váánocho böjojm mönuchoszénu, vöhá-rénu Ádojnoj Elojhénu bönechomász Cijojn irecho, uvövinján Jörusolájim ir kodsecho, ki Áto hu báál hájsuojsz uváál hánechomojsz.

Elojhénu vÉlojhéj ávojszénu, jáále vöjovoj vöjágiá, vöjéroe vöjéroce vöjisomá, vöjipokéd vöjizochér zichrojnénu ufikdojnénu vözichrojn ávojszénu, vözichrojn Mosiách ben Dovid ávdecho, vözichrojn Jörusolájim ir kodsecho, vözichrojn kol ámcho bász Jiszroél, löfonecho, lifléto lötojvo, löchén ulöcheszed ulöráchámim, ulöchájim tojvim ulösolojm. Böjojm chág hámacojsz háze, böjojm tojv mikro kojdes háze zochrénu Ádojnoj Elojhénu boj lötojvo, ufokdénu voj livrocho, vöhojsiénu voj löchájim tojvim. Uvidvár jösuo vöráchámim chusz vöchonénu vöráchém olénu vöhojsiénu, ki Élecho énénu, ki Él melech chánun vöráchum oto.

Uvné Jörusolájim ir hákojdes bimhéro vöjoménu. Boruch Áto Ádojnoj, bojné vöráchámov Jörusolajim, omén.

Boruch Áto Ádojnoj Elojhénu Melech Hoojloom, hoÉl, Ovinu, Málkénu, Ádirénu, Bojrénu, Gojalénu, Jojcrénu, Ködojsénu ködojs Jáákojv, Rojénu rojé Jiszroél, hámelech hátojv vöhámétiv lákojl böchol jojm vöjojm. Hu hétiv lonu, Hu métiv lonu, Hu jéjtiv lonu, Hu gömolonu, Hu gojmlénu, Hu jigmolénu loád löchén ulöcheszed ulöráchámim ulöre-vách, hácolo vöháclocho, börocho vjsuo, nechomo, párnoszo vöchálkolo, vöráchámim vöchájim vösolojm vöchol tojv, umikol tuv löoj-lom ál jöchászrénu.

Horáchámon Hu jimlojch olénu löojloom voed.

Horáchámon Hu jiszborech básomájim uvoorec.

Horáchámon Hu jistábách lödojr dojrim, vöjiszpoér bonu loád ulönécách nöcochim, vöjiszhádr bonu loád ulöojlmé ojlomim.

Horáchámon Hu jöfármöszénu böchovojd.

Horáchámon Hu jisbojr ojl hágojim méál cávorénu, vöhu jöjlichénu kojmömijusz löarcénu.

הַרְחַמֵּן הוּא יִשְׁלַח בְּרַכָּה מְרַבָּה בְּבֵית זֶה וְעַל שְׁלַחַן זֶה שְׂאֵכְלֵנוּ  
עָלֵינוּ.

הַרְחַמֵּן הוּא יִשְׁלַח לָנוּ אֶת אֱלֹהֵינוּ הַנְּבִיא זְכוּר לטוֹב וַיִּבְשָׁר לָנוּ  
בְּשׂוֹרוֹת טוֹבוֹת יְשׁוּעוֹת וְנִחְמוֹת.

הַרְחַמֵּן הוּא יְבַרְכֵךְ אֶת אָבִי מוֹרֵי בַעַל הַבַּיִת הַזֶּה. וְאֵת אֲמֵי מוֹרְתֵי  
בַעַלֵּת הַבַּיִת הַזֶּה, אוֹתָם וְאֵת בֵּיתָם וְאֵת זְרַעָם וְאֵת כָּל אֲשֶׁר לָהֶם, אוֹתָנוּ  
וְאֵת כָּל אֲשֶׁר לָנוּ. כְּמוֹ שֶׁבִּרְכַּךְ אֶת אֲבוֹתֵינוּ אֲבָרְהָם, יִצְחָק וַיַּעֲקֹב בְּכָל  
מִפְּלֵ כָל, בֶּן יְבָרְךָ אוֹתָנוּ (בְּנֵי בְרִית) כְּלָנוּ יַחַד בְּבִרְכָּה שְׁלֵמָה, וְנֹאמַר  
אָמֵן.

מִמְרוֹם יִלְמְדוּ עָלֵינוּ וְעַלֵּינוּ זְכוֹת שְׁתֵּהא לְמִשְׁמֶרֶת שְׁלוֹם, וְנִשְׂא  
בְּרַכָּה מֵאֵת יְהוָה וְצַדִּיקָה מֵאֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, וְנִמְצָא חֵן וְשָׂכָל טוֹב בְּעֵינֵי  
אֱלֹהִים וְאָדָם.

בשבת מוסיפים זה:

Szombaton ezt tesszük hozzá:

הַרְחַמֵּן הוּא יְנַחֵלֵנוּ לְיוֹם שְׁכָלוּ שְׁבַת וּמְנוּחָה לְחַיֵּי הָעוֹלָמִים.

הַרְחַמֵּן הוּא יְנַחֵלֵנוּ לְיוֹם שְׁכָלוּ טוֹב.

הַרְחַמֵּן הוּא יְזַכֵּנוּ לְיָמֹת הַמְּשִׁיחַ וְלְחַיֵּי הָעוֹלָם הַבָּא. מְגִדֵּל יְשׁוּעוֹת  
מִלְּכּוֹ וְעֵשָׂה חֶסֶד לְמַשִּׁיחוֹ, לְדָוִד וּלְזֶרְעוֹ עַד עוֹלָם. עֵשָׂה שְׁלוֹם בְּמִרוֹמָיו  
הוּא יַעֲשֶׂה שְׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל, וְנֹאמְרוּ אָמֵן.

יִרְאוּ אֶת יְהוָה קְדוֹשֵׁנוּ, כִּי אֵין מַחְסוֹר לִירְאָיו. כְּפִירִים רָשׁוּ וְרַעֲבוּ,  
וְדֹרְשֵׁי יְהוָה לֹא יַחְסְרוּ כָּל טוֹב. הוֹדוּ לַיהוָה כִּי טוֹב, כִּי לְעוֹלָם חֶסֶד.  
פֹּתַח אֶת יָדְךָ וּמִשְׁבִּיעַ לְכָל חַי רְצוֹן. בְּרוּךְ הַגֹּבֵר אֲשֶׁר יְכַטֵּחַ בֵּיהוָה,  
וְהִזֵּה יְהוָה מִבְּטַחוֹ. [נַעַר הִיִּיתִי, גַּם זָקֵנְתִי, וְלֹא רָאִיתִי צַדִּיק נֶעְצָב, וְזָרְעוֹ  
מִבְּקֶשׁ לָחֵם. יְהוָה עֵז לְעַמּוֹ? תֵּן, יְהוָה יְבַרְכֵךְ אֶת עַמּוֹ בְּשְׁלוֹם.]

מברכים על הכוס ושותים אותו בהסבת שמאל.

Áldást mondunk a harmadik pohár borra és baloldalra dőlve kiisszunk.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא פְרֵי הַגֶּפֶן.



*Az Irgalmas hintsen áldást e házra, erre az asztralra, amelynél étkezünk.*

*A Könyörületes küldje el hozzánk az áldott emlékü Élijáhut, a prófétát, vele küldjön jó híreket, vigaszt és támogatást.*

*Az Irgalmas áldja meg tanító atyámat, e ház fejét, és tanító édesanyámat, e ház asszonyát, őket és házuk népét, sarjait és minden tulajdonukat. Ahogy megáldotta atyáinkat, Ábrahámot, Izsákot és Jákobot mindennel, mindenkor, úgy áldjon meg mindnyájunkat (a szövetség gyermekeit), legdúsabb áldásaival, és mondjunk erre áment.*

*A magasságos egekből olyan érdemet fordítsanak javára és javunkra, mely békénk biztosító lesz, áldást kapjunk az Örökkévalótól, igazságtévést szabadító Istenünktől, és testzést arassunk Isten és ember szemében!*

Szombaton ezt tesszük hozzá:

*Könyörületes Isten, adjad, hogy megérjük azt az időt, amely szupa szombat és örökké tartó nyugodalom.*

*Irgalmas Isten! Testáld ránk a vég nélküli ünnepnapot.*

*Könyörületes Isten, engedd megérnünk a messiási napokat és a túlvilági életet. Védő bástyája vagy Te királyodnak, kegyes pártfogója felkenteknek, Dávidnak és minden sarjának örökké. Ki békét teremt a magasságos egekben, Ő hozzon békét ránk és egész Izraelre, és mondjunk erre áment.*

*Félve tiszteljétek az Örökkévalót, ti jámborok, mert hívei nem látnak szükségét soha. Még az oroszlánok is éhezve tengődnek olykor, de akik Istent keresik, azoknak nem hiányzik semmi. Adjatok hálát az Örökkévalónak, mert jószágos Ő, örökös az Ő kegye. Kitarja kezét és kegyesen jóllakat minden élőt. Boldog az, aki az Örökkévalóban bízik, aki Őbelé veti a hitét. [Ifjú is voltam, meg is öregedtem, de még nem láttam, hogy az igaz ember el lett volna hagyva, sem gyermekét koldulni. Az Örökkévaló erőt ad népének, Isten a népét békével áldja meg.]*

Áldást mondunk a harmadik pohár borra és baloldalra dőlve kiisszuk.

*Áldott vagy Te, Örökkévaló Istenünk, a Világ Ura, aki teremtetted a szőlőtő gyümölcsét.*

Horáchámon Hu jislách börocho möru-bo böväjisz ze vöäl sulchon ze seochálnu olov.

Horáchámon Hu jislách lonu esz Élijohu hánovi zochur látojv vivászér lonu böszojrojsz tojvojsz jösuojsz vönechomojsz.

Horáchámon Hu jövoréché esz ovi mojri báál hábájisz háze, vöesz imi mojroszi báálász hábájisz háze, ojszom vöesz bászom vöesz zárom vöesz kol áser lohem, ojszonu vöesz kol áser lonu. Kömoj sebérách esz ávojszénu Ávrohom, Jicchok vöJáákojv bákojl mikojl kojl, kéné jövoréché ojszonu (bönej brisz) kulonu jáchád bivrocho sölémo, vönöjmár omén.

Mimorojm jölámdu olov vöölénu zöchusz setöhé lömismeresz solojm, vöniszo vörocho méész Ádojnoj ucödoko méElojhéj jisénu, vönimco chén vöszéchéel tojv böénéj Elojhim vöodom.

Horáchámon Hu jánchilénu löjojm sekuloj sábosz umönucho löchéjéj hoojloimim.

Horáchámon Hu jánchilénu löjojm sekuloj tojv.

Horáchámon Hu jözákénu limojsz hámosiách ulöchéjéj hoojloim hábo. Migdojl jösuojsz málkoj vöojsze cheszed limsicho, löDovid ulzároj ád ojloim. Ojsze solojm bimrojmov Hu jáásze solojm olénu vöäl kol Jiszroél, vöimru omén.

Jöru esz Ádojnoj ködojsov, ki éjn mách-szojlr líréov. Köfirim rosu vöroévu, vödojrsé Ádojnoj loj jáchszöru chol tojv. Hojdu láÁdojnoj ki tojv, ki löojlom chászdoj. Poj-széách esz jodecho umászbiá löchol cháj rocojv. Boruch hágever áser jivtách bá-Ádojnoj vöhojo Ádojnoj mivtáchoj. [Náár hojisz, gám zokánti, völoj roiszj cádik neezov, vözároj mövákés lochem. Ádojnoj ojz löámoj jiten Ádojnoj jövoréché esz ámoj vásolojm.]

Boruch Áto Ádojnoj Elojhénu Melech Hoojloim, bojré pri hágofen.



מוזגים כוס רביעית ואת כוסו של אליהו, פותחים את הדלת ואומרים:

Kitöltjük a negyedik poharat és Élijáhu próféta serlegét. Majd kitarjuk az ajtót és ezt mondjuk:

שְׁפוּךְ חַמַּתְךָ אֶל הַגּוֹיִם אֲשֶׁר לֹא יִדְעוּךָ, וְעַל מַמְלָכוֹת אֲשֶׁר  
בְּשִׁמְךָ לֹא קָרְאוּ. כִּי אֲכַל אֶת יַעֲקֹב וְאֶת נְהוֹי הַשָּׁמַיִם. שְׁפֹךְ עָלֵיהֶם  
וְעַמְּךָ נִחְרוֹן אַפְּךָ יִשְׁיגֵם. תִּרְדּוּף בְּאֵף וְתִשְׁמַדֵּם מִתַּחַת שְׁמֵי  
יְהוָה.

## הַלֵּל-נִרְצָה

גומרים את ההלל.

*Hálél-Nirco: Zsoltárok, befejező dalok.*

לֹא לָנוּ יְהוָה לֹא לָנוּ,  
כִּי לְשִׁמְךָ תֵּן כְּבוֹד עַל חֲסֵדְךָ עַל אֲמַתְךָ.  
לָמָּה יֹאמְרוּ הַגּוֹיִם אֵיךְ נָא אֵל הֵיְהִים.  
וְאֵל הֵינּוּ בְּשָׁמַיִם, כֹּל אֲשֶׁר חָפֵץ עָשָׂה.  
עֲצִבְיָהֶם כֶּסֶף וְזָהָב, מַעֲשֵׂי יְדֵי אָדָם.  
פֶּה לָהֶם וְלֹא יִדְבְּרוּ, עֵינַיִם לָהֶם וְלֹא יִרְאוּ.  
אֲזַנַּיִם לָהֶם וְלֹא יִשְׁמְעוּ, אֵף לָהֶם וְלֹא יִרְיחוּן.  
יְדֵיהֶם וְלֹא יִמְישׁוּן, רַגְלֵיהֶם וְלֹא יִהְלְכוּ,  
לֹא יִהְיוּ בְּגִרּוֹנָם.  
כְּמוֹתָם יִהְיוּ עֹשֵׂיהֶם, כֹּל אֲשֶׁר בְּטַח בָּהֶם.  
יִשְׁרָאֵל בְּטַח בֵּיהוָה, עֲזָרְם וּמַגְנָם הוּא.  
בֵּית אֱהָרֹן בְּטַחוּ בֵּיהוָה, עֲזָרְם וּמַגְנָם הוּא.  
יִרְאֵי יְהוָה בְּטַחוּ בֵּיהוָה, עֲזָרְם וּמַגְנָם הוּא.  
יְהוָה זָכְרָנוּ יְכַרְךָ, יְכַרְךָ אֶת בֵּית יִשְׂרָאֵל  
יְכַרְךָ אֶת בֵּית אֱהָרֹן. יְכַרְךָ יִרְאֵי יְהוָה,  
הַקְּטַנִּים עִם הַגְּדֹלִים. יִסֹּף יְהוָה עֲלֵיכֶם,  
עֲלֵיכֶם וְעַל בְּנֵיכֶם. בְּרוּכִים אַתֶּם לֵיהוָה  
עָשָׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ. הַשָּׁמַיִם שָׁמַיִם לֵיהוָה,  
וְהָאָרֶץ נָתַן לִבְנֵי אָדָם. לֹא הַמֵּתִים יִהְלְלוּ יְהוָה,  
וְלֹא כָּל יִרְדֵי דוּמָה. וְאֲנַחְנוּ נְכַרְךָ יְהוָה  
מִעַתָּה וְעַד עוֹלָם, הַלְלוּיָהּ.

Kitöltjük a negyedik poharat és Elijáhu próféta serlegét. Majd kitárjuk az ajtót és ezt mondjuk:

**Zúdítsd haragodat azokra a népekre, akik nem ismernek el Téged, és azokra a birodalmakra, amelyek nem idézik a Nevedet. Mert elemésztették Jákobot és feldúlták tanyáját. Borítsd rájuk haragodat, érje utol őket izzó dühöd. Üldözd őket kímeletlenül, irtsd ki őket mennyboltod alól.** (Zsoltárok 79:6–7., uo. 69:25., Siralmak 3:66.)

**Sőfojch chámoszcho el hágojim áser loj jödoucho, vőál mámlochojsz áser bösímcho loj korou. Ki ochál esz Jáákojv vöesz novéhu hé-sámu. Sőfoch áléhem zámecho váchárojn ápcho jászigém. Tirdojf böáf vőszásmidém mitáchász söméj Ádojnoj.**

### Hálél-Nirco

#### Zsoltárok, befejező dalok.

Ne miértünk, Örökkévaló, ne miértünk, hanem irgalmas és igazságos Tenmagadért.

Szerezz dicsőséget szent Nevednek!

Miért kérdezzék a népek:

Hol van hát a ti istenetek?

Holott a mi Istenünk

itt van felettünk az égben, és kedve szerint cselekszik.

Az ő bálványaik azonban, még ha ezüstből, aranyból valók is,

csak gyarló emberek kezeművei.

Van ugyan szájuk, de nem beszélnek, szemük is, mégse látnak,

fülükkel nem hallanak,

orrukkal nem szagolnak,

kezükkel nem tapintanak,

lábukkal nem haladnak,

torkukból nem száll lehelet.

Ez legyen mindazok sorsa,

akik őket alkották s bennük bíznak.

De te, Izrael, csak az Örökkévalóban bíz,

segítséged és pajzsod Ó!

Áron népe, az Örökkévalóban bíz,

segítséged és pajzsod Ó!

Ti istenfélő jámborok,

csak az Örökkévalóban bízzatok,

segítségetek Ó, s pajzsotok!

Istenünk, megemlékeztél Izrael házáról,

Áron népét áldd meg, áldd meg népünket,

Áldásod szálljon a jámborokra,

kicsikre, nagyokra egyaránt,

Sokasítson meg benneteket és gyermekeiteket,

kik áldottai vagytok az Örökkévalónak,

az ég és a föld Alkotójának.

Mert a mennybolt az Örökkévalóé,

csak a földet adta az embereknek.

Nem a holtak dicsérik Istent

s nem a majd sírba hanyatlók,

hanem mi, élők áldjuk a nevét

most és örökkön-örökké, háleluja!

Loj lonu Ádojnoj loj lonu, ki lösímcho tén kovojd ál chászdecho ál ámitecho.

Lomo jojmru hágojim

ájé no Elojhéhem.

VÉlojhénu vásomojim,

kojl áser choféc oszo.

Ácábéhem keszef vözohov, máászé jödéj odom.

Pe lohem völoj jödábéru,

énájim lohem völoj jiru.

Oznájim lohem völoj jismou,

áf lohem völoj jörichun.

Jödéhem völoj jömisun,

rágéléhem völoj jöháléchu,

loj jehgu bigrojn.

Kömojhém jihju ojszéhém,

kojl áser bojtéach bohem.

Jiszroél bötách báÁdojnoj,

ezrom umoginom hu.

Bész Áhárojn bitchu váÁdojnoj,

ezrom umoginom hu.

Jiré Ádojnoj bitchu váÁdojnoj,

ezrom umoginom hu.

(115. zsoltár 1–11.)

Ádojnoj zöchoronu jövoréché, jövoréché esz

bész Jiszroél, jövoréché esz bész Áhárojn.

Jövoréché jiré Ádojnoj hákötánim im

hágödöjlim.

Jojszéf Ádojnoj áléchem, áléchem vöél

bönéchem.

Böruchim átém láÁdojnoj ojszé

somájim voorec.

Hásomájim somájim láÁdojnoj,

vöhoorec noszán livné odom.

Loj hámészim jöhálelu Ja, völoj kol

jojrdé dumo.

Váánáchnu nővoréché Ja méáto vöád

ojlom, hálelujo.

(115. zsoltár 12–18.)

אֶהְבֵּתִי כִּי יִשְׁמַע יְהוָה אֶת קוֹלֵי תַחֲנוּנָי.   
 כִּי הִטָּה אָזְנוֹ לִי וּבִיָּמִי אֶקְרָא.   
 אֶפְפוּנֵי חֶבְלֵי מוֹת, וּמִצָּרֵי שְׂאוּל מִצְאוּנֵי,   
 צָרָה וַיְגוֹן אֲמַצָּא.   
 וּבָשֵׁם יְהוָה אֶקְרָא, אָנָּה יְהוָה מִלְּטָה נַפְשִׁי.   
 חֲנוּן יְהוָה וְצַדִּיק, וְאֵלֵי־הֵינוּ מֵרַחֵם.   
 שִׁמְר פִּתְאִים יְהוָה, דַּלְתֵי וְלֵי יְהוֹשִׁיעַ.   
 שׁוּבֵי נַפְשִׁי לְמִנוּחַיִכִי, כִּי יְהוָה גָּמַל עַלְיָכִי.   
 כִּי חִלַּצְתָּ נַפְשִׁי מִמּוֹת,   
 אֶת עֵינָי מִן דְּמָעָה, אֶת רַגְלֵי מִדְּחֵי.   
 אֶתְהַלֵּךְ לִפְנֵי יְהוָה בְּאַרְצוֹת הַחַיִּים.   
 הֶאֱמַנְתִּי כִּי אֲדַבֵּר אֲנִי עֲנִיתִי מְאֹד.   
 אֲנִי אֲמַרְתִּי בַחֲפְזִי כֹל הָאָדָם כֹּזֵב.

מָה אָשִׁיב לַיהוָה כֹּל תַּגְּמוּלוֹהִי עָלַי.   
 כּוֹס יְשׁוּעוֹת אֶשָּׂא, וּבָשֵׁם יְהוָה אֶקְרָא.   
 נִדְרֵי לַיהוָה אֲשַׁלֵּם נִגְדָה נָא לְכֹל עַמּוֹ.   
 יִקָּר בְּעֵינֵי יְהוָה הַמְּוֹתָה לַחֲסִידָיו.   
 אָנָּה יְהוָה כִּי אֲנִי עֲבַדְךָ,   
 אֲנִי עֲבַדְךָ בֶּן אֲמַתְךָ, פִּתְחַת לְמוֹסְרֵי.   
 לָךְ אֶזְבַּח זֶבַח תּוֹדָה וּבָשֵׁם יְהוָה אֶקְרָא.   
 נִדְרֵי לַיהוָה אֲשַׁלֵּם נִגְדָה נָא לְכֹל עַמּוֹ.   
 בְּחִצְרוֹת בַּיִת יְהוָה, בְּתוֹכֵי יְרוּשָׁלַיִם, הִלְלוּיָהּ.   
 הִלְלוּ אֶת יְהוָה כֹּל גּוֹיִם, שִׁבְחוּהוּ כֹל הָאֲמִים.   
 כִּי גָבַר עָלֵינוּ חֲסֵדוֹ, וְאַמַּת יְהוָה לְעוֹלָם,   
 הִלְלוּיָהּ.

כִּי לְעוֹלָם חֲסֵדוֹ.   
 כִּי לְעוֹלָם חֲסֵדוֹ.   
 כִּי לְעוֹלָם חֲסֵדוֹ.   
 כִּי לְעוֹלָם חֲסֵדוֹ.   
 כִּי לְעוֹלָם חֲסֵדוֹ.

הוֹדוּ לַיהוָה כִּי טוֹב,   
 יֹאמֶר נָא יִשְׂרָאֵל,   
 הוֹדוּ לַיהוָה כִּי טוֹב,   
 יֹאמְרוּ נָא בַּיִת אֱהָרֹן,   
 הוֹדוּ לַיהוָה כִּי טוֹב,

Oly boldoggá tesz Isten,  
 hogy meghallgatja esdő szavamat,  
 s mindig is felfigyel rám!  
 Körém tekeredtek a halál kötelei,  
 s a pokol rémségei támadtak rám;  
 körülvett az ínség és a nyomorúság,  
 hát Isten nevét hívtam segítségül.  
 Kérve kértem, mentse meg lelkemet!  
 Kegyelmes az Örökkévaló és igazságos,  
 irgalmas a mi Istenünk.  
 Vigyáz Ő az alázatosokra;  
 rám, az ügyefogyottra is.  
 Nyugodj hát meg, lelkem,  
 mert csak jót tesz velem Isten.  
 Megszabadít engem a haláltól,  
 szemeimet a könnyhullatástól,  
 lábamat a botlásoktól.  
 Az Örökkévaló előtt akarok járni,  
 elevenen az élők országában.  
 Mindig is Benne bíztam, akkor is,  
 mikor felnyögtem: Uram, nagyon szenvedek!  
 Akkor is, mikor csüggedten és megaláztatottan  
 azt mondtam hebehurgyán: minden ember csalfa.

Ó, Uram, mivel is hálálhatnám meg  
 tengernyi jótéteményedet?  
 A szabadulás poharát felemelem,  
 úgy szólítalak Téged szent Neveden  
 s Neked tett fogadalmaimat  
 egész néped szemeláttára betartom.  
 Tudom, Neked is nehéz  
 jámboraid halála.  
 Ne feledd hát, hogy hű szolgád vagyok,  
 szolgálólányodnak fia vagyok én.  
 Te oldoztad ki rabságom köteleit,  
 hát Neked hozok hálásan áldozatot.  
 Az Örökkévaló Nevét hívom segítségül,  
 s az Istennek tett fogadalmaimat  
 teljesítem az egész nép színe előtt,  
 Jeruzsálemben, Szentélyed tornácán, háleluja!

Magasztaljátok az Örökkévalót ti népek,  
 dicsérjétek Őt ti nemzetek,  
 mert kegyelmes Ő valamennyiünkhöz,  
 és Ő maga az igazság, háleluja!

Adjatok hálát az Örökkévalónak, mert jóságos Ő  
 és kegyelme végtelen!  
 Ismételje Izrael háza, hogy kegyelme végtelen!  
 Adjatok hálát az Örökkévalónak, mert jóságos Ő  
 és kegyelme végtelen!  
 Mondja Áron háza is, hogy kegyelme végtelen!  
 Adjatok hálát az Örökkévalónak, mert jóságos Ő  
 és kegyelme végtelen!

Ohávti ki jismá Ádojnoj esz kojli  
 táchánunoj.  
 Ki hito oznoj li uvőjomá ekro.  
 Áfofuni chevlé movesz, umöcoré sőojl  
 möcouni, coro vőjogojn emco.  
 Uvösém Ádojnoj ekro, ono Ádojnoj máltó  
 náfsi.  
 Chánun Ádojnoj vőcádik, vÉlojhénu  
 möráchému.  
 Sojmér pöszojím Ádojnoj, dálojszi völi  
 jőhojsiá.  
 Suví náfsi limnuchojchi, ki Ádojnoj gomál  
 olojhi.  
 Ki chilácto náfsi mimovesz, esz éni min  
 dimo, esz rágli midechi.  
 Eszháléch lífné Ádojnoj böárcojsz  
 háchájim. Heemánti ki ádáber áni  
 onisi möojd.  
 Áni omárti vőchofzi kol hoodom  
 kojzév.

(116. zsoltár 1–11.)

Mo osiv láÁdojnoj kol tágmulojhi oloj.  
 Kojz jősuojsz eszo, uvösém Ádojnoj  
 ekro.  
 Nödoráj láÁdojnoj ásálém negdo no  
 löchol ámoj.  
 Jokor böénéj Ádojnoj hámovszo  
 láchászidov.  
 Ono Ádojnoj ki áni ávdecho, áni  
 ávdöcho ben ámoszecho, pitácho  
 lömojszéroj.  
 Lőcho ezbách zevách tojdo uvösém  
 Ádojnoj ekro.  
 Nödoráj láÁdojnoj ásálém negdo no  
 löchol ámoj.  
 Böchácrojsz bész Ádojnoj, böszojchéchi  
 Jörusolójim, hálelujo.

(116. zsoltár 12–19.)

Hálölu esz Ádojnoj kol gojim,  
 sáböchuhu kol hounim.  
 Ki govár olénu chászdoj, veemesz  
 Ádojnoj löojlom, hálelujo.

(117. zsoltár)

Hojdu láÁdojnoj ki tojv,  
 ki löojlom chászdoj.  
 Jojmár no Jiszroél,  
 ki löojlom chászdoj  
 Hojdu láÁdojnoj kj tojv, ki löojlom chászdoj.  
 Jojmru no bész Ahárojn,  
 ki löojlom chászdoj  
 Hojdu láÁdojnoj ki tojv, ki löojlom chászdoj.

יֹאמְרוּ נָא יְרֵאֵי יְהוָה,  
הִדּוּ לַיהוָה כִּי טוֹב,

כִּי לְעוֹלָם חֲסָדוֹ.  
כִּי לְעוֹלָם חֲסָדוֹ.

מִן הַמָּצָר קָרָאתִי יְהוָה, עֲנֵנִי בְמִרְחֹב יָהּ.  
יְהוָה לִי לֹא אֵירָא, מִה יַעֲשֶׂה לִי אֲדָם.  
יְהוָה לִי בַעֲזָרִי, וְאֲנִי אֶרְאֶה בְשִׁנְאָי.  
טוֹב לְחַסוֹת בִּיהוָה מִבְּטַח בְּאָדָם.  
טוֹב לְחַסוֹת בִּיהוָה מִבְּטַח בַּנְּדִיבִים.  
כָּל גּוֹיִם סָבְבוּנִי, בְּשֵׁם יְהוָה כִּי אֲמִלֵּם.  
סְבוּנִי גַם סָבְבוּנִי, בְּשֵׁם יְהוָה כִּי אֲמִלֵּם.  
סְבוּנִי כְדַבְרֵימָה, דַּעֲכוּ פֶּאֶשׁ קוֹצִים,  
בְּשֵׁם יְהוָה כִּי אֲמִלֵּם.  
דַּחֲה דַחֲתַנִּי לְנֶפֶל, וַיהוָה עֲזָרְנִי.  
עֲזֵי וְזַמְרַת יְהוָה, וַיְהִי לִי לִישׁוּעָה.  
קוֹל רִנָּה וִישׁוּעָה בְּאֶהְלִי צְדִיקִים,  
יְמִין יְהוָה עֲשֵׂה חֵיל.

יְמִין יְהוָה רוֹמְמָה, יְמִין יְהוָה עֲשֵׂה חֵיל.  
לֹא אָמוֹת כִּי אַחֲזֶיהָ, וְאֶסְפֹּר מַעֲשֵׂי יְהוָה.  
יִסֹּר יִסְרֵנִי יְהוָה, וְלִמְנוּחַ לֹא נִתְּנִי.  
פִתְחוּ לִי שַׁעֲרֵי צְדָקָה, אֲבֹא בָם אוֹדֶה יְהוָה.  
זֶה הַשַּׁעַר לַיהוָה, צְדִיקִים יָבֹאוּ בוֹ.

את הפסוקים דלקמן אומרים פעמיים.

A következő négy vers mindegyikét megismételjük.

אוֹדֹךָ כִּי עֲנִיתָנִי וַתְּהִי לִי לִישׁוּעָה.  
אֲבֹן מְאֹסוֹ הַבּוֹנִים הִיתָה לְרֵאשׁ פִּנְהָ.  
מֵאֵת יְהוָה הִיתָה זֹאת, הִיא נִפְלְאת בְּעֵינֵינוּ.  
זֶה הַיּוֹם עֲשֵׂה יְהוָה, נִגִּילָה וְנִשְׂמְחָה בוֹ.

אָנָּה יְהוָה הוֹשִׁיעָה נָּא.  
אָנָּה יְהוָה הוֹשִׁיעָה נָּא.  
אָנָּה יְהוָה הַצְּלִיחָה נָּא.  
אָנָּה יְהוָה הַצְּלִיחָה נָּא.

A következő négy verset is egyenként megismételjük.

בְּרוּךְ הַבָּא בְּשֵׁם יְהוָה, בִּרְכָנוּכֶם מִבֵּית יְהוָה.  
אֵל יְהוָה וַיָּאָר לָנוּ, אֶסְרוּ חַג בְּעֵבְתֵימָה עַד קַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ.

Hirdesse minden istenfélő, hogy kegyelme végtelen!  
 Adjatok hálát az Örökkévalónak, mert jóságos Ő  
 és kegyelme végtelen!

Szorultságomban Istenhez kiáltottam.  
 Ő meghallgatott, s enyhített sorsomon.  
 Ha Isten velem van, nem félek én,  
 mert akkor nem árthat nekem ember.  
 Ha az Örökkévaló velem van, mosolygok  
 elleneimen,  
 mert jobb Istenben bízni, mintsem az  
 emberekben,  
 mert jobb az Örökkévalóban bízni, mintsem  
 fejedelmekben.  
 Körülvesznek idegen népek, Isten nevében  
 lebírom őket.  
 Körülfognak, körülkerítenek,  
 Isten nevében lebírom őket.  
 Körülrajzoltak, mint a méhraj,  
 de elhamvadt dühük, mint a bozóttűz,  
 mert Isten nevében lebírtam őket.  
 Lökdöstek, taszítottak,  
 de az Örökkévaló felsegített engem,  
 mert Ő az erő, a hatalom, bajból a szabadulás!  
 A jámborok sátraiban zúg a vigasságos ének:  
 diadalt arat az Örökkévaló jobbja,  
 nem is halok én meg, hanem élek,  
 hogy az Örökkévaló tetteit dicsőítsem!  
 Mert sokszor keményen próbára tett,  
 de nem veszejtett el soha.  
 Tárjátok ki nekem az igazság kapuit,  
 hadd menjek át rajtuk Istent magasztalva!  
 Az Isten kapuja ez, csak igazak előtt nyílik ki.

A következő négy vers mindegyikét megismételjük:  
 Magasztallak Téged, hogy megsegítettél,  
 meghallgattál s megszabadítottál.  
 A kő, amit az építők megvetettek, sarokkővé lett!  
 Az Örökkévaló tette ezt a csodát,  
 csodálatosnak tűnik szemünkben.  
 S ezt a napot is Ő rendelé,  
 vigadjunk hát és örvendezzünk!

Kérünk, Örökkévaló, segíts meg bennünket!  
 Kérünk, Örökkévaló, segíts meg bennünket!  
 Könyörgünk, Örökkévaló, támogassál minket!  
 Könyörgünk, Örökkévaló, támogassál minket!

A következő négy verset is egyenként megismételjük:  
 Áldott az, aki Isten nevében jön, áldjuk mi azt  
 a Szentély tornácairól.  
 Az Örökkévaló világosított meg bennünket, a neki  
 hozott áldozatot kössétek oda az oltár szarvához.  
 Istenem vagy Te, hálát mondok Neked, s magasztallak,

Jojmru no jiré Ádojnoj,  
 ki löojlom chászdoj  
 Hojdu láÁdojnoj ki tojv, ki löojlom chászdoj.

Min hámécár koroszi Jo,  
 ononi vámercháv Jo.  
 Ádojnoj li, loj iro má jáásze li odom.  
 Ádojnoj li böojzroj, vááni ere vöszojnoj.  
 Tojv láchászsojz báÁdojnoj mibtojách  
 boodom.  
 Tojv láchászsojz báÁdojnoj mibtojách  
 bindivim.  
 Kol gojim szöovuni, bösem Ádojnoj ki  
 ámilám.  
 Szábuni gám szöovuni, bösem Ádojnoj  
 ki ámilám.  
 Szábuni chidvojrim, dojáchu köés kojcim,  
 bösem Ádojnoj ki ámilám.  
 Dochoj döchiszáni linpojil, váÁdojnoj  
 ázoroni.  
 Ozi vözimrosz Jo, vájhi li lisuo.  
 Kojl rino visuo böoholé cádikim, jömin  
 Ádojnoj ojszo chojil.  
 Jömin Ádojnoj rojmémo, jömin Ádojnoj  
 ojszo chojil.  
 Loj omusz ki echje, váászápér máászé  
 Ja.  
 Jászorj jiszráni Ja, vólámovez loj  
 nöszononi.  
 Piszchu li sááré cedek, ovoj vom ojde  
 Ja.  
 Ze hásáár láÁdojnoj cádikim jovoju  
 voj.

A következő négy verset is egyenként megismételjük:  
 Ojdöcho ki ániszoni vátöhi li lisuo.  
 Even moászu hábojnim hojszo lörojs  
 pino.  
 Méész Ádojnoj hojszo zojz, hi niflosz  
 böénénu.  
 Ze háojm oszo Ádojnoj, nogilo  
 vöniszmöcho voj.

Ono Ádojnoj hojsio no.  
 Ono Ádojnoj hojsio no.  
 Ono Ádojnoj háclicho no.  
 Ono Ádojnoj háclicho no.

Boruch hábo bösem Ádojnoj,  
 béráchnuchem mibész Ádojnoj.  
 Él Ádojnoj vájoer lonu, iszru chág  
 báávojszim ád kárnojsz hámbizbéach.  
 Éli Áto vöojdeko, Elojháj árojmömeko.

אֵלֵי אַתָּה וְאוֹדֶנְךָ, אֵלֵהִי אַרוֹמְמֶנְךָ.  
הוֹדוּ לַיהוָה כִּי טוֹב, כִּי לְעוֹלָם חֲסִדוֹ.

יְהַלְלוּךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ כָּל מַעֲשֵׂיךָ, וְחֲסִידֶיךָ צְדִיקִים עוֹשֵׂי רְצוֹנְךָ, וְכָל  
עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל בְּרִנָּה יוֹדוּ וַיְבָרְכוּ, וַיִּשְׂבְּחוּ וַיִּפְאָרוּ, וַיְרַמְמוּ וַיַּעֲרִיצוּ,  
וַיְקַדִּישׁוּ וַיְמַלִּיכוּ אֶת שְׁמֶךָ מִלְּפָנָיו, כִּי לַךְ טוֹב לְהוֹדוֹת וּלְשַׁמֵּךְ נָאָה  
לְזַמֵּר, כִּי מְעוֹלָם וְעַד עוֹלָם אַתָּה אֵל.

כִּי לְעוֹלָם חֲסִדוֹ.	הוֹדוּ לַיהוָה כִּי טוֹב,
כִּי לְעוֹלָם חֲסִדוֹ.	הוֹדוּ לְאֵלֵהִי הָאֱלֹהִים,
כִּי לְעוֹלָם חֲסִדוֹ.	הוֹדוּ לְאֲדֹנָי הָאֲדֹנִים,
כִּי לְעוֹלָם חֲסִדוֹ.	לְעֵשָׂה נִפְלְאוֹת גְּדִלוֹת לְבָדוֹ,
כִּי לְעוֹלָם חֲסִדוֹ.	לְעֵשָׂה הַשָּׁמַיִם בְּתַבּוּנָה,
כִּי לְעוֹלָם חֲסִדוֹ.	לְרוֹקַע הָאָרֶץ עַל הַמַּיִם,
כִּי לְעוֹלָם חֲסִדוֹ.	לְעֵשָׂה אוֹרִים גְּדִלִים,
כִּי לְעוֹלָם חֲסִדוֹ.	אֶת הַשָּׁמֶשׁ לְמַמְשַׁלֵּת בַּיּוֹם,
כִּי לְעוֹלָם חֲסִדוֹ.	אֶת הַיָּרֵחַ וְכוֹכָבִים לְמַמְשַׁלוֹת בַּלַּיְלָה,
כִּי לְעוֹלָם חֲסִדוֹ.	לְמַכָּה מְצַרִּים בְּבַכּוֹרֵיהֶם,
כִּי לְעוֹלָם חֲסִדוֹ.	וַיּוֹצֵא יִשְׂרָאֵל מִתּוֹכָם,
כִּי לְעוֹלָם חֲסִדוֹ.	בְּיַד חֲזָקָה וּבִזְרוּעַ נְטוּיָה,
כִּי לְעוֹלָם חֲסִדוֹ.	לְגַזֵּר יָם סוּף לְגִזְרִים,
כִּי לְעוֹלָם חֲסִדוֹ.	וְהַעֲבִיר יִשְׂרָאֵל בְּתוֹכוֹ,
כִּי לְעוֹלָם חֲסִדוֹ.	וַנַּעַר פְּרָעָה וְחִילוֹ בַּיָּם סוּף,
כִּי לְעוֹלָם חֲסִדוֹ.	לְמוֹלִיךְ עַמּוֹ בַּמִּדְבָּר,
כִּי לְעוֹלָם חֲסִדוֹ.	לְמַכָּה מְלָכִים גְּדִלִים,
כִּי לְעוֹלָם חֲסִדוֹ.	וַיַּהַרְגַּ מְלָכִים אֲדִירִים,
כִּי לְעוֹלָם חֲסִדוֹ.	לְסִיחוֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי,
כִּי לְעוֹלָם חֲסִדוֹ.	וּלְעוֹג מֶלֶךְ הַבְּשָׁן,
כִּי לְעוֹלָם חֲסִדוֹ.	וַנִּתֵּן אֶרְצָם לְנַחֲלָה,



Adjatok hálát az Örökkévalónak, mert jóságos  
Ő, és kegyelme végtelen!

(118. zsoltár)

Magasztaljon, Örökkévaló Istenünk, minden  
tetted, valamennyi jámbor híved és egész néped,  
Izrael háza. Ujjongva mondjanak hálát és áldjanak,  
dicsérjenek, magasztaljanak, dicsőítsenek,  
szenteljék meg és koronázzák királyi Nevedet,  
mert Neked boldogság hálálkodni, öröm a Nevedet  
megénekelni, hisz öröktől-örökig Te vagy az Isten.

Adjatok hálát az Örökkévalónak, mert jóságos Ő,  
és kegyelme végtelen!

Adjatok hálát az Istenek Istenének,  
mert kegyelme végtelen!

Adjatok hálát az Urak Urának,  
mert kegyelme végtelen!

A nagy csodákat egymagában művelőnek,  
mert kegyelme végtelen!

Az eget bölcsen megteremtőnek,  
mert kegyelme végtelen!

Aki a szárazföldet a vizekre építette,  
mert kegyelme végtelen!

A mennyei világító testek teremtőjének,  
mert kegyelme végtelen!

A napnak, hogy uralkodjék nappal,  
mert kegyelme végtelen!

S a holdnak és a csillagoknak,  
hogy uralkodjanak éjjel,

mert kegyelme végtelen!

Annak, aki lesújtott Egyiptom elsőszülötteire,  
mert kegyelme végtelen!

Ki kivezette onnan Izraelt,  
mert kegyelme végtelen!

Erős kézzel és kinyújtott karral,  
mert kegyelme végtelen!

Ki kettéhasította a tengert,  
mert kegyelme végtelen!

Ki átvezette rajta Izraelt,  
mert kegyelme végtelen!

De tengerbe sodorta Fáraót és a seregeit,  
mert kegyelme végtelen!

Ki vezérelte a népet a pusztában,  
mert kegyelme végtelen!

Ki legyőzte a nagy királyokat,  
mert kegyelme végtelen!

Porba döntötte a leghatalmasabb uralkodókat,  
mert kegyelme végtelen!

Szichont, Emori királyát,  
mert kegyelme végtelen!

Ógot, Básán királyát, mert kegyelme végtelen!

S országukat örökre adta,  
mert kegyelme végtelen!

Hojdu láÁdojnoj ki tojv, ki löojlom  
chászdoj.

Jöhálólucho Ádojnoj Elojhénu kol  
mászecho, vachászidecho cádikim ojszé  
röcojnecho, vöchol ámcho bász Jiszroél  
böriño jojdu vivorchu, visábchu vífoáru,  
virojmömu vöjááricu, vöjákdisu vöjámlichu  
esz simcho Málkénu, ki löcho tojv  
löhojdojsz ulösimcho noe lözámér, ki  
méojlom vöad ojlo Áto ÉL.

Hojdu láÁdojnoj ki tojv,  
ki löojlom chászdoj.

Hojdu lÉlojhé hoelojhim,  
ki löojlom chászdoj.

Hojdu láÁdojné hoádojnim,  
ki löojlom chászdoj.

Löojszé nifloojsz gödöjlojsz lövádó,  
ki löojlom chászdoj.

Löojszé hásomájim biszvuno,  
ki löojlom chászdoj.

Lörojká hoorec ál hámojím,  
ki löojlom chászdoj.

Löojszé ojrim gödöjlim,  
ki löojlom chászdoj.

Esz hásemes löemeselesz bájojím,  
ki löojlom chászdoj.

Esz hájoréách vöchojchovím löömsö-  
lojsz bálojlo, ki löojlom chászdoj.

Lömáké Micrájim bivchojréhem,  
ki löojlom chászdoj.

Vájójcé Jiszroél mitojchom,  
ki löojlom chászdoj.

Böjod cházoko uvizrojá nötujo,  
ki löojlom chászdoj.

Lögojzér Jám Szuf ligzorim,  
ki löojlom chászdoj.

Vöheevir Jiszroél böszojchoj,  
ki löojlom chászdoj.

Vöniér Pároj vöchéloj vöJám Szuf,  
ki löojlom chászdoj.

Lömojlich ámoj bámidbor,  
ki löojlom chászdoj.

Lömáké mölochím gödöjlim,  
ki löojlom chászdoj.

Vájáhárojg mölochím ádirim,  
ki löojlom chászdoj.

LösZichojn melech hoEmojri,  
ki löojlom chászdoj.

UlöOjg melech háBoson,  
ki löojlom chászdoj.

Vönoszán árcom lönáchálo,  
ki löojlom chászdoj.

נחלה לישראל עבדו, כי לעולם חסדו.  
 שבשפלנו זכר לנו, כי לעולם חסדו.  
 ויפרקנו מצרנו, כי לעולם חסדו.  
 נתן לחם לכל בשר, כי לעולם חסדו.  
 הודו לאל השמים, כי לעולם חסדו.

נשמת כל חי, תברך את שמך יהוה אלהינו, ורוח כל בשר תפאר ותרום וזכרך מלפני תמיד, מן העולם ועד העולם אתה אל, ומבלעדך אין לנו מלך גואל ומושיע, פודה ומציל ומפרנס ועונה ומרחם בכל עת צרה וציקה. אין לנו מלך אלא אתה.

אליה הראשונים והאחרונים, אלוה כל בריות, אדון כל תולדות, המהלל ברב התשבחות, המנהיג עולמו בחסד ובריותיו ברחמים, ויהוה הנה לא ינום ולא ישן. המעורר ישנים והמקיץ נרדמים, והמשיח אלמים והמתיר אסורים, והסומך נופלים והזוקף פופים, לך לבדך אנחנו מודים.

אלו פיננו מלא שירה פנים, ולשונונו רנה בהמון גליו, ושפתותינו שבח כמרחבי רקיע, ועינינו מאירות כשמש וכיכר, וידינו פרושות כנשרי שמים, ורגלינו קלות כאילות, אין אנו מספיקים להודות לך, יהוה אלהינו ואלהי אבותינו, ולברך את שמך על אחת מאלף אלפי אלפים ורבי רבבות פעמים הטובות נסים ונפלאות, שעשית עמנו ועם אבותינו מלפנים.

ממצרים גאלתנו, יהוה אלהינו, מבית עבדים פדיתנו, ברעב ונתנו, ובשבע כלפתנו, מחרב הצלתנו ומדבר מלטתנו, ומחלים רעים ונאמנים דליתנו. עד הנה עזונוו רחמיך, ולא עזבונו חסדיך, ואל תטשנו יהוה אלהינו לנצח.

על בן אברים שפלתנו בנו, ורוח ונשמה שנפחת באפנו, ולשון אשר שמת בפינו, הן הם יודו ויברכו, וישבחו ויפארו, וירוממו ויעריצו, ויקדישו וימליכו את שמך מלפנו. כי כל פה לך יודה, וכל לשון לך תשבע, וכל עין לך תצפה, וכל ברך לך תכרע, וכל קומה לפניך תשתחנה, וכל הלכות יראוך, וכל קרב וכליות וזמרו לשמך, כדבר

Örökségbe szolgáljanak, Izraelnek,  
 mert kegyelme végtelen!  
 Ki megalázottságunkban megemlékezett  
 rólunk,  
 mert kegyelme végtelen!  
 Ki megszabadított ellenségeinktől,  
 mert kegyelme végtelen!  
 Ki kenyeret ad minden halandónak,  
 mert kegyelme végtelen!  
 Adjatok hát hálát az ég Urának,  
 mert kegyelme végtelen!!

Minden élőlény lelke áldja a Nevedet, Örökkévaló Istenünk, minden halandó szüntelenül a Te felséges nevedet magasztalja, mióta világ a világ. Te vagy a mi Istenünk és Kívüled nincs megmentőnk, se oltalmazónk, mert csak Te szabadítasz és mentesz meg minket. Te látsz el bennünket, s baj, szorultság idején Te könyörülsz meg rajtunk. Nincs nekünk urunk, csak Te.

Te vagy a kezdet és a vég Istene, ura mindennek, ami e világon mozog. Hódolunk hát Neked és magasztalunk Téged, ki a világot kegyelmesen, lakóit irgalmasan vezeted. Nem alszol Te, s nem szenderegysz, hanem Te ébreszted az alvókat, költögeted a szunnyadókat, megszólaltatod a némákat, megszabadítod a foglyokat, megtámogatod a roskadókat, kiegyenesíted a meggöbbedteket. Csak Neked hódolunk!

Es ha tele volna tengeryi dallal a szánk, ha háladalunk túlharsogná a tenger zúgó hullámain, s ajkunk rebegése betöltené a menny boltozatát, ha szemünk forró hálánktól úgy izana, mint a nap, ragyogna, mint a hold, két karunk úgy tárulna szét, mint a sasnak szárnyai, lábaink meg oly könnyen futnának Elébed, mint a táncos lábú szarvasok – akkor sem tudnánk kellőképpen hálát adni Neked, Örökkévaló Istenünk, atyáink Istene, akkor sem tudnánk elégszer megköszönni szent Nevednek azt a töménytelen jótéteményt, csodálatos csodatetteket, amit őseinkkel és mielünk cselekedtél.

Örökkévaló Istenünk, Te szabadítottál ki bennünket Egyiptomból, Te váltottál ki bennünket a szolgaság házából. Ínségben tápláltál, bőségben jótartottál, kardtól megmenekítettél, járványoktól megkíméltél, súlyos betegségekől megóvtál bennünket. Mindmáig megsegített a könyörületességed, nem hagyott cserben irgalmasságod. Ne is taszíts el bennünket soha, Örökkévaló Isten!

Mi pedig testünk minden sejtjével, amit Te plántáltál belénk, lelkünk minden rezzenetével, amit Te leheltél belénk, nyelvünk minden hangjával, amit Te kölcsönöztél nekünk, csak Téged dicsérünk, magasztalunk és ünnepelünk, hogy

Náchálo löJiszroél ávdaj,  
 ki löojlom chászdoj.  
 Sebösiflénu zochár lonu,  
 ki löojlom chászdoj.  
 Vájjfrökénu micorénu,  
 ki löojlom chászdoj.  
 Nojszén lechem löchol boszor,  
 ki löojlom chászdoj.  
 Hojdu löÉl hásomojim,  
 ki löojlom chászdoj.  
 (136. zsoltár)

Nismász kol cháj, tövoréché esz simcho Ádojnoj Elojhénu, vöruách kol boszor töfoér uszörojmem zichrocho Málkénu tomid, min hoojloom vöád hoojloom Áto Él, umibálodecho éjn lonu melech gojél umojsiá pojde umáciil umófárnész vöojne umöráchém böchol ész coró vöcuko. Éjn lonu melech elo ato.

Elojhé horisojnim vöhoáchárojnim, Elojhá kol börijojsz, ádojn kol tojlodojsz, há-möhuol börojn hátisbochojsz, há-mönáhég ojlojoj böchesed uvörijojszov börchá-mim, váÁdojnoj hiné loj jonu völoj jison. Há-möojrer jösénim vöhámékie nirdomim, vöhámésziách ilmim vöhámátir ászurim, vöhászojméché nojflim vöházojkéf köfufim, löcho lövädcho ánáchnu mojdím.

Ilu finu molé siro kájom, ulösojnénu rino káhámojn gálov, vöszijszojszénu sevách kömerchávé rokiá, vöénénu möirojsz kásemes vöchájoréách, vöjodénu föruszojsz könisréj somojim, vöráglénu kálojsz koájolojsz, éjn onu mászpikim löhojdojsz Löcho, Ádojnoj Elojhénu vÉlojhé ávojszénu, ulövoréché esz sömecho ál áchász méelef álfé álofim vöribé rövojojsz pöomim hátojojsz niszim vönifloojsz, seoszišo imonu vöim ávojszénu milöfonim.

MiMicrájim göáltonu, Ádojnoj Elojhénu, mibész ávodim pödiszonu, böroov zán-tonu, úvöszovo kilkáltonu, mécherev hí-cáltonu umidever miláttonu, uméchojojim roim vöneemonim diliszonu. Ád héno ázorunu ráchámecho, völoj ázovunu chászodecho, vöál títsénu Ádojnoj Elojhénu lonecäch.

Ál kén évorim sepilágto bonu, vöruách unösomo senofächto böápénu, völosojn áser számtó böfinu, hén hém jojdu vivor-chu, visábchu vífoáru, virojmömu vöjááricu, vöjákdísu vöjámlíchu esz simcho Málkénu. Ki chol pe löcho jojde, vöchol losojn löcho szisová, vöchol ájin löcho szöcápe,

שְׁפָתוֹב: כָּל עֲצָמוֹתֵי תַאמְרָנָה: יְהוּה מִי כְמוֹךְ, מִצִּיל עֲנִי מִחֶזֶק מְמַנּוּ  
וְעֲנִי וְאֶבְיוֹן מִגּוֹזְלוֹ.

מִי יִדְמָה לָךְ וּמִי יִשְׁוֶה לָךְ וּמִי יַעֲרַךְ לָךְ, הָאֵל הַגָּדוֹל הַגְּבוּר וְהַנּוֹרָא,  
אֵל עֲלִיּוֹן קִנְיָה שְׁמַיִם וָאָרֶץ. נְהַלְלֶךָ וּנְשַׁבַּחֶךָ וּנְפָאֲרֶךָ וּנְבָרַךְ אֶת שֵׁם  
קְדוֹשְׁךָ בְּאִמּוֹר: לְדָוָד, בְּרַכִּי נַפְשִׁי אֶת יְהוּה, וְכֹל קְרִבֵי אֶת שֵׁם קְדוֹשׁוֹ.

הָאֵל בְּתַעֲצָמוֹת עֲזָךְ, הַגָּדוֹל בְּכַבוֹד שְׁמֶךָ, הַגְּבוּר לְנִצָּח, וְהַנּוֹרָא  
בְּנוֹרְאוֹתֶיךָ, הַמְּלֶךְ הַיּוֹשֵׁב עַל כְּסֵא, רַם וְנֹשֵׂא.

שׁוֹכֵן עַד, מְרוֹם וְקְדוֹשׁ שְׁמוֹ. וְכָתוּב: רַנְּנוּ צְדִיקִים בַּיהוּה, לַיִשְׂרָאִים  
נִאֲנָה תְהִלָּה.

בְּפִי יִשְׂרָאִים תִּתְרוֹמֵם,  
וּבְשִׁפְתַי צְדִיקִים תִּתְבָּרַךְ,  
וּבְלִשׁוֹן חֲסִידִים תִּתְקַדָּשׁ,  
וּבִקְרֹב קְדוֹשִׁים תִּתְהַלָּל.

וּבִמְקַהְלוֹת רַבּוֹת עִמָּךְ בֵּית יִשְׂרָאֵל בְּרַנְיָה תִּתְפָּאֵר שְׁמֶךָ מִלְּפָנֵינוּ בְּכֹל  
דְּוֹר וְדוֹר. שְׁפֵן חוֹבֵת כָּל הַיְצוֹרִים, לְפָנֶיךָ יְהוּה אֱלֹהֵינוּ וְאֵלֵי הֵי אַבּוֹתֵינוּ,  
לְהוֹדוֹת לְהִלָּל לְשַׁבַּח, לְפָאֵר לְרוֹמֵם לְהַדְרָה, לְבָרַךְ לְעֲלֹה וּלְקַלֵּס, עַל כָּל  
דְּבָרֵי שִׁירוֹת וְתִשְׁבַּחוֹת דְּוֹד בֶּן יִשִׁי עֲבָדֶיךָ מְשִׁיחֶךָ.

וּבְכֵן, יִשְׁתַּבַּח שְׁמֶךָ לְעַד מִלְּפָנֵינוּ, הָאֵל הַמְּלֶךְ הַגָּדוֹל וְהַקְּדוֹשׁ,  
בְּשְׁמַיִם וּבְאָרֶץ. כִּי לָךְ נִאָּה, יְהוּה אֱלֹהֵינוּ וְאֵלֵי הֵי אַבּוֹתֵינוּ, לְעוֹלָם  
וָעֵד, שִׁיר וּשְׁבַחָה, הִלָּל וְזַמְרָה, עִז וּמִמְשָׁלָה, נִצָּח, גְּדֻלָּה וּגְבוּרָה,  
תְּהִלָּה וְתִפְאָרֶת, קְדוּשָׁה וּמַלְכוּת, בְּרַכּוֹת וְהוֹדָאוֹת לְשְׁמֶךָ הַגָּדוֹל  
וְהַקְּדוֹשׁ, וּמַעוֹלָם עַד עוֹלָם אַתָּה אֵל. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוּה, אֵל מְלֶךְ גָּדוֹל  
וּמְהֻלָּל בְּתִשְׁבַּחוֹת, אֵל הַהוֹדָאוֹת, אֲדוֹן הַנְּפִלְאוֹת, בּוֹרֵא כָּל הַנְּשֻׁמוֹת,  
רַבּוֹן כָּל הַמַּעֲשִׂים, הַבּוֹחֵר בְּשִׁירֵי זַמְרָה, מְלֶךְ יַחִיד חֵי הָעוֹלָמִים.

מברכים על הכוס, ושותים אותו בהסבת שמאל.

Aldást mondunk a negyedik pohár borra és baloldalra dölve kiisszuk.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוּה אֱלֹהֵינוּ מְלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא פְרֵי הַגֶּפֶן.

kellőképpen dicsfénybe vonjuk, és megszenteljük királyi Nevedet. Minden száj Téged dicsérjen, minden ajak Rád esküdjön, minden szem rajtad csüngjön, minden térd Előtted hajoljon meg, a büszke tartásúak Előtted boruljanak le, minden szív Tőled remegjen, és valamenyien a Te szent Nevednek hódoljunk, amint írva van: „Minden csontom és tagom azt kérdezi, ki hasonlatos Hozzád, Örökkévaló?” (Zsoltárok 35:10.) Ki más menti meg a gyengét a nála erősebbtől, a nyomorultat a fosztogatótól?

Ki is hasonlítható, ki is mérhető Hozzád, ki is egyenlő Veled, Te hatalmas, félelmetes Isten, ég és föld Teremtője? Dicsérjünk hát Téged, magasztaljunk, hódoljunk Neked és áldjuk szentséges Nevedet, ahogyan írva van Dávidnál: „Áldd lelkem az Örökkévalót, egész lényem az Ő szentséges nevét!” (Zsoltárok 103:1.)

Istenem, nagy vagy erőd teljében, Neved dicsőségében, mily végtelenül hatalmas vagy félelmetességében, mikor magasztosan trónolsz a magasságos trónon!

A végtelenben lakozol, magasztos és szent a Te Neved, miként írva van: „Ujjongjatok, igazak, az Örökkévalóban, dicsérjétek Őt, tisztalelkűek!” (Zsoltárok 33:1.)

Magasztalják Őt az egyeneslelkűek,  
áldják Őt a jámborok,  
szenteljék Őt meg, a kegyeséletűek,  
dicsérjék a szentéletűek!

Népednek, Izrael házának hatalmas gyülekezeteiben is ujjongva dicsérje a Neved minden nemzedék, mert minden teremtett lénynek kötelessége Örökkévaló Istenünk és atyáink Istene, színed előtt hálálkodni, dicsérni, dicsőíteni, ékesíteni, magasztalni, tisztelni, áldani, felmagasztalni és imádni Téged, felkent szolgád, Jisáj fia, Dávid király minden dalával és hálaénekével!

Tehát, mindörökké csak Téged magasztalunk, Urunk, Királyunk, ég és föld hatalmas, szent királya, Isten. Mert Téged örökkön illet Örökkévaló, atyáink Istene, minden dal és hálaének, mert Te vagy az erő és a hatalom, a győzelem, az örökkévalóság, a nagyság és a dicsőség, a szentség és az aralom. Tiéd minden köszönet és áldás a világ kezdetétől a végezetéig. Áldott vagy Te, Örökkévaló, Isten, dicsőségben nagy uralkodó, Isten, akinek hálát adnak, Csodák Ura, minden lelkek teremtője, a teremtmények uralkodója, aki kedveli a zsoltáréneket, minden világot éltető egyetlen Úristen!

Áldást mondunk a negyedik pohár borra és baloldalra dölve kiisszuk.

Áldott vagy Te, Örökkévaló Istenünk, a Világ Ura, aki teremtette a szőlőt gyümölcsét.

vöchol berech löcho szichrá, vöchol kojmo löfonecho szistácháve, vöchol hálövovojisz jiroucho, vöchol kerev uchölojojisz jözámru lismecho, kádovor sekoszuv: kol ácmojuszáj tojmárno: Ádojnoj mi chomojcho, mácil oni méchozok mimenu vöoni vöevojn migojzloj.

Mi jidme loch umi jisve loch umi jáá-roch loch, hoÉl hágodojl hágibojr vöhánojro, Él eljojn kojné somájim voorec. Nöhálecho ünösábéchécho ünöfoercho ünövoréché esz sém kodsecho koomur: löDovid, borchí náfsi esz Ádojnoj, vöchol körováj esz sém kodsoj.

HoÉl böszáácumojisz uzecho, hágodojl bichvojd sömecho, hágibojr lonécách, vöhánojro bönojrojszecho, hámelech hájojsév ál kiszé, rom vöniszó.

Sojchén ád, morojm vökodojisz sömoj. Vöchoszuv: ránönu cádikim báÁdojnoj, lájösorim novo szöhilo.

Böfi jösorim tiszrojmom,  
uvöszifszéj cádikim tiszboréché,  
uvilsojn chászidim tiszkádós,  
uvökerev ködojsim tiszháló.

Uvmákhélojisz rivövojisz ámcho bész Jiszroél börino jiszpoér simcho Málkénu böchol dojr vodojir. Sekén chojvász kol hájöcurim, löfonecho Ádojnoj Elojhénu vÉlojhé ávojszénu, löhojdojisz löhálél lösábéché, löfoér lörojím löhádér, lövoréché löálél ulökálész, ál kol divré sirojisz vöszisbochojisz Dovid ben Jisáj ávdöcho mösichecho.

Üvöchén, jistábách simcho loád Málkénu, hoÉl hámelech hágodojl vöhákodojisz, básomájim uvooec. Ki Löcho noe, Ádojnoj Elojhénu vÉlojhéj ávojszénu, löojlom voed, sir usvocho, hálél vözimro, ojz umemso, necách, gödulo ugövuro, töhilo vösziferesz, köduso umálchusz, börochojisz vöhojdoojisz lösímcho hágodojl vöhákodojisz, uméojlom ád ojlom Áto Él. Boruch Áto Ádojnoj, Él melech godojl umhulol bátisbochojisz, Él háhojdoojisz, Ádojn hánifloojisz, Bojré kol hánösomojisz, Ribojn kol hámáaszim, háBojchér bösiré zimro, melech jochid chéj hoojlojlim.

Boruch Áto Ádojnoj Elojhénu Melech Hoojloj, bojré pri hágofen.

ברכה אחוינה  
Utóáldás a borra

ברוך אתה יהוה אלהינו מלך העולם, על הגפן ועל פרי הגפן ועל תנובת השדה ועל ארץ חמדה טובה ורחבה, שרצית והנחלת לאבותינו לאכול מפריה ולשבוע מטובה. רחם נא יהוה אלהינו על ישראל עמך ועל ירושלים עירך ועל ציון משכן כבודך ועל מזבחך ועל היכלך. ובגה ירושלים עיר הקדש במהרה במינו, והעלנו לתוכה ושמחנו בה ונברכך בקדשה ובטהרה. [*Szombaton betoldjuk*: ורצה והחליצנו ביום השבת הזה]. וזכרנו לטובה ביום חג המצות הזה. כי אתה יהוה טוב ומטיב לכל ונודה לך על הארץ ועל פרי הגפן. ברוך אתה יהוה, על הארץ ועל פרי הגפן.

ככל משפטו וחקתו.	[חסל סדור פסח כהלקתו,
כן נזכה לעשותו.	כאשר זכינו לסדר אותו,
קומים קהל עדת מי מנה.	זך שוכן מעונה,
פדוים לציון ברנה.]	בקרוב נהל נטעי כנה,

### לשנה הבאה בירושלים!

פיוט לליל א'

Az első széder-estén itt folytatjuk. A második széder estén a 58. oldalon folytatjuk.

ובכן "ניהי בחצי הלילה"

בלילה,

הלילה,

לילה,

ניהי בחצי הלילה.

אז רוב נסים הפלאה

בראש אשמורות זה

גר צדק נצחתו פנחלק לו

הלילה,

לילה,

לילה,

ניהי בחצי הלילה.

דנת מלך גרר בחלום

הפחדת ארמי באמש

וישר ישראל למלאך ויוכל לו

הלילה,

בלילה,

לילה,

זרע בכורי פתרוס מחצת בחצי

חילם לא מצאו בקומם

טיסת נגיד חרשת סלית בכוכבי



**Utóáldás a borra**

Áldott vagy Te, Örökkévaló Istenünk, a Világ Ura, a szőlőért és a szőlőtő gyümölcséért, a föld terméséért, a gyönyörűséges, tágas országért, amelyet atyáinknak hagytál örökségül, hogy élvezzék a gyümölcsét és jóllakjanak javaival. Könnyörülj meg Örökkévaló Istenünk népeden, Izraelen, városodon, Jeruzsálemén, és Cionon, dicsőséged színhelyén, oltárodon és Szentélyeden! Építsd fel Jeruzsálemet, a szent várost, mihamarabb, még a mi napjainkban! És vezess fel oda minket, hogy örvendhessünk felépítésének, és szentségben, tisztaságban áldhassunk Téged (Szombatban betoldjuk: légy kegyes hozzánk a mai szombatnapon), s vigadhassunk e napokban, a pászka ünnepén! Mert jóságos vagy Te, Örökkévaló, jót teszel mindenki-vel, mi pedig megköszönjük Neked az országot és a szőlőtő gyümölcsét. Áldott vagy Örökkévaló, az országért és a szőlőtő gyümölcséért.

A következő bekezdést énekelni szoktuk.

A széder estének közeleg a vége,  
megültük, a törvényt figyelembe véve,  
búcsúznak is tőle, bízva és remélve,  
hogy így rendezhetjük meg majd mától  
egy évre.  
Magasságos Isten, erre kérünk Téged,  
Gyaráítsd meg újra megírtkított néped:  
Izrael erdőben be sok fa kiégett!  
Egy helyébe százat plántáljon Fenséged!

**Jövőre Jeruzsálemben!**

Boruch Áto Ádojnoj Elojhénu Melech Hoojloom, ál hágefén vóál pri hágefén vóál tönuvász hászode vóál erc chemdo tojvo uróchovo, serociszto vóhinchálto láávojszénu leechojl mipirja vóliszbojá mituva. Ráchem no Ádojnoj Elojhénu ál Jiszroél ámecho vóál Jörusolájim irecho vóál Cijojn mischán kövojdecho vóál mizböchecho vóál hécholecho. Uvöné Jörusolájim ir hákojdes bimhéro vójoménu, vóháálénu löszojcha vószámchénu va unvorechöcho bikduso uvtohoró. (Szombaton betoldjuk: urócé vóháchalicénu böjojm hášabosz háze.) Vózochrénu lötojvo böjojm chág hámacojsz háze. Ki Áto Ádojnoj tojv umétiv lákojl vónojde löcho ál hoorec vóál pri hágofén. Boruch Áto Ádojnoj, ál hoorec vóál pri hágofén.

Chászál szidur Peszách köhilchoszój,  
köchol mispotoj vóchukoszój.  
Kááser zochinu löszádér ojszój, kén niz-  
ke láászojszój.  
Zoch sojchén möojno, kojmémm köhál  
ádász mi mono.  
Bökorojv náhél nité cháno, pödujim  
löCijojn böрино.

**Lösono háboo biJörusolojim**

Az első széder-estén itt folytatjuk:

**És mindez éjjél idején történt...**

Tömérdék csodát míveltél éjjél,  
az első örségváltás kezdetén éjjél,  
mikor a betért [Ábrahám] győzedelmeskedettéjjél,  
és mindez éjjél idején...

Grár királyát álmában fedtéd meg éjjél,  
az arameust megfélemlítetted éjjél,  
Izrael viaskodott az angyallal és győzött éjjél,  
és mindez éjjél idején...

Pátrosz [Egyiptom] elsőszülöttéit megöltéd éjjél,  
felriadtak és nem lették vagyonukat éjjél,  
Cháróset urának [Sisera] száguldó seregét  
csillagokkal győzted le éjjél,  
és mindez éjjél idején...

**Üvöchénn „vájhi bácháci hálájlo”.**

Oz rojv niszim hiflészo bálájlo,  
börojs ásmurojs ze hálájlo,  
gér cedek nicáchtój könechelák loj lájlo,  
vájhi bácháci hálájlo.

Dánto melech Görör báchálojm hálájlo,  
hifchádto árámi böemes lájlo,  
vájosár Jiszroél lömáloch vájuchál loj lájlo,  
vájhi bácháci hálájlo.

Zerá böchojré Fászrojsz mochácto bácháci hálájlo,  
chélom loj mocu böukumom bálájlo,  
tiszász nőgid chárojsesz sziliszto vóchojchvé lájlo,  
vájhi bácháci hálájlo.



וַיְהִי בַחֲצֵי הַלַּיְלָה.

בַּלַּיְלָה,

לַיְלָה,

לַיְלָה,

וַיְהִי בַחֲצֵי הַלַּיְלָה.

בַּלַּיְלָה,

לַיְלָה.

לַיְלָה,

וַיְהִי בַחֲצֵי הַלַּיְלָה.

לַיְלָה,

מִלַּיְלָה,

לַיְלָה,

וַיְהִי בַחֲצֵי הַלַּיְלָה.

לַיְלָה,

הַלַּיְלָה,

הַלַּיְלָה,

לַיְלָה,

וַיְהִי בַחֲצֵי הַלַּיְלָה.

יַעַץ מִחֶרֶף לְנוֹפֵף אוֹוֵי הוֹבֵשֶׁת פְּגָרָיו

פָּרַע בַּל וּמֵצָבוּ בְּאִישׁוֹן

לְאִישׁ חֲמוּדוֹת נִגְלָה רֹז חֲזוֹת

מִשְׁתַּכַּר בְּכָלֵי קֶדֶשׁ נִהְרַג בּוֹ

נוֹשֵׁעַ מִבוּר אַרְיֹת פּוֹתֵר בְּעֲתוֹתַי

שֶׁנֶּאֱמַר נֹטֵר אֲגִי וְכַתֵּב סִפְרַיִם

עוֹרֶרֶת נִצְחָךְ עָלָיו בְּנֶדֶד שְׁנַת

פּוֹרָה תִּדְרוּךְ לְשׁוֹמֵר מָה

צָרַח כְּשִׁמְר וְשָׁח אֶתְּמָא בִּקְרָה וְגַם

קָרַב יוֹם אֲשֶׁר הוּא לֹא יוֹם וְלֹא

כֵּם הוֹדַע כִּי לָךְ הַיּוֹם אֵף לָךְ

שׁוֹמְרִים הַפְּקֵד לְעִירְךָ כֹּל הַיּוֹם וְכֹל

תְּאִיר כְּאוֹר יוֹם חֻשְׁבֵּת

Az első széder estén itt a következő verset kihagyjuk.

פיוט לליל ב'

A második széder estén itt folytatjuk:

וּבְכֵן "וְאָמַרְתֶּם זִבְחַ פֶּסַח"

בַּפֶּסַח,

פֶּסַח,

פֶּסַח,

וְאָמַרְתֶּם זִבְחַ פֶּסַח.

בַּפֶּסַח,

בַּפֶּסַח,

פֶּסַח,

וְאָמַרְתֶּם זִבְחַ פֶּסַח.

בַּפֶּסַח,

פֶּסַח,

בַּפֶּסַח,

אֲמַץ גְּבוּרוֹתֶיךָ הַפְּלֹאֲתָה

בְּרֵאשׁ כָּל מוֹעֲדוֹת נִשְׂאֵתָה

גְּלִיתָ לְאַזְרָחֵי חֲצוֹת לַיִל

דִּלְתִּיו דְּפַקְתָּ כָּחֵם הַיּוֹם

הַסְּעִיד נוֹצְצִים עֲגוֹת מִצּוֹת

וְאֵל הַבְּקָר רָץ זָכַר לְשׁוֹר עֲרַךְ

זַעֲמוּ סְדוּמִים וְלִהְטוּ בְּאֵשׁ

חֲלֹץ לוֹט מֵהֵם וּמִצּוֹת אָפָה בְּקֶץ

טֹאטֵאת אֲדַמַּת מִן וְנִף בְּעֶבְרָךְ

Az istenkáromló hadával szentélyedre tört, de elpusztultak mind *éjjel,*  
leomlott Bél, a bálványisten, alapzatával együtt *éjjel,*  
kedveld [Dániel] látomásban fejtette meg a titkot *éjjel,*  
és mindez éjjél idején...

Ki leitta magát [Bélsácár] szent edényeiből – megölték *éjjel,*  
ki megfejtette az éji látomást [Dániel] – megmenekült az orozlánbarlangból *éjjel.*  
Az agági [Hámán] gyűlölködött és vészes parancso-  
kat küldözgetett szét *éjjel,*  
és mindez éjjél idején...

Álmatlanul hevert [Achasveros], amikor kezdődött bukása *éjjel,*  
széztúzod, mint a prés, azt, ki kérdi kishitűn, meddig tart még ez, *éjjel,*  
s kinek Te, Izrael őrzője, így felelsz: Jön a reggel és jön az *éjjel,*  
és mindez éjjél idején...

Ó, hozd már el a napot, mely se nem nap, se nem *éjjel,*  
hirdesd már, fenséges Isten, hogy Tiéd a nap és Tiéd az *éjjel,*  
rendeld őreidet szent városod köré nappal és *éjjel,*  
és ragyogjon már fel az éjszaka sötétje nappali fénnel.  
és mindez éjjél idején...

Az első széder-estén itt a következő verset kihagyjuk.

A második széder-estén itt folytatjuk:

### **Hirdessétek hát, ezért üljük meg peszách ünnepét!**

Mert hatalmad erejével elképesztettél minket *peszách ünnepén.*  
Minden ünneped élére helyezted *peszách ünnepét.*  
Éjjéltájt megjelentél Ezrachitának [Ábrahám] *peszách ünnepén.*  
Hirdessétek hát, ezért üljük meg *peszách ünnepét!*  
Kopogtattál [Ábrahám] ajtaján izzó napsütésben, *peszách ünnepén.*  
Ő megvendégelte a „ragyogókat” [angyalokat] *peszách ünnepén.*  
Kovásztalán lepénnyel *peszách ünnepén.*  
Jelezve a majdani ünnepi áldozatot, futott [Ábrahám] a levágandó jószágért *peszách ünnepén.*  
Hirdessétek hát, ezért üljük meg *peszách ünnepét!*  
Haragod tüzétől hamadt el Szodoma *peszách ünnepén.*  
Lót megmenekült és kovásztalán kenyeret süített *peszách ünnepén.*  
Mikor átvonultál Mof és Nof [Egyiptom] földjén, lesöpörted azokat a föld színéről *peszách ünnepén.*  
Hirdessétek hát, ezért üljük meg *peszách ünnepét!*  
Elsőszülotteik fejét szétroppantottad *peszách ünnepén.*

Joác möchoréf lönojféf ivuj hojvásto főgorov *bálájlo,*  
korá Bél umácovoj böisojn *lájlo,*  
löis chámudojsz niglo roz cházojsz *lájlo,*  
vájhi bácháci hálájlo.

Mistákér bichlé kojdes neherág boj *bálájlo,*  
nojsá mibojr árojojsz pojszér biászuszé *lájlo.*  
Szino notár Ágogi vöchoszáv szöforim *lájlo,*  
vájhi bácháci hálájlo.

Ojrártó nic' chácho olov böneded sönász *milájlo,*  
lájlo,  
puro szidrojch lösojmér má *lájlo,*  
corách kásojmér vöszocho oszo vojker vögám *lájlo,*  
vájhi bácháci hálájlo.

Korév jojm áser hu loj jojm völoj *lájlo,*  
rom hojdá ki löcho hájojm áf löcho *hálájlo,*  
sojmörim háfkéd löircho kol hájojm vöchoh *hálájlo,*  
toir köojr jojm cheskász *lájlo,*  
vájhi bácháci hálájlo.

### **Üvöchén „Váámártem zevách peszách”**

Ojmec gövurojszecho hiflészo *bápeszách,*  
börojs kol mojadojsz niszészo *peszách,*  
giliszo loezrochi chácojsz lél *peszách,*  
váámártem zevách *peszách.*  
Döloszov dofákto köchojm hájojm *bápeszách,*  
hiszid nojcöcim ugojsz mácojsz *bápeszách,*  
vöel hábokor roc zécher lösojr érech *peszách,*  
váámártem zevách *peszách.*  
Zojámu Szödojmim völuhátu boés *bápeszách,*  
chulác Lojt méhem, umácovoj ofo bökécs *peszách,*  
titészo ádmász Mojf vöNojf *bápeszách,*  
böovröcho *peszách.*  
váámártem zevách *peszách.*  
Ja, rojs kol ojn mochácto bölél simur *peszách,*

וְאָמַרְתֶּם זָבַח פֶּסַח.

פֶּסַח,

פֶּסַח,

בַּפֶּסַח,

וְאָמַרְתֶּם זָבַח פֶּסַח.

יְהי' רֹאשׁ כָּל אוֹן מְחַצֵּת בְּלַיִל שְׁמוֹר  
בְּבִיר עַל בֶּן בְּכוֹר פֶּסַחֲתָ בְדָם  
לְבִלְתִּי תָת מִשְׁחִית לָבֵא בְּפִתְחֵי

פֶּסַח,

פֶּסַח,

פֶּסַח,

וְאָמַרְתֶּם זָבַח פֶּסַח.

מִסְגֶּרֶת סִגְרָה בְּעִתּוֹתַי  
נִשְׁמְדָה מִדִּין בְּצִלְלֵי שְׁעוֹרֵי עֹמֶר  
שָׂרְפוּ מִשְׁמַנֵּי פוֹל וְלוֹד בִּיקֵד יְקוֹד

פֶּסַח,

בַּפֶּסַח,

בַּפֶּסַח,

וְאָמַרְתֶּם זָבַח פֶּסַח.

עוֹד הַיּוֹם בְּנֹב לְעֲמוֹד עַד גְּעָה עוֹנֵת  
פֶּס יָד כְּתֻבָּה לְקַעֲקַע צוֹל  
צָפָה הַצְּפִית עֲרוֹךְ הַשְּׁלֶחָן

בַּפֶּסַח,

בַּפֶּסַח,

בַּפֶּסַח,

פֶּסַח,

וְאָמַרְתֶּם זָבַח פֶּסַח.

קָהַל כְּנֶסֶה הַדְּסָה צוֹם לְשֵׁלֶשׁ  
רֹאשׁ מִבֵּית רָשַׁע מְחַצֵּת בְּעֵץ חַמְשִׁים  
שְׁתֵּי אֱלֹהֵי רַגַע תְּבִיא לְעוֹצֵיט  
תְּעוֹז יִדְּךָ וְתֵרוֹם יְמִינְךָ כְּלַיִל הַתְּקַדֵּשׁ חַג

**כִּי לֹו נֶאֱהָ, כִּי לֹו יֶאֱהָ**

אֲדִיר בְּמְלוּכָה, בְּחֹור כְּהֻלָּכָה, גְּדוּדָיו יֹאמְרוּ לוֹ: לְךָ וּלְךָ, לְךָ כִּי לְךָ,  
לְךָ אֶף לְךָ, לְךָ יְהוּה הַמְּמַלְכָה.

**כִּי לֹו נֶאֱהָ, כִּי לֹו יֶאֱהָ.**

דָּגוּל בְּמְלוּכָה, הַדּוּר כְּהֻלָּכָה, וְתִיקִיו יֹאמְרוּ לוֹ: לְךָ וּלְךָ, לְךָ כִּי לְךָ,  
לְךָ אֶף לְךָ, לְךָ יְהוּה הַמְּמַלְכָה.

**כִּי לֹו נֶאֱהָ, כִּי לֹו יֶאֱהָ.**

זַכָּאי בְּמְלוּכָה, חֲסִין כְּהֻלָּכָה, טַפְסֵרְיו יֹאמְרוּ לוֹ: לְךָ וּלְךָ, לְךָ כִּי לְךָ,  
לְךָ אֶף לְךָ, לְךָ יְהוּה הַמְּמַלְכָה.

**כִּי לֹו נֶאֱהָ, כִּי לֹו יֶאֱהָ.**

De a Te elsőszülötteid vérrel jelzett  
ajtófélfáit elkerülte *peszách ünnepén,*  
így tartottad távol ajtóiktól a halál angyalát *peszách ünnepén.*  
Hirdessétek hát, ezért üljük meg *peszách ünnepét!*

A bezárkózott város [Jerikó] elesett *peszách ünnepén.*  
Midjánt eltaposta a rágördülő óriás árpakenyér *peszách ünnepén.*

Pul és Lud [Asszíria] hatalmas urait  
megemészttette a lobogó tűz *peszách ünnepén.*  
Hirdessétek hát, ezért üljük meg *peszách ünnepét!*

Még Nóbban időzött, [Szánhériu]  
mikor már közelgett  
feléje a végzet *peszách ünnepén.*  
Rejtelmes kéz írta fel a falra, hogy  
elpusztul Cul [Babilonia] *peszách ünnepén.*  
S elárvult a lakomára terített asztal *peszách ünnepén.*  
Hirdessétek hát, ezért üljük meg *peszách ünnepét!*

Háromnapos böjtje gyűjté össze a népét  
Hadasza [Eszer] *peszách ünnepén.*

A gonosz [Hámán] pedig ötven ölnyi magas  
bitóra került *peszách ünnepén.*  
Kettős baj zúdult Utrza [Róma] *peszách ünnepén.*

Erős, hatalmas jobbod tette mindezt *peszách ünnepén.*  
Hirdessétek hát, ezért üljük meg *peszách ünnepét!*

### **Téged illet minden dal**

Bástyánk a te trónod,  
néped onnan óvod,  
s zengik seregeid:  
Csak Neked jár, csak Neked,  
hatalom a Lét felett,  
s Téged illet, Téged  
minden hálaének.

Dicsfényt odavonva  
trónod csupa pompa,  
vallják is híveid:  
Csak Neked jár, csak Neked,  
hatalom a Lét felett,  
s Téged illet, Téged  
minden hálaének.

Bálványtól csak béklyó,  
Tőled ami szép, jó,  
hívóid hirdetik:  
Csak Neked jár, csak Neked,  
hatalom a Lét felett,  
s Téged illet, Téged  
minden hálaének.

Nagy vagy Te, egyetlen,  
hős rettenthetetlen,

kábir, ál bén böchojr poszáchto bödám  
*peszách,*  
lövilti tész máschisz lovoj vífszocháj  
*bápeszách,*  
váámártem zevách *peszách.*

Möszugeresz szugoro böitojszé *peszách,*  
nismödo Midjon bicilil szöojré ojmer *peszách,*  
Szojrifu mismáné pul völud bikád jökojd *peszách,*  
váámártem zevách *peszách.*

Ojd hájojm bönoyv láamojd, ád goo  
ojnász *peszách,*  
pász jod koszvo lökáákéa cul *bápeszách,*  
cofoj hácofisz oroich hásulchon *bápeszách,*  
váámártem zevách *peszách.*

Kohol kinszo Hádászo cojm lösálás *bápeszách,*  
rojs mibész roso mochácto böéc  
chámisim *bápeszách,*  
söté éle regá, tovi löucisz *bápeszách,*  
tooz jodcho torum jömincho kölé  
hiszkádés chág *peszách,*  
váámártem zevách *peszách.*

### **Ki loj noe, ki loj joe**

Ádir bimlucho,  
bochur káhálocho,  
gödudov jojmru loj:  
löcho ulöcho, löcho ki löcho, löcho áf  
löcho, löcho Ádojnoj hámámlucho.  
Ki loj noe, ki loj joe.

Dogul bimlucho,  
hodur káhálocho,  
voszikov jojmru loj:  
löcho ulöcho, löcho ki löcho, löcho áf  
löcho, löcho Ádojnoj hámámlucho.  
Ki loj noe, ki loj joe.

Zákáj bimlucho,  
choszin káhálocho,  
táfszörof jojmru loj:  
löcho ulöcho, löcho ki löcho, löcho áf  
löcho, löcho Ádojnoj hámámlucho.  
Ki loj noe, ki loj joe.

Jochid bimlucho,  
kábir káhálocho,

יְחִיד בְּמִלּוּכָה, כַּבִּיר כְּהֶלְכָה, לְמוֹדָיו יֹאמְרוּ לוֹ: לֵךְ וּלְךָ, לֵךְ פִּי לֵךְ,  
לֵךְ אֶף לֵךְ, לֵךְ יְהוּה הַמְּמַלְכָה.  
כִּי לוֹ נֶאֱמָה, כִּי לוֹ יֵאָה.

מוֹשֵׁל בְּמִלּוּכָה, נוֹרָא כְּהֶלְכָה, סְבִיבֵיו יֹאמְרוּ לוֹ: לֵךְ וּלְךָ, לֵךְ פִּי לֵךְ,  
לֵךְ אֶף לֵךְ, לֵךְ יְהוּה הַמְּמַלְכָה.  
כִּי לוֹ נֶאֱמָה, כִּי לוֹ יֵאָה.

עֲנֹו בְּמִלּוּכָה, פּוֹדֶה כְּהֶלְכָה, צְדִיקָיו יֹאמְרוּ לוֹ: לֵךְ וּלְךָ, לֵךְ פִּי לֵךְ,  
לֵךְ אֶף לֵךְ, לֵךְ יְהוּה הַמְּמַלְכָה.  
כִּי לוֹ נֶאֱמָה, כִּי לוֹ יֵאָה.

קְדוֹשׁ בְּמִלּוּכָה, רַחוּם כְּהֶלְכָה, שְׁנֵאֲנָיו יֹאמְרוּ לוֹ: לֵךְ וּלְךָ, לֵךְ פִּי לֵךְ,  
לֵךְ אֶף לֵךְ, לֵךְ יְהוּה הַמְּמַלְכָה.  
כִּי לוֹ נֶאֱמָה, כִּי לוֹ יֵאָה.

תַּקִּיף בְּמִלּוּכָה, תּוֹמֵךְ כְּהֶלְכָה, תְּמִימָיו יֹאמְרוּ לוֹ: לֵךְ וּלְךָ, לֵךְ פִּי לֵךְ,  
לֵךְ אֶף לֵךְ, לֵךְ יְהוּה הַמְּמַלְכָה.  
כִּי לוֹ נֶאֱמָה, כִּי לוֹ יֵאָה.

### אֲדִיר הוּא

אֲדִיר הוּא, יְכֻנָּה בֵּיתוֹ בְּקָרוֹב, בְּמַהֲרָה בְּמַהֲרָה, בְּיָמֵינוּ בְּקָרוֹב. אֵל  
בְּנֵה, אֵל בְּנֵה, בִּיתְךָ בְּקָרוֹב.

כַּחוֹר הוּא, גָּדוֹל הוּא, דָּגוּל הוּא, יְכֻנָּה בֵּיתוֹ בְּקָרוֹב, בְּמַהֲרָה  
בְּמַהֲרָה, בְּיָמֵינוּ בְּקָרוֹב. אֵל בְּנֵה, אֵל בְּנֵה, בִּיתְךָ בְּקָרוֹב.

קְדוֹר הוּא, נְתִיק הוּא, זַכָּאי הוּא, חָסִיד הוּא, יְכֻנָּה בֵּיתוֹ בְּקָרוֹב,  
בְּמַהֲרָה בְּמַהֲרָה, בְּיָמֵינוּ בְּקָרוֹב. אֵל בְּנֵה, אֵל בְּנֵה, בִּיתְךָ בְּקָרוֹב.

טְהוֹר הוּא, יְחִיד הוּא, כַּבִּיר הוּא, לְמוֹד הוּא, מְלֵךְ הוּא, נוֹרָא הוּא,  
סְגִיב הוּא, עֲזוּז הוּא, פּוֹדֶה הוּא, צְדִיק הוּא, יְכֻנָּה בֵּיתוֹ בְּקָרוֹב, בְּמַהֲרָה  
בְּמַהֲרָה, בְּיָמֵינוּ בְּקָרוֹב. אֵל בְּנֵה, אֵל בְּנֵה, בִּיתְךָ בְּקָרוֹב.

s vallják tudósaid:  
Csak Neked jár, csak Neked  
hatalom a Lét felett,  
s Téged illet, Téged  
minden hálaéneke.

Rólad, égi fenség,  
mondják szent jelenség,  
jámbor szeretteid:  
Csak Neked jár, csak Neked  
hatalom a Lét felett,  
s Téged illet, Téged  
minden hálaéneke.

Támadna ránk bárki,  
rabságunkból válts ki,  
s vallják igazaid:  
Csak Neked jár, csak Neked,  
hatalom a Lét felett,  
s Téged illet, Téged  
minden hálaéneke.

Hozzád zúgva zengenek,  
remélve esengenek  
égi angyalaid:  
Csak Neked jár, csak Neked  
hatalom a Lét felett,  
s Téged illet, Téged  
minden hálaéneke.

Zengjék hát hitünkkel,  
amíg csak a szívünk ver,  
harsány hírnökeid:  
Csak Neked jár, csak Neked  
hatalom a Lét felett,  
s Téged illet, Téged  
minden hálaéneke.

## Óriás Ő

Istenünk, nagy Urunk, építsd fel a Házad,  
mihamar, mielőbb, immár ne odázzad,  
építsed, szépítsd Szentélyedet, Házad!

Kegyes, fenséges Úr, építsd fel a Házad,  
mihamar, mielőbb, immár ne odázzad,  
építsed, szépítsd Szentélyedet, Házad!

Te igaz, irgalmazz, s építsd fel a Házad,  
mihamar, mielőbb, immár ne odázzad,  
építsed, szépítsd Szentélyedet, Házad!

Teremtőnk, megmentőnk, építsd fel a Házad,  
mihamar, mielőbb, immár ne odázzad,  
építsed, szépítsd Szentélyedet, Házad!

Gyámunk, pásztorunk építsd fel a Házad,  
mihamar, mielőbb, immár ne odázzad,  
építsed, szépítsd Szentélyedet, Házad!

limudov jojmru loj:  
löcho ulöcho, löcho ki löcho, löcho áf  
löcho, löcho Ádojnoj hámámlucho.  
Ki loj noe, ki loj joe.

Melech bimlucho,  
nojro káhálocho,  
szövivov jojmru loj:  
löcho ulöcho, löcho ki löcho, löcho áf  
löcho, löcho Ádojnoj hámámlucho.  
Ki loj noe, ki loj joe.

Onov bimlucho,  
pojde káhálocho,  
cádikov jojmru loj:  
löcho ulöcho, löcho ki löcho, löcho áf  
löcho, löcho Ádojnoj hámámlucho.  
Ki loj noe, ki loj joe.

Kodojs bimlucho,  
ráchum káhálocho,  
sinánov jojmru loj:  
löcho ulöcho, löcho ki löcho, löcho áf  
löcho, löcho Ádojnoj hámámlucho.  
Ki loj noe, ki loj joe.

Tákif bimlucho,  
tojmech káhálocho,  
tömimov jojmru loj:  
löcho ulöcho, löcho ki löcho, löcho áf  
löcho, löcho Ádojnoj hámámlucho.  
Ki loj noe, ki loj joe.

## Ádir hu

Ádir Hu, jivne vészvoj bökorojv, bimhéro  
bimhéro, böjoménu bökorojv. Él böné,  
Él böné, böné vészcho bökorojv.

Bochur Hu, godojl Hu, dogul Hu, jivne  
vészvoj bökorojv, bimhéro bimhéro,  
böjoménu bökorojv. Él böné, Él böné,  
böné vészcho bökorojv.

Hodur Hu, voszik Hu, zákáj Hu, choszid  
Hu jivne vészvoj bökorojv, bimhéro  
bimhéro, böjoménu bökorojv. Él böné,  
Él böné, böné vészcho bökorojv.

Tohojr Hu, jochid Hu, kábir Hu, lomud  
Hu, melech Hu, nojro Hu, szágiv Hu,  
izuz Hu, pojde Hu, cádik Hu, jivne vé-  
szvoj bökorojv, bimhéro bimhéro, böjo-  
ménu bökorojv. Él böné, Él böné, böné  
vészcho bökorojv.

קָדוֹשׁ הוּא, רַחוּם הוּא, שְׂדֵי הוּא, תִּקְיָף הוּא, יִבְנֶה בֵּיתוֹ בְּקֶרֶב, בְּמַהֲרָה  
בְּמַהֲרָה, בְּיָמֵינוּ בְּקֶרֶב. אֵל בְּנֵה, אֵל בְּנֵה, בְּנֵה בֵּיתְךָ בְּקֶרֶב.

אָחַד מִי יוֹדֵעַ?

אָחַד מִי יוֹדֵעַ?

אָחַד אֲנִי יוֹדֵעַ: אָחַד אֱלֹהֵינוּ שֶׁבְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ.

שְׁנַיִם מִי יוֹדֵעַ?

שְׁנַיִם אֲנִי יוֹדֵעַ: שְׁנַיִם לַחֹת הַבְּרִית,

אָחַד אֱלֹהֵינוּ שֶׁבְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ.

שְׁלֹשָׁה מִי יוֹדֵעַ?

שְׁלֹשָׁה אֲנִי יוֹדֵעַ: שְׁלֹשָׁה אָבוֹת,

שְׁנַיִם לַחֹת הַבְּרִית, אָחַד אֱלֹהֵינוּ שֶׁבְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ.

אַרְבַּע מִי יוֹדֵעַ?

אַרְבַּע אֲנִי יוֹדֵעַ: אַרְבַּע אֲמָהוֹת,

שְׁלֹשָׁה אָבוֹת, שְׁנַיִם לַחֹת הַבְּרִית, אָחַד אֱלֹהֵינוּ שֶׁבְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ.

חֲמִשָּׁה מִי יוֹדֵעַ?

חֲמִשָּׁה אֲנִי יוֹדֵעַ: חֲמִשָּׁה חוּמְשֵׁי תוֹרָה,

אַרְבַּע אֲמָהוֹת, שְׁלֹשָׁה אָבוֹת, שְׁנַיִם לַחֹת הַבְּרִית,

אָחַד אֱלֹהֵינוּ שֶׁבְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ.

שֵׁשׁ מִי יוֹדֵעַ?

שֵׁשׁ אֲנִי יוֹדֵעַ: שֵׁשׁ סְדְרֵי מִשְׁנָה,

חֲמִשָּׁה חוּמְשֵׁי תוֹרָה, אַרְבַּע אֲמָהוֹת, שְׁלֹשָׁה אָבוֹת,

שְׁנַיִם לַחֹת הַבְּרִית, אָחַד אֱלֹהֵינוּ שֶׁבְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ.

שִׁבְעָה מִי יוֹדֵעַ?

שִׁבְעָה אֲנִי יוֹדֵעַ: שִׁבְעָה יְמֵי שַׁבָּת,

שֵׁשׁ סְדְרֵי מִשְׁנָה, חֲמִשָּׁה חוּמְשֵׁי תוֹרָה, אַרְבַּע אֲמָהוֹת,

שְׁלֹשָׁה אָבוֹת, שְׁנַיִם לַחֹת הַבְּרִית, אָחַד אֱלֹהֵינוּ שֶׁבְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ.

שְׁמוֹנֶה מִי יוֹדֵעַ?

שְׁמוֹנֶה אֲנִי יוֹדֵעַ: שְׁמוֹנֶה יְמֵי מִלְּחָמָה,

שִׁבְעָה יְמֵי שַׁבָּת, שֵׁשׁ סְדְרֵי מִשְׁנָה, חֲמִשָּׁה חוּמְשֵׁי תוֹרָה,

אַרְבַּע אֲמָהוֹת, שְׁלֹשָׁה אָבוֹת, שְׁנַיִם לַחֹת הַבְּרִית,

אָחַד אֱלֹהֵינוּ שֶׁבְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ.



Tiszta fény, hő remény, építsd fel a Házad,  
 mihamar, mielőbb, immár ne odázzad,  
 építsed, szépítsd Szentélyedet, Házad!

### **Ki mondja meg mi az egy?**

- Ki mondja meg, mi az egy?  
 – Egy az Isten égen s földön, óvjon minket égi kegy.
- S azt ki tudja, mi a kettő?  
 – Két kőtáblán tíz parancsot rótt mireánk a Te-  
 remtő. és egy az Isten égen s földön.
- Hát a hármat kitalálod?  
 – Ki, mert három ősapánk volt:  
 Ábrahám, Izsák és Jákob, két kőtáblára rótt a Te-  
 remtő tíz parancsot, s egy az Isten, a magasztos.
- S mi a négy?  
 – Négy szép ősanánk ringatta  
 eleinknek bölcsőjét,  
 kik három ősapával éltek,  
 két kőtábla, tíz parancshoz,  
 s egy az Isten, a magasztos.
- Halljam, mit jelent az öt?  
 – Mózes öt könyvét jelenti,  
 azt is Ő adta, a fenti,  
 négy ősanja volt a népnek,  
 három ősapával éltek,  
 két kőtábla, tíz parancshoz,  
 s egy az Isten, a magasztos.
- S mi a hat?  
 – Szakaszai a Misnának  
 épp hat rendre oszlanak,  
 Mózes öt könyve a Tóra,  
 négy ősanja volt a népnek,  
 három ősapával éltek,  
 két kőtábla, tíz parancshoz,  
 s egy az Isten, a magasztos.
- Mi a hétnek jelentése?  
 – Hét nap a hét: hat munkára,  
 egy pedig a pihenésre,  
 hat Misna-rend oktat jóra  
 Mózes öt könyve a Tóra,  
 négy ősanja volt a népnek,  
 három ősapával éltek,  
 két kőtábla, tíz parancshoz,  
 s egy az Isten, a magasztos.
- És a nyolc?  
 – Fiúgyermek, pici jószág,  
 nyolcadnapra megzsídózzák,  
 minden hétnek hét a napja,  
 hat Misna-rend oktat jóra  
 Mózes öt könyve a Tóra,  
 négy ősanja volt a népnek,  
 három ősapával éltek,  
 két kőtábla, tíz parancshoz,  
 s egy az Isten, a magasztos.

Kodojs Hu, ráchum Hu, sádáj Hu, tákif  
 Hu, jivne vézsoj bökorojv, bimhéro  
 bimhéro, böjoménu bökorojv. Él böné,  
 Él böné, böné vézcho bökorojv.

### **Echod mi joidéa?**

Echod mi joidéa?  
 Echod áni joidéa:  
 echod Elojhénu sebásomájim uvoorec.

Sónájim mi joidéa?  
 Sónájim áni joidéa: sné luchojsz hábrisz,  
 echod Elojhénu sebásomájim uvoorec.

Slojsó mi joidéa?  
 Slojsó áni joidéa: slojsó ovojsz,  
 sné luchojsz hábrisz,  
 echod Elojhénu sebásomájim uvoorec.

Árbá mi joidéa?  
 Árbá áni joidéa: árbá imohojsz,  
 slojsó ovojsz, sné luchojsz hábrisz,  
 echod Elojhénu sebásomájim uvoorec.

Chámiso mi joidéa?  
 Chámiso áni joidéa:  
 chámiso chumsé Szojro,  
 árbá imohojsz, slojsó ovojsz,  
 söné luchojsz hábrisz,  
 echod Elojhénu sebásomájim uvoorec.

Siso mi joidéa?  
 Siso áni joidéa: siso szidré Misno,  
 chámiso chumsé Szojro,  
 árbá imohojsz, slojsó ovojsz,  
 sné luchojsz hábrisz,  
 echod Elojhénu sebásomájim uvoorec.

Sivo mi joidéa?  
 Sivo áni joidéa: sivo jomé sábato,  
 siso szidré Misno,  
 chámiso chumsé Szojro,  
 árbá imohojsz, slojsó ovojsz,  
 sné luchojsz hábrisz,  
 echod Elojhénu sebásomájim uvoorec.

Smojno mi joidéa?  
 Smojno áni joidéa: smojno jomé milo,  
 sivo jomé sábato,  
 siso szidré Misno,  
 chámiso chumsé Szojro,  
 árbá imohojsz, slojsó ovojsz,  
 sné luchojsz hábrisz,

תשָׁעָה מִי יוֹדֵעַ ?

תשָׁעָה אָנִי יוֹדֵעַ : תשָׁעָה יֶרַחֵי לְדָה,  
שְׂמוֹנָה יָמֵי מִלָּה, שְׁבַעַת יָמֵי שְׁפָתָא,  
שֵׁשָׁה סְדָרֵי מִשְׁנָה, חֲמֵשָׁה חוּמְשֵׁי תוֹרָה,  
אַרְבַּע אֲמָהוֹת, שְׁלֹשָׁה אַבּוֹת, שְׁנַי לַחֹת הַבְּרִית,  
אֶחָד אֵלֵּהֵינוּ שְׁבַשְׁמַיִם וּבְאָרֶץ.

עֲשָׂרָה מִי יוֹדֵעַ ?

עֲשָׂרָה אָנִי יוֹדֵעַ : עֲשָׂרָה דְּבָרֵיָא,  
תשָׁעָה יֶרַחֵי לְדָה, שְׂמוֹנָה יָמֵי מִלָּה,  
שְׁבַעַת יָמֵי שְׁפָתָא, שֵׁשָׁה סְדָרֵי מִשְׁנָה,  
חֲמֵשָׁה חוּמְשֵׁי תוֹרָה, אַרְבַּע אֲמָהוֹת,  
שְׁלֹשָׁה אַבּוֹת, שְׁנַי לַחֹת הַבְּרִית,  
אֶחָד אֵלֵּהֵינוּ שְׁבַשְׁמַיִם וּבְאָרֶץ.

אַחַד עָשָׂר מִי יוֹדֵעַ ?

אַחַד עָשָׂר אָנִי יוֹדֵעַ : אֶחָד עָשָׂר כּוֹכְבֵיָא,  
עֲשָׂרָה דְּבָרֵיָא, תשָׁעָה יֶרַחֵי לְדָה,  
שְׂמוֹנָה יָמֵי מִלָּה, שְׁבַעַת יָמֵי שְׁפָתָא,  
שֵׁשָׁה סְדָרֵי מִשְׁנָה, חֲמֵשָׁה חוּמְשֵׁי תוֹרָה,  
אַרְבַּע אֲמָהוֹת, שְׁלֹשָׁה אַבּוֹת,  
שְׁנַי לַחֹת הַבְּרִית, אֶחָד אֵלֵּהֵינוּ שְׁבַשְׁמַיִם וּבְאָרֶץ.

שְׁנַיִם עָשָׂר מִי יוֹדֵעַ ?

שְׁנַיִם עָשָׂר אָנִי יוֹדֵעַ : שְׁנַיִם עָשָׂר שְׁבַטֵיָא,  
אַחַד עָשָׂר כּוֹכְבֵיָא, עֲשָׂרָה דְּבָרֵיָא,  
תשָׁעָה יֶרַחֵי לְדָה, שְׂמוֹנָה יָמֵי מִלָּה,  
שְׁבַעַת יָמֵי שְׁפָתָא, שֵׁשָׁה סְדָרֵי מִשְׁנָה,  
חֲמֵשָׁה חוּמְשֵׁי תוֹרָה, אַרְבַּע אֲמָהוֹת,  
שְׁלֹשָׁה אַבּוֹת, שְׁנַי לַחֹת הַבְּרִית,  
אֶחָד אֵלֵּהֵינוּ שְׁבַשְׁמַיִם וּבְאָרֶץ.

שְׁלֹשָׁה עָשָׂר מִי יוֹדֵעַ ?

שְׁלֹשָׁה עָשָׂר אָנִי יוֹדֵעַ : שְׁלֹשָׁה עָשָׂר מַדְיָא,  
שְׁנַיִם עָשָׂר שְׁבַטֵיָא, אֶחָד עָשָׂר כּוֹכְבֵיָא,

– Haladunk. A kilenc mi?  
 – Kilenc hónapra szokott a  
 legtöbb gyerek születni,  
 nyolcadnapra kell a kislít megmetélni,  
 minden hétnek hét a napja,  
 hat Misna-rend oktat jóra  
 Mózes öt könyve a Tóra,  
 négy ősanja volt a népnek,  
 három ősapával éltek,  
 két kőtábla, tíz parancshoz,  
 s egy az Isten, a magasztos.

– Hát a tíz?

– Tíz ige, tíz parancsolat,  
 azt kaptuk a Szináj alatt,  
 kilenc hónapra születünk,  
 nyolcadnapra megmetéltünk,  
 minden hétnek hét a napja,  
 hat Misna-rend oktat jóra  
 Mózes öt könyve a Tóra,  
 négy ősanja volt a népnek,  
 három ősapával éltek,  
 két kőtábla, tíz parancshoz,  
 s egy az Isten, a magasztos.

– Mondd hát mi a tizenegy?

– Tizenegy csillag, mit József  
 mély álmában láthatott meg,  
 tíz parancsolatot vettünk,  
 kilenc hónapra születünk,  
 nyolcadnapra megmetélnék,  
 hét a napja minden hétnek,  
 hat Misna-rend oktat jóra  
 Mózes öt könyve a Tóra,  
 négy ősanja volt a népnek,  
 három ősapával éltek,  
 két kőtábla, tíz parancshoz,  
 s egy az Isten, a magasztos.

– Mi az, ami tizenkettő?

– Ehhez nem kell bölcsnek lenni:  
 törzseinknek száma ennyi,  
 tizenegy a csillag száma,  
 ami volt József álma,  
 tíz parancsolatot vettünk,  
 kilenc hónapra születünk,  
 nyolcadnapra megmetélnék,  
 hét a napja minden hétnek,  
 hat Misna-rend oktat jóra  
 Mózes öt könyve a Tóra,  
 négy ősanja volt a népnek,  
 három ősapával éltek,  
 két kőtábla, tíz parancshoz,  
 s egy az Isten, a magasztos.

– Tizenhárom, ezt fejtsd meg!

– Töránk szerint ennyi nemes lényege van Istennek!  
 Tizenkettő – törzsek száma,  
 tizenegy csillag az álma,  
 tíz parancsolatot vettünk,  
 kilenc hónapra születünk,

echod Elojhénu sebásomájim uvoorec.

Tiso mi jojdéa?

Tiso áni jojdéa: tiso járché lédo,  
 smojno jómé milo, sivo jómé sábato,  
 siso szidré Misno,  
 chámiso chumsé Szojro,  
 árbá imohojsz, slojso ovojsz,  
 sné luchojsz hábrisz,  
 echod Elojhénu sebásomájim uvoorec.

Ászoro mi jojdéa?

Ászoro áni jojdéa: ászoro dibrájo,  
 tiso járché lédo, smojno jómé milo,  
 sivo jómé sábato,  
 siso szidré Misno,  
 chámiso chumsé Szojro,  
 árbá imohojsz, slojso ovojsz,  
 sné luchojsz hábrisz,  
 echod Elojhénu sebásomájim uvoorec.

Áchád oszor mi jojdéa?

Áchád oszor áni jojdéa:  
 áchád oszor kojchövájjo,  
 ászoro dibrájo, tiso járché lédo,  
 smojno jómé milo,  
 sivo jómé sábato,  
 siso szidré Misno,  
 chámiso chumsé Szojro,  
 árbá imohojsz, slojso ovojsz,  
 sné luchojsz hábrisz,  
 echod Elojhénu sebásomájim uvoorec.

Sném oszor mi jojdéa?

Sném oszor áni jojdéa:  
 sném oszor sivtájjo,  
 áchád oszor kojchvájjo,  
 ászoro dibrájo, tiso járché lédo,  
 smojno jómé milo, sivo jómé sábato,  
 siso szidré Misno,  
 chámiso chumsé Szojro,  
 árbá imohojsz, slojso ovojsz,  
 sné luchojsz hábrisz,  
 echod Elojhénu sebásomájim uvoorec.

Slojso oszor mi jojdéa?

Slojso oszor áni jojdéa:  
 slojso oszor midájjo,  
 sném oszor sivtájjo,  
 áchád oszor kojchövájjo,  
 ászoro dibrájo, tiso járché lédo,  
 smojno jómé milo, sivo jómé sábato,  
 siso szidré Misno,  
 chámiso chumsé Szojro,

עֲשֶׂרָה דְּבָרִיא, תִּשְׁעָה יְרַחֵי לְדָה,  
 שְׂמוֹנָה יְמֵי מִילָה, שְׁבַעַה יְמֵי שְׁבֵתָא,  
 שֵׁשָׁה סְדְרֵי מִשְׁנָה, חֲמִשָּׁה חוּמְשֵׁי תוֹרָה,  
 אַרְבַּע אַמְהוּת, שְׁלֹשָׁה אַבוֹת,  
 שְׁנֵי לְחוֹת הַבְּרִית,  
 אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שְׁפָשְׁמִים וּבְאָרְץ.

### חַד גְּדִיא

חַד גְּדִיא, חַד גְּדִיא,  
 דְּזַבִּין אַבָּא בְּתַרֵּי זִוְי,  
 חַד גְּדִיא, חַד גְּדִיא.  
 וְאַתָּא שׁוֹנְרָא, וְאַכְלָה לְגְדִיא,  
 דְּזַבִּין אַבָּא בְּתַרֵּי זִוְי,  
 חַד גְּדִיא, חַד גְּדִיא.  
 וְאַתָּא כְּלָבָא, וְנִשְׁךְ לְשׁוֹנְרָא,  
 דְּאַכְלָה לְגְדִיא,  
 דְּזַבִּין אַבָּא בְּתַרֵּי זִוְי,  
 חַד גְּדִיא, חַד גְּדִיא.  
 וְאַתָּא חוּטְרָא, וְהִכָּה לְכְלָבָא,  
 דְּנִשְׁךְ לְשׁוֹנְרָא, דְּאַכְלָה לְגְדִיא,  
 דְּזַבִּין אַבָּא בְּתַרֵּי זִוְי,  
 חַד גְּדִיא, חַד גְּדִיא.  
 וְאַתָּא נוֹרָא, וְשָׁרְף לְחוּטְרָא,  
 דְּהִכָּה לְכְלָבָא,  
 דְּנִשְׁךְ לְשׁוֹנְרָא, דְּאַכְלָה לְגְדִיא,  
 דְּזַבִּין אַבָּא בְּתַרֵּי זִוְי,  
 חַד גְּדִיא, חַד גְּדִיא.  
 וְאַתָּא מִיָּא, וְכָבַה לְנוֹרָא,  
 דְּשָׁרְף לְחוּטְרָא, דְּהִכָּה לְכְלָבָא,  
 דְּנִשְׁךְ לְשׁוֹנְרָא, דְּאַכְלָה לְגְדִיא,

*nyolcadnapra megmetélnek,  
hét a napja minden hétnek,  
hat Misna-rend oktat jóra,  
Mózes öt könyve a Tóra,  
négy ősanja volt a népnek,  
három ősapával éltek,  
két kőtábla, tíz parancshoz,  
s egy az Isten, a magasztos.*

### **Chád gádjo – Egy gödölye története**

*A mi piacunkon minden  
kapható, félig ingyen:  
édesapám ott vett két  
krajcáron egy gödölyét.*

*Ám vadmacska, szedtevette,  
a kis gödölyét megette,  
bizony felfalta a két  
krajcáron vett gödölyét.*

*A kutya, a mordizomadta,  
vadmacskát nyakon ragadta,  
mivel felfalta a két  
krajcáron vett gödölyét.*

*Azt a kutya mindenedet!  
Szerinted már mindent lehet?  
Besuhogott a nádpálca,  
és az ebet eltángálta,  
ki vadmacskát megharapta,  
merthogy felfalta a két  
krajcáron vett gödölyét.*

*Verekedők közt nincs béke,  
a mesének sincs hát vége:  
tűz a pálcát úgy büntette,  
meggyújtotta s elégette,  
mert az ebet eltángálta,  
ki vadmacskát megharapta,  
merthogy felfalta a két  
krajcáron vett gödölyét.*

*Be sajnálom azt a két  
krajcáron vett gödölyét...*

*Víz a tűzön úgy állt bosszút,  
fröcskölt rá egy bővet-hosszút,  
s eloltotta, a tüzet,  
mely a pálcát úgy büntette,  
meggyújtotta s elégette,  
mert az ebet eltángálta,  
ki vadmacskát megharapta,  
merthogy felfalta a két  
krajcáron vett gödölyét.*

*Ne felejtsetek a két  
krajcáron vett gödölyét.*

*Türelem, még most sincs vége,  
ökör cammog a mesébe,  
s az egész vizet a bamba  
felhőrpinti egyhuzamba.  
Ki-ki ahogy tud, úgy fizet:  
mért oltotta el a tüzet,*

*árba imohojsz, slojso ovojsz,  
sné luchojsz hábrisz,  
echod Elojhénu sebásomájim uvoorec.*

### **Chád gádjo**

*Chád gádjo,  
chád gádjo,  
dözábin ábo biszré zuzé,  
chád gádjo,  
chád gádjo.*

*Vööszo sunro,  
vöochlo lögádjo,  
dözábin ábo biszré zuzé,  
chád gádjo,  
chád gádjo.*

*Vööszo chálbo  
vönosách lösunro,  
döochlo lögádjo,  
dözábin ábo biszré zuzé,  
chád gádjo,  
chád gádjo.*

*Vööszo chutro,  
vöhiko löchálbo,  
dönosách lösunro,  
döochlo lögádjo,  
dözábin ábo biszré zuzé,  
chád gádjo,  
chád gádjo.*

*Vööszo nuro,  
vöszoráf löchutro,  
döhiko löchálbo,  
dönosách lösunro,  
döochlo lögádjo,  
dözábin ábo biszré zuzé,  
chád gádjo,  
chád gádjo.*

*Vööszo májo,  
vöchovo lönuro,  
döszoráf löchutro,  
döhiko löchálbo,  
dönosách lösunro,  
döochlo lögádjo,  
dözábin ábo biszré zuzé,  
chád gádjo,  
chád gádjo.*

*Vööszo szojro,  
vösoszo lömájo,  
döchovo lönuro,*

דַּוְבִין אָבא בְּתַרֵי זַוְי,  
חַד גְּדִיא, חַד גְּדִיא.

וְאַתָּא תּוֹרָא, וְשִׁתָּא לְמֵיא,  
דְּכַבָּה לְנוּרָא, דְּשִׁרְף לְחוּטְרָא,  
דְּהִפָּה לְכַלְבָּא,  
דְּנִשֵּׁךְ לְשׁוּנְרָא, דְּאַכְלָה לְגְדִיא,  
דַּוְבִין אָבא בְּתַרֵי זַוְי,  
חַד גְּדִיא, חַד גְּדִיא.

וְאַתָּא הַשׁוּחַט, וְשִׁחַט לְתוֹרָא,  
דְּשִׁתָּא לְמֵיא, דְּכַבָּה לְנוּרָא,  
דְּשִׁרְף לְחוּטְרָא, דְּהִפָּה לְכַלְבָּא,  
דְּנִשֵּׁךְ לְשׁוּנְרָא, דְּאַכְלָה לְגְדִיא,  
דַּוְבִין אָבא בְּתַרֵי זַוְי,  
חַד גְּדִיא, חַד גְּדִיא.

וְאַתָּא מְלָאךְ הַמְּנִת, וְשִׁחַט לְשׁוּחַט,  
דְּשִׁחַט לְתוֹרָא, דְּשִׁתָּא לְמֵיא,  
דְּכַבָּה לְנוּרָא, דְּשִׁרְף לְחוּטְרָא,  
דְּהִפָּה לְכַלְבָּא, דְּנִשֵּׁךְ לְשׁוּנְרָא,  
דְּאַכְלָה לְגְדִיא,  
דַּוְבִין אָבא בְּתַרֵי זַוְי,  
חַד גְּדִיא, חַד גְּדִיא.

וְאַתָּא הַקְּדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא,  
וְשִׁחַט לְמְלָאךְ הַמְּנִת,  
דְּשִׁחַט לְתוֹרָא, דְּשִׁתָּא לְמֵיא,  
דְּכַבָּה לְנוּרָא, דְּשִׁרְף לְחוּטְרָא,  
דְּהִפָּה לְכַלְבָּא, דְּנִשֵּׁךְ לְשׁוּנְרָא,  
דְּאַכְלָה לְגְדִיא,  
דַּוְבִין אָבא בְּתַרֵי זַוְי,  
חַד גְּדִיא, חַד גְּדִיא.

mi a pálcát úgy büntette,  
meggyújtotta s elégette,  
mert az ebet eltángálta,  
ki vadmacskát megharapta,  
merthogy felfalta a két  
krajcáron vett gödölyét.

Szánom azt a kedves, két  
krajcáron vett gödölyét.

Az erőszak az nem tetsző,  
jön az ökörre a metsző,  
mért hörpölte fel a vizet,  
mely eloltotta a tüzet,  
mi a pálcát úgy büntette,  
meggyújtotta s elégette,  
mert az ebet eltángálta,  
ki vadmacskát megharapta,  
merthogy felfalta a két  
krajcáron vett gödölyét.

Vissza ki hozza a két  
krajcáron vett gödölyét?

S mivé fajul még a céció?  
Hiába könyörgés, szép szó,  
A Halál Angyala jó meg,  
meggyúl baja a metszőnek,  
végét okozta ökörnek,  
mert felhörpölte a vizet,  
mely eloltotta a tüzet,  
mi a pálcát úgy büntette,  
meggyújtotta s elégette,  
mert az ebet eltángálta,  
ki vadmacskát megharapta,  
merthogy felfalta a két  
krajcáron vett gödölyét.

Ne bántották vón a két  
krajcáron vett gödölyét.

S itt szól bele a Jóisten,  
jó, hogy mindenkit leintsen,  
jaj a Halál Angyalának,  
a metszőre miért támadt?  
végét okozta ökörnek,  
mert felhörpölte a vizet,  
mely eloltotta a tüzet,  
mi a pálcát úgy büntette,  
meggyújtotta s elégette,  
mert az ebet eltángálta,  
ki vadmacskát megharapta,  
merthogy felfalta a két  
krajcáron vett gödölyét.

Tűz nem ég már, víz nem ömlik,  
ti pedig tartsátok távol  
kutyát, macskát a gidától,  
így óvjátok meg a két  
krajcáron vett gödölyét.

Ezt meséli a Chád-Gádja,  
Két krajcáron vett gödölye  
haddelhaddja.

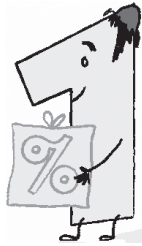
döszoráf löchutro,  
döhiko löchálbo,  
dönosách lösunro,  
döochlo lögádjo,  
dözábin ábo biszré zuzé,  
chád gádjo,  
chád gádjo.

Vöoszo hásojchét,  
vösochát löszojro,  
dösoszo lömájo,  
döchovo lönuuro,  
döszoráf löchutro,  
döhiko löchálbo,  
dönosách lösunro,  
döochlo lögádjo,  
dözábin ábo biszré zuzé,  
chád gádjo,  
chád gádjo.

Vöoszo málách hámovesz,  
vösochát lösojchét,  
dösochát löszojro,  
dösoszo lömájo,  
döchovo lönuuro,  
döszoráf löchutro,  
döhiko löchálbo,  
dönosách lösunro,  
döochlo lögádjo,  
dözábin ábo biszré zuzé,  
chád gádjo,  
chád gádjo.

Vöoszo háKodojs Boruch Hu,  
vösochát lömálách hámovesz,  
dösochát lösojchét,  
dösochát löszojro,  
dösoszo lömájo,  
döchovo lönuuro,  
döszoráf löchutro,  
döhiko löchálbo,  
dönosách lösunro,  
döochlo lögádjo,  
dözábin ábo biszré zuzé,  
chád gádjo,  
chád gádjo.





Önök minden évben a személyi jövedelemadó bevételek készítésénél lehetőséget kapnak, hogy adójuk 1%-át egy egyháznak és egy további 1%-ot egy alapítványnak ajánljanak fel.

Kérjük támogassa hitközségünket és intézményeinket adója 1+1%-ának felajánlásával!

**EMIH**  
**Egységes Magyarországi Izraelita**  
**Hitközség (Statusquo Ante)**

Technikai szám: **1287**

**Chábád Lubavics Alapítvány**

Adószám: **19663038-1-42**

Köszönjük támogatását!

A Hágádában az APEH-hez címzett borítékban megtalálja a rendelkező nyilatkozatok egy-egy példányát.

**Édesapánk OLÁH FERENC**

1994. október 25.

**Édesapánk GROSZ JÓZSEF**

ר' יוסף ב"ר יעקב ז"ל

נפטר כ' אב תשס"ב – 2002. július 29.

**és családtagjaink lelki üdvéért.**

**Legyen emléük áldott!**

*Gyermekeik és unokáik  
Oláh Ferenc, Grosz Krisztina, Ráchel és Benjámín*

**KLÁR DEZSŐ**

ר' ישראל ב"ר יעקב ז"ל

נפטר ה' תשרי תשד"מ – 1983. szeptember 12.

**KERTÉSZ JULIANNA**

מרת אידל ב"ר שמחה הכהן ע"ה

נפטר כ"ז תשרי תשס"ו – 2005. október 30.

**Legyen emléük áldott!**

**Gyermekeik és unokáik, Budapest**

**PUSKÁS LÁSZLÓ**

1939. (Nevetlen) – 1997. (Budapest)

**Legyen emléke áldott!**

Köszönet

*Joszi Weissnak,  
Horváth Péternek,  
Simicsek Jánosnak,  
Dévényi Györgynek  
és Daniel Cohennek  
a kiadáshoz nyújtott segítségért*

## INGYEN ÚT IZRAELBE A PESTI JESIVÁVAL – 2008. JÚLIUS 13-22.

Az ECJS és a Pesti Jesiva – ingyenes Birthright Izraeli kirándulást szervez, 18-27 év közötti fiataloknak. A tíznapos kirándulás keretében Köves Slomó rabbi vezetésével bejárjuk a Szentföld minden zegzugát, közel negyven magyar és 200 európai zsidó diák társágában. A túrára 2008. július 13-22 között kerül sor. Férőhelyeink korlátozottak.



További információ és jelentkezés:  
<http://www.zsido.com/izrael>,  
**Köves Slomónál: 06-20-429-2162,**  
**Ipacs Marcinál: 06-30-945-8680**  
vagy az **izrael@zsido.com** címen.

## Fia vagy unokája született? Vegye fel Ábrahám szövetségébe!

**Hívja Köves Slomó hivatásos mohélt,**  
*aki az Izraeli Rabbinátusnál és  
egészségügynél szerezte jogosítványát.*

**06-20-429-2162; 268-0183;**  
**mohel@zsido.com**

## **Peszáchi széder a Pesti Jesivával**

**SZokásos peszáchi széderestjeink 2008. április 19-én és 20-án -, szombaton és vasárnap este 20.15-kor lesznek a Hungária Nagyszállóban.**

**Étrend: macesz, szédertál a hagyományos peszáchi ételekből, egy finom vacsora, hozzá egy kis macesz és még egy kis macesz**

**Dalok, Hágádá-olvasás és -magyarázat, kötelező négy pohár bor, kötelező ünnepi hangulat**

**Erre a széderre mindenkinek a jelentkezését várjuk. A férőhelyek korlátozott száma miatt csak a jelentkezés sorrendjében tudunk helyet biztosítani.**

**Rabbi Oberlander Báruch és Köves Slomó tartják a szédereket.**



- \* A részvételi díj személyenként  
első este: 2200 forint, második este: 1800 forint
- \* 12 fős csoportok a részvételi díjból 15 százalékos kedvezményt kapnak!

**A Chábád Lubavics Egyesületnél lehet jelentkezni.  
1052 Budapest, Károly krt. 20.  
Telefon: 268-0183**

## A PESZÁCH ÉS A SZÉDER IDŐPONTJA A 2008-2020. ÉVEKBEN

A gyertyagyújtási időpontok legfeljebb egy-két perc eltéréssel érvényesek Budapestre. Budapesttől keletebbre néhány perccel korábban, nyugatabbra néhány perccel később kell a gyertyákat meggyújtani. A nyári időszámítást a dátumoknál már figyelembe vettük. A gyertyagyújtás áldásait lásd a 8-9. oldalakon.

<b>Zsidó év</b>	<b>Polgári év</b>	<b>Peszách beköszöntése, gyertyagyújtás</b>			<b>Peszách első két napja</b>
5768.	2008.	április	19.	20:28	április 20-21.
5769.	2009.	április	8.	19:05	április 9-10.
5770.	2010.	március	29.	18:51	március 30-31.
5771.	2011.	április	18.	19:19	április 19-20.
5772.	2012.	április	6.	19:02	április 7-8.
5773.	2013.	március	25.	17:45*	március 26-27.
5774.	2014.	április	14.	19:13	április 15-16.
5775.	2015.	április	3.	18:58	április 4-5.
5776.	2016.	április	22.	19:24	április 23-24.
5777.	2017.	április	10.	19:07	április 11-12.
5778.	2018.	március	30.	18:52	március 31-április 1.
5779.	2019.	április	19.	19:20	április 20-21.
5780.	2020.	április	8.	19:05	április 9-10.

\* Az időpont a téli időszámítás szerinti. Hozzá kell adni egy órát, ha már átállítottuk az óráinkat.



*Te is biztos kérdeznél valamit...  
Mi nem kérdéssel válaszolunk...*

**Nyári intenzív szemeszter:  
2008. június 29. – július 13.**

**Őszi szemeszter:  
2008. szeptember 4. – december 18.**



## BARÁTOK, TANULÁS, ÖSZTÖNDÍJ

**Hol és mikor?** – Az előadásokra nyáron kéthéten át minden nap, télen hetente kétszer, hétfőn és csütörtökön kerül sor. A város legközepén. Az EMIH központjában: Károly krt. 20

**Kiknek?** – Minden olyan zsidó lánynak és fiúnak, aki elkötelezettség nélkül többet szeretne megtudni saját magáról

**Nem csak tanulhatsz...** hanem barátokat is szerezhetsz, részt vehetsz egy kel-

lemes közösség életében, várunk kirándulásokra és finom vacsorákra

**Ha én gazdag lennék...** a Stars alapítvány jóvoltából a ZsTsZ szorgalmas zsidó származású résztvevői havi 20 ezer Ft. ösztöndíjban is részesülnek, aki a legjobb eredményt eléri még Izraelbe is eljuthat.

**Nem csak a lelkednek...** hanem a testednek is bő táplálékot kínálunk a hétfőnként és szerdánként

**Jelentkezz...** [info@zsido.com](mailto:info@zsido.com), Tel: 268-0183

# Hanuka – A Fény Ünnepe

Lobbantsuk fel együtt Hanuka lángjait  
a budapesti Nyugati téren  
2008. december 21. és 28. között,  
minden este 18:00 órakor.  
28-án, vasárnap gyereknapi.  
Köszöntsük együtt az ünnepet zenével,  
táncsal és az elmaradhatatlan fánkkal!



**חנוכה שמח!**

**Boldog Ünnepet!**

Chábád Lubavics – Pesti Jesiva



**Idén is**

**Sziget Fesztivál**

# **Zsidó Sátor**

**Izgalmas kerekasztal beszélgetések,  
zsidó kvízek, érdekes könyvek,  
a Rabbi tanácsa 10 forintért  
és esténként zene és tánc vár mindenkit!**

## **Minden, amit a zsidóságról tudni kell**

- Legfrissebb hírek
- Aktuális programok
- Mi a kóser?
- Zsidó ünnepek, szokások, szabályok
- Tórai szövegek

**Mindenre megtalálhatja a választ a  
[www.zsido.com](http://www.zsido.com) honlapon!**



*Kedves Barátnők!  
Jelenlegi és leendő Klubtagunk!*

*Szeretettel várunk minden kedves zsidó hölgyet és családjának hölgy tagjait havonta megrendezésre kerülő különleges klubestünkön.*

*A több mint 400 tagot számláló Hanna Zsidó Női Klub találkozóin, a visszajelzések és a klub hangulata alapján bátran mondhatjuk, hogy egy valódi baráti társaság jött létre. A nagy létszám ellenére nagyon közvetlen kapcsolat alakult ki a résztvevő hölgyek között.*

*Célunk, hogy közös játékkal és programokkal, a különböző ünnepekhez kapcsolódó előadásokkal megpróbáljunk minden kedves résztvevőt bevonni és aktivizálni az estek folyamán.*

*A Klub valódi otthoni hangulata csakis rajtunk múlik. Reméljük, hogy egyre több új érdeklődőt vonhatunk be a klub életébe.*

*Érdeklődni és jelentkezni a 268-0183-as telefonszámon lehet.*

## **MASZA – IZRAELI ÖSZTÖNDÍJ**

**(WWW.MASAISRAEL.ORG)**

### ***Mi a Masza?***

A Masza az izraeli kormány és a Jewish Agency for Israel (Szochnut) közös projektje. Ez a program lehetőséget biztosít a 18 és 30 év közötti zsidó származású fiataloknak, hogy 1 vagy 2 félévet Izraelben tanuljanak.

### ***200 program közül lehet választani:***

- egyetemi/főiskolai szakok
- héber nyelvtanulás kibucban
- művészeti kurzusok
- szakmai gyakorlat
- önkéntes munkák
- krav maga



### ***Milyen támogatást nyújt a Masza?***

Az ösztöndíj elérheti a 10.000 USD-t, amely rendszerint tartalmazza a tandíjat, a szállás és az egészségügyi biztosítás költségeit, sőt néha a költőpénzt is. A választott programon kívül a hallgatók judaisztikát és héber nyelvet is tanulnak.

### ***Jelentkezés***

Vedd fel a kapcsolatot a budapesti Szochnut-irodában **Adi Bistrizerrel**:  
Tel.: **+36-1-374-3064**, e-mail: **adibi@jafi.org**.



# Gán Menáchem Óvoda és Bölcsőde

Hagyományhű nevelés a legmodernebb környezetben

14 hónapos kortól gondoskodunk gyermekéről

Jól felkészült, szakképzett és nagy tapasztalattal rendelkező  
nevelőtestület meleg, családi légkörben várja a gyermekeket!

**Hozza el közénk gyermekét!?**



- Magyar és héber nyelvű foglalkozások?
- Egyéni, differenciált készségfejlesztés?
- A zsidó történelem és ünnepek játékos megismertetése?

- Saját kertben új, EU konform mászókák, labdázási, homokozási lehetőség?
- Friss, vitamindús kóser étkezés?
- Iskolabusz?
- Tanulmányi kirándulások



1123 Budapest, Tamási Áron utca 41.

Tel: 395-4470, (20) 961-5419

ovoda@zsido.com, [www.zsidoovoda.hu](http://www.zsidoovoda.hu)



# TARTALMAS ÉLET

A Lubavicsi rebbe tanításából merített ihletre

írta


SIMON JACOBSON

Az Egység folyóirat Rebbe szava rovatában  
közreadott cikksorozat teljes összeállítása,  
a *Toward a Meaningful Life* című könyv  
magyar kiadása.

A Rebbe bölcsességéből ihletett írás most először  
magyarul is olvasható. A mai olvasó számára  
– még a leginkább világi szemléletű olvasó számára  
is – friss megvilágításba helyezi életének minden  
egy aspektusát, a legtriviálisabb dolgoktól  
a legmélységesebb lelki történésekig. A könyv  
ismerteti a Rebbe nézőpontját az emberi  
élet meghatározó szakaszairól és sajátosságairól.

Simon Jacobson rabbi a Rebbe tanításait  
mélyenszántó, mégis közérthető nyelven  
tárja elénk, ezzel egy tartalmas élet felé  
kalauzolja minden egyes olvasót.

*A könyv kapható  
a Chábád Lubavics Alapítvány irodájában  
1052 Budapest, Károly krt. 20.  
Tel.: 268-0183, e-mail: info@zsido.com*



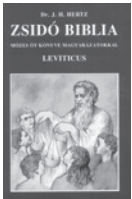
**MEGJELENT!!!**

# KÖNYVVÁSÁR



Új, „három” nyelvű, héber, magyar, fonetikus átírással készített imakönyvünk modern fordítású imakönyv sorozatunk részeként:

- **Mózes Imája – Sábessi Imakönyv** címmel
- **Korábbi kiadványaink:**
- **Sámuel Imája – Zsidó Imakönyv**
- **Sámson Fohásza – Engesztelőnap Imarendje**
- **Izrael Fohásza – A Zsidó Újév Imarendje**



## **Zsidó Biblia – Mózes öt könyve**

J. H. Hertz brit birodalmi főrabbi kommentárjával, neves magyar rabbi fordításában, Naftali Kraus tanulmányával. Az egyetlen modern, kommentált, zsidó szellemű biblia, tankönyvként és olvasmányként egyaránt nélkülözhetetlen.

## **A zsidó élet törvényei**

Israel Meir Lau, Izrael állam országos főrabbijának könyve eligazítást ad a vallásos zsidó élet minden napjaira.



## **Zsidó mesék, legendák, történetek**

Dr. Nissan Mindel amerikai chászid szerző The storyteller című háromkötetes mesekönyvéből egy reprezentatív válogatás illusztrációkkal. Zsidó népmesék, a folklor remekei, amiket zsidó anyák mesélnek gyermekeiknek elalvás előtt. Seleánu Magdolna fordítása.

## **A zsidó tudományok – Fejezetek a klasszikus forrásokból I-V. kötet**

Köves Slomó és Oberlander Báruch rabbi szerkesztésében a Zsidó Tudományok Szabadegyetemének szemesztereire megjelent tankönyv sorozat, egyedülálló autentikus anyagokkal, melyeknek nagy része először jelenik meg magyar fordításban: Talmud, Maimonidész, Zsidó filozófia. A Kabbalisztikus és Bibliái témák jobb megértését illusztrációk és ábrák segítik.

**Mélyégből kiáltok**  
Rabbinikus kérdések és válaszok a Holokausztból.

## **Magyar Zsidó Zarándokkönyv**



A magyarországi zsidóság története a zarándokutak vonalán bemutatva. Írta: Orbán Ferenc

**Az Ősi forrás sorozat**  
15 kötetes remekmű.  
Írta: Naftali Kraus

**A Zsidó gondolkodásmód  
– Hogyan látja a  
chaszidizmus a ma világát?**  
Írta: Zálmán I. Posner

## **Én Istenem**



Írta: Herman Wouk a neves amerikai zsidó bestseller író, aki ezen könyvében mint egy vallásos, szombattartó, hívő zsidó mutatkozik meg. Angolból fordította Mikes Katalin.

Könyvrendeléssel és egyéb zsidósággal kapcsolatos kérdéseivel keresse fel irodánkat a 268-0183-as telefonszámon, vagy az [info@hitkozseg.hu](mailto:info@hitkozseg.hu) internetes elérhetőségen. Rabbijaink és munkatársaink szívesen válaszolnak minden, a zsidósággal kapcsolatos kérdésre.

# הגדה של פסח

בחרגום הונגרי חדש

